

มิกาลิล กอรบาขอฟ

900681

ตุลาคม
กับ
เปเรสตรอยก้า :
การปฏิวัติ
ดำเนิน
สืบต่อไป

รายงานของนายมิกาลิล
กอรบาขอฟ เลขาธิการใหญ่
คณะกรรมการกลางพ.ค.ส.ช.
ต่อที่ประชุมฉลองร่วม ของ
คณะกรรมการกลางพ.ค.ส.ช.
สภาโซเวียตสูงสุดแห่งส.ส.ช.ส.
และสหพันธ์รัฐรัสเซีย
เนื่องในวาระครบรอบ 70 ปี
ของมหาปฏิวัติสังคมนิยม
เดือนตุลาคม
วันที่ 2 เดือนพฤศจิกายน
ค.ศ. 1987

สหายที่รักทั้งหลาย

ท่านอาคันตุกะจากต่างประเทศที่เคารพ

เป็นเวลาเจ็ดสิบปีแล้วนับแต่วันอันไม่อาจลืมเลือนได้ในเดือนตุลาคม ค.ศ. 1917 ช่วงวันอันเป็นตำนานเหล่านั้นได้เริ่มต้นการนับยุคใหม่แห่งความก้าวหน้าทางสังคม เป็นวันเริ่มต้นประวัติศาสตร์ที่แท้จริงของมนุษย์ การปฏิวัติเดือนตุลาคม เป็นชั่วโมงที่สองแสงอย่างแท้จริง เป็นรุ่งอรุณอันผ่องอำไพของมนุษยชาติ การปฏิวัติเดือนตุลาคมเป็นการปฏิวัติของประชาชน เพื่อประชาชน เพื่อปัจเจกชนทุกคน เพื่อความเป็นไทและพัฒนาการของเขา

เจ็ดสิบปีไม่ใช่เวลายาวนานในความเจริญที่สูงขึ้นของอารยธรรมโลกในช่วงเวลานับด้วยศตวรรษ แต่ประวัติศาสตร์ก็ไม่เคยได้พบเห็นยุคอันใดที่เหมือนอย่างนี้ในขอบข่ายของสัมฤทธิ์ผลที่ประเทศของเราได้รับมา นับแต่ชัยชนะของการปฏิวัติเดือนตุลาคม ไม่มีเกียรติยศอันใดจะสูงส่งไปยิ่งกว่าการได้เป็นผู้บุกเบิก ที่ได้อุทิศพลกำลัง ความรู้ความสามารถของเราให้กับชัยชนะของความคิดและจุดหมายของการปฏิวัติเดือนตุลาคม!

การเฉลิมฉลองของเราเป็นช่วงเวลาแห่งความภูมิใจ ความภาคภูมิใจในสิ่งที่ได้รับบรรลุถึงมาแล้ว การทดสอบอย่างแสนสาหัสได้ตกอยู่กับพวกเรา และเราก็สามารถยืนหยัดผ่านมาได้อย่างมีเกียรติ เราไม่ได้เพียงยืนหยัดผ่านมาได้เท่านั้น แต่หากได้ดึงประเทศชาติให้หลุดพ้นจากสภาพความของความระส่ำระสายและความล้าหลัง แล้วทำให้มันเป็นประเทศมหาอำนาจที่เกรียงไกร เปลี่ยนรูปชีวิตและเปลี่ยนแปลงโลกภายในของคนไปอย่างสุดที่จะจำได้

ในการยุทธที่โหดเหี้ยมทารุณที่สุดของศตวรรษที่ 20 เราได้ปกป้องสิทธิของเราที่จะดำเนินชีวิตตามใจของเราเอง และได้ป้องกันอนาคตของเราเอาไว้ เรามีเหตุผลชอบธรรมที่จะภาคภูมิใจในความ

จริงที่ว่า การปฏิบัติของเรา แรงงานและการต่อสู้ของเรา ยังคงส่งอิทธิพลอย่างลึกซึ้งที่สุดสืบต่อไปในกิจการของโลกทุกแง่มุม ทั้งด้านการเมืองและเศรษฐกิจ ด้านสังคมและการคิดของคนร่วมสมัยกับเรา

การเฉลิมฉลองคือช่วงเวลาแห่งการฟื้นความทรงจำในความทรงจำของประชาชนนับล้าน ๆ ผู้ที่แต่ละคนได้มีส่วนร่วมต่อผลได้สังคมนิยมร่วมกันของเรา ในความทรงจำของคนที่ได้เคยหลอมเหล็กกล้า ได้ปลูกพืชพันธุ์ธัญญาหาร ได้สอนเด็ก ได้เร่งความเจริญทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี และได้บรรลุถึงจุดสุดยอดของศิลปะ และในความทรงจำอันเศร้าสลดของคนผู้ที่ได้ป้องกันประเทศที่ได้เสียชีวิตไปในการรบทำให้สังคมของเราสามารถก้าวหน้าออกไปด้วยราคาแห่งชีวิตของพวกเขา มันเป็นเวลาแห่งความทรงจำอย่างไม่มีวันจางหายไปในเรื่องที่เราได้ผ่านมา ในหนทางที่เราได้เดินมา เพราะว่าทั้งหมดเหล่านี้เองที่ได้สร้างวันนี้ขึ้นมา

การเฉลิมฉลอง คือช่วงเวลาแห่งการคิดทบทวน ว่าบางครั้งกิจการและชะตากรรมของเรา ยากลำบากและคลุมเครือเพียงใดมีวีรกรรมและโศกนาฏกรรม มีชัยชนะที่ยิ่งใหญ่และความล้มเหลวที่ขมขื่น เราคิดทบทวนถึงเวลาเจ็ดสิบปีของการก่อสร้างอย่างเคร่งเครียดจากสถานะที่ประชาชนพร้อมที่จะทุ่มพลังของตนทั้งหมด และศักยภาพมหาศาลของระบอบสังคมนิยม เพื่อการเปลี่ยนแปลงชีวิตอย่างปฏิบัติ

การเฉลิมฉลองยังเป็นการมองไปถึงอนาคตด้วย ความสำเร็จของเราสง่างามเป็นล่ำเป็นสันและสำคัญ มันคือรากฐานที่คงทนถาวร คือพื้นฐานสำหรับการบรรลุความสำเร็จใหม่ ๆ และสำหรับการพัฒนาสังคมสืบต่อไป เรามองเห็นว่าสภารัตถะของกิจการในปัจจุบันของเราและความหวังใจของเรา อันเป็นภารกิจที่สำคัญเป็นอันดับแรกและหน้าที่ทางศีลธรรมของเรานั้น อยู่ที่การสร้างความก้าวหน้าให้แก่ระบอบสังคมนิยมและอยู่การพัฒนาความคิดและแนวปฏิบัติของลัทธิเลนินและการปฏิบัติเดือนตุลาคม และนั่นก่อให้เกิดความจำเป็นที่จะต้องวิเคราะห์ความสำคัญทางประวัติศาสตร์ของการปฏิบัติเดือนตุลาคมอย่างจริงจังโดยละเอียดถี่ถ้วน วิเคราะห์ทุกสิ่งทุกอย่างที่ได้กระทำมาในช่วงเวลาเจ็ดสิบปีหลังการปฏิบัติเดือนตุลาคม

1. หนทาง
เดือนตุลาคม คือ
หนทาง
ของ
ผู้บุกเบิก

สหายทั้งหลาย ทางที่เราบุกเบิกมานั้น ยาวไกลและยากลำบาก
การวิเคราะห์ห้อย่างย่อ ๆ ไม่สามารถจะครอบคลุมได้หมด

ได้มีมรดกที่โลกเก่า สงครามโลกครั้งที่หนึ่ง สงครามกลางเมือง
และการแทรกแซงทั้งเป็นภาระไว้ให้ ได้มีการเปลี่ยนแปลงที่แปลก
ใหม่และความหวังของประชาชนที่เกี่ยวข้องสัมพันธ์กัน อัตราและ
ขอบข่ายของการบุกโจมตีเข้ามาของสิ่งใหม่ที่ผิดสามัญจนทำให้เรา
ไม่มีเวลาที่จะมองย้อนกลับไปและคิด

มีปัจจัยทางอัตวิสัยซึ่งแสดงบทบาทพิเศษท่ามกลางพายุปฏิวัติ
มีความคิดต่าง ๆ นานาเกี่ยวกับอนาคต ซึ่งมีบ่อย ๆ ที่เป็นความคิด
เห็นที่เรียบง่ายและตรงไปตรงมาและพุ่งทะยานผ่านไปด้วยความเร็ว
สูงสุดของช่วงเวลาปฏิวัติ และก็มีความคิดเห็นอย่างบริสุทธิ์ใจ เราร้อน
ของบรรดานักต่อสู้เพื่อชีวิตใหม่ เพื่อให้สิ่งต่าง ๆ สมฤทธิ์ผลโดย
เร็วที่สุดและยุติธรรมที่สุด เท่าที่จะทำได้

อดีต--ความอาฆาตและความโลดโผนของมัน--เราใจคนร่วม
รุ่นกับเราเสมอ ประวัติศาสตร์ของเราเป็นหนึ่งเดียวและไม่อาจ
จะหวนกลับได้ ไม่ว่ามันจะกระตุ้นให้เกิดอารมณ์เช่นไรขึ้นมา มันก็คือ
ประวัติศาสตร์ของเรา และเราก็รักและเห็นคุณค่าของมัน

วันนี้ เราหันกลับไปหาช่วงเวลาหลายวันในเดือนตุลาคมซึ่งได้สร้างความสันสะเทือนแก่โลก เรามองหาและได้พบทั้งฐานคำจุนจิตใจที่วางใจได้ และบทเรียนที่สอนใจ เรามองเห็นครั้งแล้วครั้งเล่าว่า การเลือกเอาทางสังคมนิยมของการปฏิบัติเดือนตุลาคมนั้น ถูกต้องแล้ว

หลักเหตุผลทางภาววิสัยของความก้าวหน้าที่ดำเนินมาในประวัติศาสตร์ของมนุษยชาติ ได้นำไปจนถึงพรหมแดนนั้น แม้จะมีความขัดแย้งต่าง ๆ นานา และมีความสลับซับซ้อนมากมายในความก้าวหน้าที่สูงขึ้นของอารยธรรม การปฏิบัติเดือนตุลาคมาก็เป็นผลลัพธ์ตามธรรมชาติของพัฒนาการของความคิดต่าง ๆ และเป็นผลลัพธ์ของการต่อสู้ของประชาชนผู้ทำงานเพื่ออิสรภาพและสันติภาพ เพื่อความยุติธรรมในสังคมและต่อต้านการกดขี่ทางชนชั้น การกดขี่ชาติ และการกดขี่ทางจิตใจ ซึ่งดำเนินมาเป็นเวลาหลายร้อยปี

ปี 1917 ได้แสดงให้เห็นว่า การเลือกกระหว่างระบอบสังคมนิยมกับทุนนิยม เป็นการเลือกทางด้านสังคมที่สำคัญของยุคของเรา แสดงให้เห็นว่า ในศตวรรษที่ 20 ไม่สามารถจะมีความก้าวหน้าได้โดยปราศจากการก้าวไปสู่ระบอบสังคมนิยม อันเป็นรูปแบบที่สูงขึ้นของการจัดระบบสังคม

ข้อสรุปพื้นฐานนี้ สอดคล้องกับภาวะในปัจจุบันนี้ไม่น้อยไปกว่าตอนที่เลนินได้สรุปไว้เป็นครั้งแรก เหล่านั้นคือตรรกของพัฒนาการของความก้าวหน้าของสังคม

ตามที่มันเป็นนั้น การปฏิบัติในรัสเซียได้กลายเป็นจุดสูงสุดของความไฝฝืนปลดแอก เป็นรูปร่างที่มีชีวิตของความฝันของบรรดาผู้มีจิตใจประเสริฐสุดของโลก--นับตั้งแต่นักมนุษยธรรมที่ยิ่งใหญ่ของอดีตมาจนถึงนักปฏิวัติฝ่ายกรรมาชีพของศตวรรษที่ 19 และ 20

ปี 1917 ได้รับเอาพลังงานของการต่อสู้ของประชาชนเพื่อการ

พัฒนาด้วยตนเองและเพื่อความเป็นอิสระ พลังงานของขบวนการที่ก้าวหน้าแห่งชาติ และการลุกฮือของชาวนาและการทำสงครามกับความเป็นทาสที่มีอยู่มากมายในประวัติศาสตร์ของเรา

มันคือตัวตนของการแสวงหาทางความคิดจิตใจของบรรดานักปราชญ์ในสมัยศตวรรษที่ 18 ของวีรบุรุษและผู้ที่ยอมเสียสละชีวิตแห่งขบวนการอันวาม ของผู้ทอดถอนประชาธิปไตยอย่างปฏิกิริยั้งยืนเยี้ยมยออด รวมทั้งความทุ่มเทจิตใจของผู้มีชื่อเสียงเด่นทางวัฒนธรรมของเรา

ที่สำคัญยิ่งสำหรับอนาคตของประเทศของเราคือสมัยเมื่อตอนรุ่งอรุณของศตวรรษที่ 20 เมื่อวลาดิมีร์ เลนินมาเป็นหัวหน้าของกลุ่มสหยาที่ผูกพันกันอย่างแน่นแฟ้นและเริ่มต้นจัดตั้งพรรคชนกรมาชีพชนิดใหม่ขึ้นในรัสเซีย พรรคที่ยิ่งใหญ่ของเลนินนี้เองที่ได้ปลุกชาติให้ตื่นขึ้น ปลุกพลังที่ดีที่สุดและที่เสียสละอุทิศตนที่สุดเพื่อการโถมโจมตีโลกเก่า

เสาเอกในความสำเร็จของการปฏิบัติเดือนตุลาคมได้ถูกวางรากไว้โดยการปฏิวัติรัสเซียครั้งแรกในปี 1905-1907 การปฏิวัตินี้รวมถึงบทเรียนอันเข้มข้นของวันที่เก้าเดือนมกราคม วีรกรรมอันสิ้นหวังบนสิ่งกีดขวางในมอสควาในเดือนตุลาคม ความกล้าหาญของนักต่อสู้เพื่ออิสรภาพทั้งที่เป็นที่รู้จักและไม่รู้จักกันนับพัน ๆ คน และกำเนิดของสภาโซเวียตสภาแรก ๆ อันเป็นหน่อกำเนิดของอำนาจโซเวียต

ชัยชนะของการปฏิวัติเดือนตุลาคม ยังมีรากเง่าอยู่ที่ผลได้ของการปฏิวัติเดือนกุมภาพันธ์ 1917 ด้วย มันเป็นการปฏิวัติของประชาชนที่มีชัยชนะครั้งแรกในยุคของจักรพรรดินิยม ภายหลังจากชัยชนะในเดือนกุมภาพันธ์แล้วการปฏิวัติก็ดำเนินรุดหน้าไปด้วยความรวดเร็วอย่างไม่น่าเชื่อ

ลักษณะเด่นของมันก็คือนิกรรมกรและชาวนาซึ่งสวมเสื้อคลุมทหาร ฤดูใบไม้ผลิของปี 1917 ได้แสดงให้เห็นถึงพลังแข็งแกร่งทั้งมวลของขบวนการของประชาชน

แต่ปรากฏชัดจำกัด ความขัดแย้งในสำนักทางปฏิวัติในชั้นตอนนั้นออกมาให้เห็นอำนาจของพลังเฉื่อยทางประวัติศาสตร์ อันยังผลให้ชนชั้นผู้ซบถ ซึ่งกำลังออกไปจากเวทีได้ฉกฉวยเอาจากผลได้ของการปฏิวัติของประชาชนไประยะหนึ่ง

การปฏิวัติเดือนกุมภาพันธ์ ให้อาวุธที่สำคัญแก่การปฏิวัติเดือนตุลาคม นั่นคืออำนาจที่จัดระบบขึ้นในรูปของสภาโซเวียตที่ได้ฟื้นฟูขึ้นมา การปฏิวัติเดือนกุมภาพันธ์ เป็นประสบการณ์ของประชาธิปไตยที่จริงจังครั้งแรก เป็นประสบการณ์ในการศึกษาด้านการเมืองของมวลชนโดยผ่านการปฏิบัติ-ประสบการณ์ที่ได้มาในสภาวะของอำนาจคู่อันสลับซับซ้อน

การปฏิวัติเดือนกุมภาพันธ์ เป็นการปฏิวัติที่เฉพาะพิเศษตรงที่มันได้ให้โอกาสประชาชนผู้ทำงานที่จะเข้ามามีอำนาจโดยสันติ อันเป็นสิ่งซึ่งเป็นที่น่าเสียใจว่า ไม่ได้เกิดขึ้นอันเนื่องจากสภาวะการณ์ต่าง ๆ ทางประวัติศาสตร์

การปฏิวัติเดือนกุมภาพันธ์เป็นหลักไม่สำคัญหลักหนึ่ง ในประวัติศาสตร์ บนหนทางที่นำไปสู่การปฏิวัติเดือนตุลาคม

ในความพัวพันที่ซับซ้อนและการเผชิญหน้ากันของกำลังทางชนชั้นที่ได้เข้าร่วมในการปฏิวัติเดือนกุมภาพันธ์นั้น เลนินผู้หยั่งรู้เยี่ยงอัจฉริยะบุรุษได้มองเห็นโอกาสที่จะมีชัยชนะในการปฏิวัติสังคมนิยม

หลักนิพนธ์เดือนเมษายนของท่าน คือการมองการณ์ข้างหน้าอย่างเป็นวิทยาศาสตร์ และเป็นแบบอย่างของโครงการปฏิวัติในทางปฏิบัติในเงื่อนไขทางประวัติศาสตร์ของตอนนั้น

เลนินได้แสดงหลักเหตุผลที่การปฏิวัตินายทุน-ประชาธิปไตยจะเติบโตใหญ่ขึ้นเป็นการปฏิวัติสังคมนิยม และบอกไว้เลยที่เดียวถึงรูปแบบของกระบวนการนั้น--นั่นคือโดยผ่านสภาโซเวียต ผ่านการทำให้สภาเป็นชาวบอลเชวิค ซึ่งมีสาระสำคัญอยู่ที่การช่วยเหลือประชาชนช่วยเหลือมวลชนให้เข้าใจจุดประสงค์ของการต่อสู้ของพวกเขาเอง และให้ดำเนินการปฏิวัติอย่างมีสำนึกเพื่อประโยชน์ของพวกเขาเอง

หนทางจากการปฏิวัติเดือนกุมภาพันธ์ไปถึงการปฏิวัติเดือนตุลาคม เป็นยุคแห่งการเปลี่ยนแปลงทางสังคมอย่างรวดเร็ว เป็นช่วงเวลาของความเข้าใจการเมืองอย่างรวดเร็วของมวลชน เป็นช่วงเวลาของการเสริมสร้างความเป็นปึกแผ่นมั่นคงให้แก่กำลังฝ่ายปฏิวัติและกองหน้าของกำลังปฏิวัติ นั่นคือพรรคของเลนิน

ในช่วงเวลาระหว่างเดือนกุมภาพันธ์ถึงเดือนตุลาคมนั้น เลนินและบรรดาสหายของท่าน ได้แสดงให้เห็นศิลปะของการนำทางการเมืองซึ่งมีผลอย่างเฉพาะพิเศษ ก่อให้เกิดบทเรียนที่ดีในไดอะเล็คติคที่มีชีวิตชีวาของความคิดปฏิวัติและการดำเนินการปฏิวัติ

การนำของพรรคได้แสดงให้เห็นถึงความสามารถของพรรคในอันที่จะแสวงหาอย่างสร้างสรรค์เป็นหมู่คณะหลีกเลี่ยงความซ้ำซากและคำขวัญซึ่งเพียงเมื่อวันวานนี้เอง ในสถานการณ์ที่แตกต่างออกไปจะเป็นสิ่งที่น่าไว้วางใจอย่างไม่มีใดเทียบได้

กล่าวได้เต็มที่ว่า ด้วยแนวของความคิดของเลนิน กิจกรรมของชาวบอลเชวิคซึ่งเด่นด้วยการเปลี่ยนแปลงรูปแบบและวิธีการอย่างฉับไว ด้วยความยืดหยุ่น ด้วยการแก้ไขปัญหาทางด้านยุทธวิธีอย่างมีใช้ธรรมดาสامัญญ์ ด้วยความห้าวหาญทางการเมือง--ทั้งหมดนี้ คือตัวอย่างอันมีชีวิตชีวาแจ่มชัดของการคิดอย่างต่อเนื่องต่อการถอดคัมภีร์ เป็นการคิดในแบบไดอะเล็คติคอย่างแท้จริง และดังนั้น ก็คือการคิดในแบบใหม่

นั่นแหละอย่างนั้นเท่านั้น ที่เป็นวิธีที่ชาวมาร์กซิสต์-เลนินนิสต์ที่แท้จริงคิดและปฏิบัติ--โดยเฉพาะอย่างยิ่งในช่วงเวลาของการเปลี่ยนแปลง ในจุดหัวเลี้ยวหัวต่อที่สำคัญยิ่ง เมื่ออนาคตของการปฏิวัติและสันติภาพ ระบอบสังคมนิยมและความก้าวหน้า ตกอยู่ในความเสี่ยง

ขอให้เราย้อนกลับไปถึงสมัยเมื่อเดือนเมษายน ปี 1917 สำหรับมิตรและศัตรูมากมาย โครงการเริ่มต้นดำเนินการปฏิวัติสังคมนิยมของเลนิน ดูราวกับเป็นยูโทเปียน้อย ๆ ความเพ้อฝันอย่างฟุ้งซ่าน

แต่ชีวิตก็ได้แสดงให้เห็นว่า มีแต่โครงการเช่นนั้นอย่างเดียวนั่น ที่จะสามารถและได้กลายมาเป็นรากฐานด้านการเมืองสำหรับการพัฒนาการปฏิวัติสืบต่อไป และโดยสสารวัตถุแล้ว ก็เป็นพื้นฐานสำหรับการกู้สังคม เป็นพื้นฐานสำหรับการเล็งหายนะของชาติ

ขอให้เรานึกย้อนไปถึงสมัยเมื่อเดือนกรกฎาคมปี 1917 มันเป็นเวลาที่ยืดปูด ที่พรรคจำต้องยกเลิกคำขวัญให้มอบอำนาจทั้งปวงแก่สภาโซเวียต แต่ก็ไม่มีทางเลือกอย่างอื่น เพราะสภาโซเวียตได้ตกไปอยู่ในมือของพวกนักปฏิวัติสังคมนิยมและพวกเมนเชวิกไปชั่วระยะหนึ่ง และช่วยตัวเองไม่ได้เมื่อเผชิญกับการต่อต้านการปฏิวัติ

เลนินคอยจับชีพจรของการปฏิวัติอย่างละเอียดลอออะไรเช่นนั้น ท่านได้กำหนดการเริ่มต้นของการรื้อฟื้นสภาโซเวียตขึ้นมาใหม่อย่างเปรี๊ยะปราศรัยอะไรเช่นนั้น สภาโซเวียตตอนนั้นกำลังมีสภาพเป็นแกนของประชาชนอย่างแท้จริงในกระบวนการแห่งการต่อสู้ ซึ่งทำให้สภา สามารถกลายมาเป็นองค์กรของการลุกฮือโดยใช้อาวุธอย่างมีชัยชนะได้ และต่อมาก็ยังได้กลายมาเป็นรูปแบบทางการเมืองของอำนาจของกรรมกร-ชาวนาด้วย

ทั้งหมดนั้นมิใช่เป็นเพียงหน้าหนังสือบอกลำดับเหตุการณ์ของการปฏิวัติอันยิ่งใหญ่เท่านั้น หากยังเป็นเครื่องเตือนใจเราเสมอมา ผู้ซึ่งดำเนินชีวิตอยู่ในปัจจุบัน ถึงหน้าที่อันสูงส่งของชาวคอมมิวนิสต์ที่จะต้องอยู่ในกองหน้าของเหตุการณ์ต่าง ๆ เสมอ ที่จะต้องสามารถดำเนินการตัดสินใจที่ห้าวหาญ เข้ารับผิดชอบอย่างเต็มที่ต่อปัจจุบันและอนาคต

การปฏิวัติเดือนตุลาคมคือกระแสที่ทรงพลังของประชาชนนับล้าน ๆ ซึ่งประสานผลประโยชน์อันสำคัญยิ่งของชนชั้นกรรมากรรม ความไฝ่ฝันตลอดมาของชาวนา เข้ากับความกระหายสันติภาพของเหล่าทหารบกและทหารเรือและความขวนขวายต่อสู้อย่างไม่อาจปรานีปรามได้ของประชาชนนาชาเชื้อชาติในประเทศรัสเซีย เพื่ออิสรภาพและความรู้

พรรคบอลเชวิคสามารถพบประเด็นหลักในความพัวพันที่ซับซ้อนของผลประโยชน์ที่หลากหลายนั้น สามารถประสานแนวโน้มและความไฝ่ฝันต่าง ๆ เข้าด้วยกัน และสามารถระดมสิ่งเหล่านั้นเข้ามามีจัดการกับปัญหาหลักของการปฏิวัติได้ นั่นคือปัญหาเรื่องอำนาจ และในทฤษฎีการฉบับแรก ๆ นั้นเอง นั่นคือทฤษฎีที่ว่าด้วยสันติภาพและที่ดิน ที่เผด็จการของชนกรรมาชีพได้ตอบสนองความต้องการของยุคและได้แสดงออกซึ่งผลประโยชน์อันสำคัญยิ่งของชนชั้นกรรมากรรม และของประชาชนส่วนใหญ่ข้างมากอย่างเด็ดขาดอย่างแท้จริง

ทุกวันนี้ เป็นสิ่งจำเป็นที่เราจะต้องรำลึกถึงบทเรียนที่สำคัญขั้นพื้นฐานอีกบทหนึ่งของช่วงเวลาสมัยเดือนตุลาคมนั้น ที่เข้ากันกับยุคของเราอย่างยิ่งก็คือคำตอบของเลนินต่อคำถามที่ชีวิตตั้งขึ้นมาที่กิจกรรมปฏิวัติตั้งขึ้นมา--นั่นคือ คำถามเกี่ยวกับความสัมพันธ์กันของ “แบบจำลอง” ในทฤษฎีของหนทางไปสู่ระบอบสังคมนิยมกับการ

ปฏิบัติจริง ๆ ในการก่อสร้างสังคมนิยม

ลัทธิมาร์กซ์-ลัทธิเลนินคือหลักที่สร้างสรรค์ ไม่ใช่แนวทางสำเร็จรูปที่สรุปลงเป็นหัวข้อ ๆ และมีใช้ข้อกำหนดที่ยึดหลักตายตัว หลักมาร์กซิสต์-เลนินนิสต์ซึ่งเข้ากันไม่ได้กับลัทธิยึดคัมภีร์ตายตัวทุกประเภท ยืนยันการทำปฏิกริยากันอย่างแข็งขันระหว่างความคิดเห็นทฤษฎีที่ประดิษฐ์ปรับปรุงใหม่กับการปฏิบัติ กับแนวการต่อสู้ปฏิบัติการปฏิวัติเดือนตุลาคมเป็นตัวอย่างที่สอนใจมากที่สุดในเรื่องนี้

คงจะจำกันได้ว่า ผู้นำมากมายของขบวนการชนชั้นกรรมกรในสมัยนั้น แม้กระทั่งคนที่มีชื่อเสียงโด่งดัง ก็มีได้มองเห็นว่าการปฏิวัติสังคมเดือนตุลาคมเป็นพัฒนาการทางภาววิสัย พวกเขาถือว่ามันขัดกับกฎ เห็นว่ามันขัดแย้งกับทัศนะด้านทฤษฎีที่เด่นอยู่ในขณะนั้น ตามที่พวกเขามองเห็นนั้น ระบอบทุนนิยมในรัสเซียจนถึงเดือนตุลาคม 1917 ยังมิได้สร้างเงื่อนไขทางด้านวัตถุและวัฒนธรรมที่จำเป็นสำหรับระบอบสังคมนิยมเลย

ข้าพเจ้าคิดว่าการทบทวนย้อนไปถึงสิ่งที่เลนินตอบบรรดาผู้ที่วิพากษ์วิจารณ์การปฏิวัติของเรา เป็นสิ่งที่มีประโยชน์และให้ความรู้ “ท่านจึงบอกว่าอารยธรรมเป็นสิ่งจำเป็นสำหรับการก่อสร้างระบอบสังคมนิยม” ท่านย้อนกลับไว้เช่นนี้ “ดีมาก แต่ทำไมเราจะสร้างเงื่อนไขของอารยธรรมเช่นนั้นขึ้นในประเทศของเราเป็นคนแรกไม่ได้ เงื่อนไขอย่างเช่นการขับไล่เจ้าของที่ดินและนายทุนรัสเซียออกไป แล้วจากนั้นก็เริ่มเคลื่อนไปสู่ระบอบสังคมนิยม”

คนที่ปฏิบัติต่อลัทธิมาร์กซ์อย่างยึดถือเป็นคัมภีร์ตายตัวและอย่างอวดภูมิ ไม่สามารถจะเข้าใจธาตุแท้สำคัญของมันได้ นั่นคือไดอะเล็กติคอย่างปฏิวัติของมัน ไดอะเล็กติคปฏิวัตินี้คือจุดเด่นของ

กิจกรรมภายหลังการปฏิบัติทั้งหมดของท่านเลนิน

มันช่วยให้วีรกรรมด้านการเมืองและศีลธรรมของสันติภาพเบรสต์ ซึ่งเรียกได้ว่าอยู่หมิ่นเหม่ระหว่างความเป็นไปได้และความเป็นไปได้ไม่ได้ ประสบผลสำเร็จ อันเป็นการช่วยชีวิตคนไว้ได้นับพันนับหมื่น และรักษาความอยู่รอดโดยแท้ของมาตุภูมิสังคมนิยมเอาไว้ได้

และอีกตัวอย่างหนึ่ง เช่นเดียวกับมาร์กซ์และเอนเกลส์ เลนินเชื่อว่า กำลังปกป้องการปฏิบัติ จะต้องเป็นทหารบ้านของประชาชน แต่เงื่อนไขทางรูปธรรมทำให้ต้องแก้ไขปัญหาในแบบที่แตกต่างออกไป สงครามกลางเมืองและการแทรกแซงจากภายนอกที่ประชาชนต้องประสบ ก่อให้เกิดความจำเป็นต้องมีแนวพิจารณาดำเนินการอย่างใหม่ กองทัพแดงอันประกอบด้วยกรรมกร-ชาวนา ได้รับการก่อตั้งขึ้นตามบัญชาของเลนิน

มันคือกองทัพชนิดใหม่ ซึ่งสร้างความรุ่งโรจน์ให้กับตนเองอย่างไม่มีวันแตกดับในสงครามกลางเมืองและในการขับไล่การแทรกแซงของต่างชาติออกไป

ช่วงเวลาหลายปีเหล่านั้นเป็นการทดสอบอย่างรุนแรงสำหรับสาธารณรัฐโซเวียตที่เพิ่งก่อตั้งขึ้นมาใหม่ ๆ สาธารณรัฐจำเป็นต้องจัดการกับปัญหามูลฐานที่สำคัญยิ่งว่าระบอบสังคมนิยมจะอยู่หรือจะไป พรรคได้ระดมประชาชนเข้าปกป้องมาตุภูมิสังคมนิยม ปกป้องผลได้ของการปฏิบัติเดือนตุลาคม กองทัพแดงที่หิวโหย ขาดแคลนเครื่องนุ่งห่มและเงินห้าเปลา่ ขาดแคลนอาวุธ ได้บดขยี้พวกต่อต้านการปฏิวัติที่ได้รับการฝึกฝนมาอย่างดีและติดอาวุธอย่างดี ซึ่งพวกจักรพรรดินิยมของตะวันออกและตะวันตกจัดให้อย่างไม่อัน

สงครามกลางเมืองที่มีแนวแบ่งแยกร้อนแรงเป็นไฟฟ้าข้ามประเทศ ฝ่าทุกครอบคว่ำ สร้างความเสียหายอย่างร้ายแรงต่อวิถีชีวิตที่เคยชินเป็นนิสัย ต่อจิตวิทยาและชะตากรรมของประชาชน เจตนา-

รรมณ์ของชาติ ความพยายามดิ้นรนของคนนับล้าน ๆ ที่จะไปสู่ชีวิตใหม่ ได้มีชัยชนะในการปะทะกันอย่างถึงเป็นถึงตายนี้

ประเทศได้ทำทุกอย่างเท่าที่สามารถทำได้ เพื่อช่วยเหลือ กองทัพซึ่งเพิ่งก่อตั้งขึ้นใหม่ กองทัพได้ดำเนินชีวิตและปฏิบัติไปตามคำขวัญของเลนินที่ว่า “ทุกสิ่งทุกอย่างเพื่อชัยชนะ”

เราจะไม่วันลืมหาคความกล้าหาญของวีรชนผู้เป็นตำนานเล่าขาน เหล่านั้น ทั้งทหารเรือและทหารม้าผู้กล้าสลัก พลทหารและนายทหาร ของกองทัพแดงที่ยังเยาว์และพลพรรคแดงได้ดิน

พวกเขาได้ปกป้องรักษาการปฏิวัติเอาไว้ได้ พวกเขาสมควร ได้รับความยกย่องเทอดทูนตลอดกาลนาน!

การตัดสินใจเริ่มดำเนินโครงการเศรษฐกิจใหม่ ซึ่งโดยสาร์สำคัญแล้ว ได้ขยายความคิดเกี่ยวกับระบอบสังคมนิยม และวิธีการ ก่อสร้างสังคมนิยม นับเป็นอะเล็คซิดคปฏิวัติอย่างลึกซึ้ง

หรือดูเช่นเรื่องต่อไปนี้ คือ ดังที่ท่านทั้งหลายทราบแล้วว่า เลนินได้วิพากษ์วิจารณ์ขัดแย้งต่าง ๆ ของ “ระบอบสังคมนิยมแบบ สหกรณ์” เอาไว้

กระนั้น ในเงื่อนไขจำเพาะที่เกิดขึ้นภายหลังการปฏิวัติเดือน ตุลาคม เมื่อประชาชนได้อำนาจแล้ว เลนินก็ได้คิดทบทวนเรื่องนี้ อีกครั้ง ในบทความของท่าน “ว่าด้วยการสหกรณ์” ท่านได้วางแนว ความคิดเกี่ยวกับระบอบสังคมนิยม ในฐานะที่เป็นสังคมของ “นัก สหกรณ์ที่มีอารยะ” ลงไว้

นั่นคืออำนาจและความท้าทายของโดอะเล็คซิดคแบบ มาร์กซิสต์ ซึ่งแสดงออกถึงของหลักที่ปฏิวัติ และซึ่งเลนินได้นำ มาใช้อย่างเปรี๊ยะประาษฎ์ การสร้างโลกใหม่นั้น ท่านถือว่า “เรา จะต้องปรับปรุงงานครั้งแล้วครั้งเล่า ทำมันใหญ่ เริ่มต้นใหม่”

ถูกแล้ว เราเคยต้องปรับปรุงและทำสิ่งต่าง ๆ ใหม่ครั้งแล้วครั้งเล่า อดทนต่อสூอย่างหนักหน่วงและยาวนาน และผ่านกระบวนการต่าง ๆ ทางประวัติศาสตร์ที่มีลักษณะปฏิบัติที่สำคัญยิ่ง และกระบวนการเหล่านั้นก็ได้เปลี่ยนแปลงสภาวะการณ์และเงื่อนไขของการก้าวไปข้างหน้าของเราในหลาย ๆ ทาง

มันยังเปลี่ยนแปลงเราด้วย-มันเพาะบ่มเรา เพิ่มพูนความรู้และประสบการณ์ให้แก่เรา และทำให้เรายังมีศรัทธาในความสำเร็จของการปฏิบัติยิ่งขึ้นไปอีก

เมื่อประเมินหนทางที่เราได้เดินทางผ่านมาในแง่ของประวัติศาสตร์โลก เราก็คงมองเห็นครั้งแล้วครั้งเล่า ว่าเราได้ทำสิ่งที่ผู้อื่นใช้เวลานับร้อย ๆ ปีให้สำเร็จลงได้ในช่วงระยะเวลาอันสั้น

การปฏิวัติสังคมนิยมได้เกิดขึ้นในประเทศซึ่งมีพัฒนาการของระบบทุนนิยมในระดับปานกลาง ในประเทศซึ่งมีอุตสาหกรรมรวมอยู่หนาแน่น ประเทศที่ประชากรส่วนใหญ่เป็นเกษตรกรและซึ่งลัทธิศักดินา และแม้กระทั่งระบบสังคมก่อนหน้านี้ที่เหลือรอดอยู่อย่างลึกลับ

รัสเซียได้มอบความสำเร็จที่ยิ่งใหญ่อย่างแท้จริงในด้านวิทยาศาสตร์และวัฒนธรรมให้แก่โลก แม้ว่าสามในสี่ของประชากรในรัสเซียสมัยนั้นจะอ่านไม่ออกเขียนไม่ได้ ประเทศถูกทำลายล้าง ผลิตผลเสียหายยับเยินจากสงครามโลกครั้งที่หนึ่งซึ่งเป็นสงครามจักรวรรดินิยมและจากรัฐบาลที่ไร้สมรรถภาพ

การก่อสร้างชีวิตใหม่ไม่มีแบบอย่างที่จะใช้เป็นแนวดำเนินตาม และจำต้องมีการแสวงหาทางแก้ไขปัญหาย่างสร้างสรรค์กันอย่างไม่รู้จักเหน็ดเหนื่อยยาก สำหรับพรรคคอมมิวนิสต์นั้น เป้าหมายมีอยู่ชัดเจน นั่นคือ การปฏิวัติและหนทางสังคมนิยมและอำนาจโซเวียต และเลนินก็ได้นำพรรคไปตามหนทางนั้น

จากวัสดุที่พันกันยุ่งเหยิงของรัสเซียที่มีหลายโครงสร้าง ความคิดสร้างสรรค์ที่มีชีวิตชีวาของมวลชนได้ตกผลึกก่อรูปเป็นหลักการและมาตรฐานของระบบสังคมนิยมของอนาคตและรูปแบบในการจัดระบบสังคมซึ่งไม่เคยปรากฏมีมาก่อน

ความคิดทางด้านทฤษฎีแท้ ๆ ที่แรก เกี่ยวกับรูปแบบของการปกครองอย่างเป็นประชาธิปไตยวิธีทางและขีดจำกัดในการโอนทรัพย์สินเป็นของสังคมโดยรวม การจัดระบบการผลิตในแบบสังคมนิยม การเริ่มวินัยแบบใหม่ แบบสหภาพ และความคิดเกี่ยวกับฐานะและบทบาทของปัจเจกชนในสังคมใหม่ เป็นที่แจ่มกระจ่างและเปี่ยมไปด้วยเนื้อหาสาระที่แท้จริงและเป็นรูปธรรม

วัตถุประสงค์หลักของการปฏิวัติเดือนตุลาคม ก็คือการสร้างชีวิตใหม่ การสร้างดังกล่าวนั้นมิได้หยุดลงเลยแม้แต่วันเดียว แม้ช่วงพักสั้น ๆ ก็ถูกใช้ไปเพื่อสืบเนื่องการก่อสร้างและแสวงหาหนทางที่จะนำไปสู่อนาคตสังคมนิยม

ตอนต้นทศวรรษที่ยี่สิบ เริ่มต้นด้วยคลื่นความริเริ่มและความคิดสร้างสรรค์อันตระการตาของประชาชน ช่วงเวลานั้นเป็นห้องแล็บปฏิวัติสำหรับทดลองการดัดแปลงสร้างสิ่งใหม่ ในด้านสังคมอย่างแท้จริง เป็นห้องปฏิบัติการที่แสวงหารูปแบบที่อำนวยความสะดวกมากที่สุดของความเป็นพันธมิตรกันของกรรมกรกับชาวนา ผู้ทำงานและการสร้างกลไกสำหรับดำเนินงานให้บรรลุถึงผลประโยชน์ของประชาชนผู้ทำงานอย่างถ้วนทั่ว

จากการจัดตั้งการผลิตและการอุปโภคบริโภคด้วยวิธีการของระบอบคอมมิวนิสต์ยามสงครามซึ่งสงครามและความระส่ำระสายก่อให้เกิดความจำเป็นขึ้นนั้น พรรคก็เคลื่อนไปสู่เครื่องมือ“ที่เป็นระเบียบ” ในการสร้างสภาพสังคมในแบบที่ยืดหยุ่นมากขึ้นและเหมาะสมในแง่เศรษฐกิจ

มาตรการต่าง ๆ ของนโยบายเศรษฐกิจใหม่ มุ่งเพื่อก่อสร้าง
รากฐานด้านวัตถุของระบอบสังคมนิยม

ระยะนี้ เราหันไปหางานชิ้นหลัง ๆ ของเลนินบ่อยครั้งยิ่งขึ้น
ทุกที หันไปหานโยบายเศรษฐกิจใหม่ของเลนิน และพยายามที่จะ
สกัดเอาสิ่งที่มีค่าทั้งหมดที่เราจำเป็นต้องใช้ในปัจจุบันออกมา

แน่นอนว่าจะเป็นการผิดที่จะเทียบนโยบายเศรษฐกิจแผนใหม่
ว่าเท่ากับสิ่งที่เรากำลังทำอยู่ในขณะนี้ ในระดับพัฒนาการซึ่งใหม่
อย่างถึงพื้นฐาน

ทุกวันนี้ ไม่มีชาวนารายบุคคลในประเทศที่จะต้องไปสร้าง
พันธมิตรด้วย อันเป็นสิ่งที่กำหนดเป้าหมายสำคัญที่สุดของนโยบาย
ด้านเศรษฐกิจของทศวรรษที่ยี่สิบ

แต่นโยบายเศรษฐกิจใหม่ก็มีเป้าหมายที่ไกลกว่านั้นด้วยเช่น
กัน ได้กำหนดภารกิจไว้ให้สร้างสังคมใหม่ “ที่ไม่พึ่งพาอาศัยความ
กระตือรือร้นโดยตรง” ดังที่เลนินได้เขียนไว้ แต่หากโดยอาศัยความ
กระตือรือร้นซึ่งการปฏิบัติที่ยิ่งใหญ่ได้นำมาให้ และบนพื้นฐานของ
ผลประโยชน์ส่วนตัว สิ้นน้ำใจที่ให้เป็นส่วนตัวและหลักการธุรกิจ...
นั่นคือสิ่งที่ประสบการณ์ ที่แนวท้าววิสัยของพัฒนาการของการปฏิบัติ
ได้สอนเราเอาไว้”

เมื่อกล่าวถึงศักยภาพในทางสร้างสรรค์ของนโยบายเศรษฐกิจ
ใหม่ เห็นได้ชัดว่า เราควรที่จะอ้างอิงไปถึงชุมทรัพย์ทางความคิด
ด้านการเมืองและระเบียบวิธีที่เป็นพื้นฐานของภาชีอาหารอีกครั้งหนึ่ง
ที่แน่ก็คือ เราไม่ได้สนใจที่รูปแบบของมันในสมัยนั้น ซึ่งมุ่ง
หมายที่จะสร้างความแน่นหนาให้แก่ความผูกพันกันระหว่างกรรมกร
กับชาวนา หากแต่สนใจศักยภาพของความคิดเรื่องภาชีอาหาร ในการ
ปลดปล่อยพลังงานสร้างสรรค์ของมวลชนออกมา ส่งเสริมความคิด
ริเริ่มของปัจเจกชนและขจัดอุปสรรคที่อยู่ในรูปของระบบราชการ

ซึ่งจำกัดวงการปฏิบัติตามหลักการพื้นฐานของระบอบสังคมนิยมคือ “เอามาจากแต่ละคนตามความสามารถแล้วให้แต่ละคนตามผลงาน”

การก่อสร้างสังคมนิยมซึ่งได้เริ่มขึ้นภายใต้การนำของเลนิน ได้ก่อให้เกิดสิ่งใหม่ ๆ อย่างถึงพื้นฐานขึ้นมามากมาย

วิธีการต่าง ๆ ของเศรษฐกิจที่มีการวางแผน ได้ถูกคิดขึ้นมา และปรับใช้เป็นครั้งแรกในประวัติศาสตร์ของโลก แผนการใหญ่เพื่อการปรับให้รัสเซียมีกระแสไฟฟ้าใช้อย่างทั่วถึง นั้น เป็นการค้นพบใหม่โดยแท้ เป็นแนวทั้งหมดของความก้าวหน้าในการคิดและในวิธีปฏิบัติทางด้านเศรษฐกิจของโลก ไม่เฉพาะแต่แผนการสร้างไฟฟ้าที่ตระหง่านเท่านั้น หากยังรวมถึงโครงการ “ประสานงานกันอย่างกลมกลืน” ของเกษตรกรรม อุตสาหกรรมและการขนส่ง ซึ่งเลนินคิดขึ้นมา หรือตามสำนวนสมัยใหม่ที่ใช้กันอยู่ ก็คือโครงการที่ครอบคลุมเพื่อกำหนดที่ตั้งและการเสริมสร้างกำลังการผลิตของประเทศ

เลนินเรียกมันว่าโครงการที่สองของพรรค “เป็นแผนงานซึ่งมุ่งหมายเพื่อฟื้นฟูเศรษฐกิจของเราทั้งหมด และยกมันให้ขึ้นถึงระดับพัฒนาการด้านเทคนิคที่ทันสมัย”

วัฒนธรรมใหม่กำลังก่อตัวขึ้น ซึมซับทั้งประสบการณ์ในอดีตและความคิดค้นแบบที่หลากหลายห้าวหาญ มีสีสันต่าง ๆ นานาของผู้มีพรสวรรค์ ของผู้ที่มีบุคลิกภาพเด่น ๆ ซึ่งการปฏิวัติได้ปลุกเร้าจิตใจให้รับใช้ประชาชน

ที่ทรงความสำคัญไม่เสื่อมคลายสำหรับเรา ไม่เฉพาะด้วยผลลัพธ์ของมันเท่านั้น หากยังรวมถึงด้วยประสบการณ์และวิธีการของมันด้วย ก็คือขั้นตอนแรกเริ่ม ขั้นตอนของเลนิน ในการก่อตั้งรัฐโซเวียตอันประกอบด้วยชนหลายเชื้อชาติ

เมื่อคิดถึงยุคสมัยเมื่อ “รัสเซียที่มั่นนโยบายเศรษฐกิจใหม่

จะกลายมาเป็นรัสเซียสังคมนิยม” นั้นเลนินไม่สามารถและไม่เคยมุ่งหมายที่จะวาดภาพของสังคมในอนาคตอย่างละเอียดลออทุกแง่ทุกมุม

แต่วิธีทางและวิธีการในการสร้างความก้าวหน้าไปสู่ระบอบสังคมนิยมโดยผ่านการก่อสร้างอุตสาหกรรมเครื่องจักร โดยผ่านการก่อตั้งสหกรณ์อย่างกว้างขวาง โดยผ่านการดึงเอามวลชนผู้ทำงานมาเป็นบุคคลผู้บริหารรัฐ โดยผ่านการจัดระบบงานของกลไกของรัฐบนหลักการ *“มีคนที่ดีกว่าแม่น้อยคนกว่าก็ดีกว่า”* และโดยผ่านการพัฒนาทางด้านวัฒนธรรมของประชาชนทั้งหมด โดยผ่านการเสริมสร้างความเป็นปึกแผ่นของสหพันธ์ชาติที่เสรี *“โดยไม่มีการไปกดหรือดาบปลายปืน”*--สิ่งนี้ และสิ่งนี้อย่างเดียวเท่านั้น ที่ได้สร้างโฉมหน้าของประเทศอย่าง que ประเทศจะบรรลุถึงระเบียบทางด้านสังคมในระดับที่ใหม่อย่างถึงพื้นฐาน

ในงานชิ้นหลัง ๆ ของเลนินซึ่งมั่งคั่งมากเป็นพิเศษในแง่ภูมิปัญญาและอารมณ์นั้น ได้ปรากฏระบบทัศนะและแนวคิดของการก่อสร้างสังคมนิยมในประเทศของเราขึ้นมา นี่คือนิรันดร์ภาพทางทฤษฎีที่มีค่ามหาศาลสำหรับพรรค

มรดกมรดกก่อนเวลาอันควรของเลนิน สร้างความอกสั่นขวัญหายให้อย่างรุนแรงแก่พรรคและประชาชนโซเวียต ความโหม้นสนั่นไม่อาจวัดได้ และความสูญเสียนั้นไม่อาจทดแทนได้ เรื่องนี้เป็นที่กระจางชัดแก่ทุกคน

ภารกิจต่าง ๆ ที่ทรงความสำคัญทางประวัติศาสตร์อย่างมหาศาลยังรออยู่ข้างหน้า เมื่อไม่มีเลนิน ผู้นำของพรรคซึ่งอาศัยหลักและคำสอนของท่าน ก็จะต้องหาทางแก้ไขปัญหาลักษณะที่จะเกิดประโยชน์มากที่สุด อย่างที่จะเสริมสร้างความเป็นปึกแผ่นมั่นคงให้แก่ผลได้ของการปฏิวัติและนำประเทศไปสู่ระบอบสังคมนิยมในเงื่อนไขที่เป็นรูปธรรมของโซเวียตรัสเซียของยุคนั้น

ประวัติศาสตร์ได้ยื่นคำขาดเชิงกร้าวแก่ระบบใหม่ว่า ถ้าหากว่า มันไม่สร้างฐานด้านสังคม-เศรษฐกิจและเทคนิคของมันเองขึ้นมาภายในระยะเวลาที่สั้นที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้แล้วอรอดต่อไปพร้อมกับที่ ให้สังคมแห่งความยุติธรรมเป็นตัวอย่างแรกแก่โลก มันก็ต้องเลือนหายไป และดำรงอยู่ในความทรงจำ ว่าเป็นยุคสมัยที่อย่างดีที่สุดก็กล่าวหาญ หากทว่าเป็นการทดลองด้านสังคมที่ไม่ประสบความสำเร็จ

จึงได้ให้ความสำคัญอย่างยิ่งยวด อย่างเต็มตามความหมายของคำนั้น กับปัญหาเรื่องการรักษาอัตราที่รวดเร็วในการเปลี่ยนแปลง ฝ่ายสังคมนิยม

ช่วงระยะเวลาภายหลังเลนิน นั่นก็คือในทศวรรษที่ยี่สิบและสามสิบ ครองตำแหน่งพิเศษอยู่ในประวัติศาสตร์ของรัฐโซเวียต การเปลี่ยนแปลงทางด้านสังคมอย่างถึงรากเง้า ดำเนินไปประมาณสิบห้าปี สิ่งต่าง ๆ มากมายอย่างเหลือเชื่อ ถูกบีบเข้าไปอยู่ในช่วงเวลานั้น--ทั้งเมื่อมองในแง่ของการแสวงหาทางเลือกที่เกิดประโยชน์ที่สุดในการก่อสร้างสังคมนิยม และจากแง่ของสิ่งที่ได้บรรลุผลสำเร็จไปแล้วจริง ๆ ในการก่อสร้างรากฐานของสังคมใหม่

นั่นคือช่วงเวลาหลายปีของการทำงานหนักจนถึงขีดที่มนุษย์จะทนทานไหว เป็นช่วงเวลาของการต่อสู้อย่างแหลมคมและหลากหลายรูปแบบ การปรับประเทศให้เป็นประเทศอุตสาหกรรมก็ดี การตั้งนารวมก็ดี การปฏิวัติวัฒนธรรม การเสริมสร้างรัฐอันประกอบด้วยชนนานาเชื้อชาติการเสริมสร้างความเป็นปึกแผ่นมั่นคงของฐานะในเวทีระหว่างชาติของสหภาพโซเวียต รูปแบบใหม่ ๆ ในการจัดการเศรษฐกิจและกิจการของสังคมทุกอย่าง--ทั้งหมดนี้ล้วนเกิดขึ้นภายในช่วงระยะเวลาดังกล่าวนั้น และทั้งหมดนั้น ต่างก็มีผลที่สะท้อนไปไกล

เป็นเวลานับสิบ ๆ ปีมาแล้ว ที่เราหันกลับไปหาช่วงเวลานั้น

กันอีกครั้งแล้วครั้งเล่า นี่เป็นเรื่องธรรมดา เพราะนั่นเป็นตอนที่สังคมแบบสังคมนิยมสังคมแรกของโลกได้มีการเริ่มต้น นั่นเป็นสมัยที่มันได้รับการก่อสร้างขึ้นมา มันคือความกล้าหาญในขนาดที่เป็นประวัติศาสตร์และเป็นเรื่องสำคัญเป็นประวัติศาสตร์ ความชื่นชมต่อความกล้าหาญของคนรุ่นพ่อรุ่นปู่ของเราและการประเมินความสำเร็จที่แท้จริงของเรา จะดำรงอยู่ไปชั่วกาลนาน รวมถึงวีรกรรมและความสำเร็จเหล่านั้นเองเช่นกัน

และหากว่ามีบางครั้งบางคราว ที่เราพินิจประวัติศาสตร์ของเราด้วยสายตาที่วิพากษ์วิจารณ์ เราก็ทำเช่นนั้นก็เพียงเพราะเราต้องการที่จะได้ความคิดที่ดีขึ้นและสมบูรณ์ขึ้น เกี่ยวกับหนทางที่จะนำไปสู่นาคต

เป็นสิ่งสำคัญอย่างยิ่งยวดที่จะต้องประเมินอดีตด้วยความรู้สึกรับผิดชอบต่อประวัติศาสตร์และด้วยพื้นฐานของความจริงทางประวัติศาสตร์ เรื่องนี้จำเป็นทำกัน ประการแรก เพราะความสำคัญอย่างมหาศาลของช่วงเวลาหลายปีเหล่านั้น ที่มีต่อชะตากรรมของประเทศของเรา และชะตากรรมของระบอบสังคมนิยม

ประการที่สอง เพราะช่วงเวลาหลายปีเหล่านั้น เป็นจุดสำคัญที่มีการอภิปรายถึงกันอย่างไม่มีที่สิ้นสุด ทั้งในประเทศของเราและในต่างประเทศ ที่ซึ่งโดยควบคู่ไปกับการแสวงหาความจริง ก็มีบ่อย ๆ ที่พยายามทำลายชื่อเสียงของระบอบสังคมนิยมในฐานะที่เป็นระบบสังคมแบบใหม่ ในฐานะที่เป็นทางเลือกนอกเหนือจากระบอบทุนนิยม ตามสภาพความเป็นจริง

ประการสุดท้าย เราจำเป็นต้องมีการประเมินช่วงระยะเวลานี้ และช่วงระยะเวลาอื่น ๆ ของประวัติศาสตร์ของเราอย่างถูกต้องตามความเป็นจริง--โดยเฉพาะอย่างยิ่งในเมื่อเปรสตรอยกำลังดำเนินไปอย่างเต็มที่ในขณะนี้ เราจำเป็นต้องมีการประเมินเหล่านั้น มิใช่

เพื่อทำคะแนนทางการเมืองหรืออย่างที่เขาคิดกันว่า เพื่อระบายออกมาเสียบ้าง แต่หากเพื่อให้ความยกย่องแก่วีรกรรมของทุกคนในอดีต และเพื่อสรุปบทเรียนจากความผิดพลาดและการคำนวณผิดพลาด

และดังนั้นก็จะกล่าวถึง ทศวรรษที่ยี่สิบและสามสิบภายหลังเลนิน แม้ว่าพรรคและสังคมจะมีแนวคิดของเลนินเกี่ยวกับการก่อสร้างระบอบสังคมนิยมและงานของเลนินในช่วงหลังการปฏิวัติไว้เป็นแนว แต่การแสวงหาวิธีก็มีใช้เรื่องง่าย ๆ เลย มันเป็นเรื่องที่มีจุดสำคัญอยู่ที่การต่อสู้แย่งชิงอำนาจและผลประโยชน์และการอภิปรายทางการเมืองอย่างถึงแก่น

ที่ใจกลางของมันเป็น ปัญหาพื้นฐานเกี่ยวกับการพัฒนาของสังคม และที่สำคัญเหนืออื่นใด ปัญหาที่ว่าระบอบสังคมนิยม จะสามารถสร้างขึ้นในประเทศของเราได้หรือไม่ได้

ความคิดทางด้านทฤษฎีและการปฏิบัติสอดส่ายหาทิศทางและรูปแบบซึ่งจะใช้ดำเนินการเปลี่ยนแปลงทางด้านสังคม-เศรษฐกิจ และหาวิธีที่จะดำเนินการเปลี่ยนแปลงเหล่านั้นให้เป็นผลสำเร็จตามแนวสังคมนิยม ในสถานการณ์ทางประวัติศาสตร์ที่เป็นรูปธรรมของสหภาพโซเวียต

งานสร้างสรรค์ในทางปฏิบัติที่ก่อให้เกิดความจำเป็นต้องมีความรับผิดชอบอย่างสูง คือปัญหาของยุค ที่สำคัญก่อนอื่นก็คือ ประเทศได้เผชิญหน้าโดยตรงกับปัญหาเรื่องการปรับประเทศให้เป็นอุตสาหกรรมและการก่อสร้างเศรษฐกิจใหม่ ซึ่งหากไม่มีเสียแล้ว การก่อสร้างระบอบสังคมนิยมและการเสริมสร้างสมรรถนะการป้องกันประเทศให้เข้มแข็ง ก็เป็นเรื่องที่ไม่อาจจะคิดถึงได้ เรื่องนี้ดำเนินการต่อไปจากทิศทางที่กระจ่างแจ้งอยู่แล้วของเลนิน จากมรดกทางทฤษฎีของท่าน ปัญหาเรื่องการเปลี่ยนแปลงในแบบสังคมนิยมใน

ชนบทก็เช่นกัน ที่เกิดขึ้นมาในแนวระนาบเดียวกัน และตามคำสอน
ของเลนินเช่นกัน

จะเห็นว่าปัญหานี้เกี่ยวข้องกับเรื่องราว ปัญหาและเป้าประสงค์ที่
สำคัญยิ่งและมีขอบข่ายกว้างขวางใหญ่โต

และแม้ว่า ข้าพเจ้าขออย่า แม้ว่าจะมีแนวโน้มของเลนินเกี่ยว
กับเรื่องเหล่านี้อยู่แล้ว ก็ยังมีการโต้เถียงกันอย่างรุนแรงเกิดขึ้นเกี่ยว
กับเรื่องเหล่านี้

เห็นได้ชัดว่าเป็นเรื่องที่มีค่าควรที่จะพูดว่า แม้กระทั่งก่อนและ
หลังการปฏิวัติ ในช่วงสองสามปีแรกของการก่อสร้างสังคมนิยม
ก็มีไม่ว่าผู้นำของพรรคทุกคน จะมีความเห็นตรงกับเลนิน ในปัญหาที่
สำคัญที่สุดบางปัญหา นอกจากนี้ข้อเสนอแนะต่าง ๆ ของเลนินยังไม่
สามารถจะครอบคลุมทั่วถึงปัญหารูปธรรมทั้งหมดที่เกี่ยวข้องกับการ
ก่อสร้างสังคมใหม่ได้

ในการวิเคราะห์ข้อพิพาททางด้านลัทธิในสมัยนั้น เราควรจะ
คำนึงถึงไว้ว่า การดำเนินงานเปลี่ยนแปลงปฏิวัติอย่างมโหฬารใน
ประเทศอย่างรัสเซียในตอนนั้น โดยตัวของมันเอง ก็เป็นภารกิจที่ยาก
ลำบากที่สุดอย่างหนึ่งอยู่แล้ว ในทางประวัติศาสตร์แล้ว ประเทศกำลัง
ก้าวรุดหน้าไป การพัฒนาประเทศกำลังถูกเร่งให้เร็วขึ้นอย่างรุนแรง
ทุกแง่มุมของชีวิตด้านสังคมกำลังเปลี่ยนแปลงไปอย่างรวดเร็วและ
ลึกซึ้ง

เมื่อได้รตรองถึงผลประโยชน์ของชนชั้นต่าง ๆ ของกลุ่มสังคม
และระดับชั้นสังคมทั้งหมด ความจำเป็นและเป้าประสงค์ของยุค
ประเพณีที่สืบต่อมาในประวัติศาสตร์ และแรงกดดันของภารกิจเร่ง
ด่วนทั้งหลาย และรวมทั้งเงื่อนไขที่มีการปิดล้อมอย่างมั่งร้ายของ
ทุนนิยม การต่อสู้ทางด้านลัทธิจึงพิ้วพันอย่างแยกไม่ออกกับเหตุ
การณ์และกระบวนการต่าง ๆ ในการเศรษฐกิจ บนเวทีทางการเมือง

ในทุกปริมณฑลของชีวิตของประชาชน

กล่าวสั้น ๆ เป็นการยากอย่างที่สุดที่จะวางจุดยืนของตัวเอง และหาแนวทางที่ถูกต้องเพียงแนวทางเดียวในสถานการณ์ที่ยุ่งเหยิง และปั่นป่วนนั้น ลักษณะของการต่อสู้ด้านลัทธิยังยุ่งยากยิ่งขึ้นอีกมาก เพราะการแข่งขันชิงดีชิงเด่นกันเป็นส่วนตัวในหมู่ผู้นำของพรรคด้วย

ความไม่ลงรอยกันเก่าที่มีมาตั้งแต่ในสมัยที่เลนินยังมีชีวิตอยู่ ก็ส่งผลกระทบออกมาในสถานการณ์ใหม่ด้วยเช่นกัน และในรูปแบบที่แหลมคมมากที่สุด เลนิน ก็ตั้งที่เราทราบกันอยู่ ได้เตือนให้ระวังอันตรายนี้ไว้แล้ว ใน จดหมายถึงสมัชชา ของท่าน ท่านเน้นไว้ว่า “มันไม่ใช่เรื่องปลื้มใจ หรือหากมันเป็นก็เป็นเรื่องปลื้มใจ ซึ่งสามารถมีความสำคัญอย่างยิ่งขึ้นตัดสินได้” และโดยกว้าง ๆ แล้ว นั่นคือสิ่งที่ได้เกิดขึ้น

ธรรมชาติแบบนายทุนน้อยของพวกเขาได้ขึ้นมามีอิทธิพล สูงกว่า ในกรณีของผู้นำที่มีอำนาจบางคน พวกเขาวางท่าที่แบบแบ่ง พรรคแบ่งพวก เรื่องนี้สร้างความกระสับกระส่ายแก่องค์การต่าง ๆ ของพรรค ถึงความสนใจขององค์การต่าง ๆ ไปจากเรื่องที่สำคัญ ยิ่ง และรบกวนงานขององค์การเหล่านั้น

บรรดาผู้นำเหล่านี้ ยังยั่วให้มีการแตกแยกต่อไปอีก แม้ภายหลังจากที่คนในพรรคส่วนใหญ่กว้างขวาง ต่างมองเห็นกันแล้วว่า ทิศนะของพวกเขาขัดกับความคิดและแผนการต่าง ๆ และเลนินและ เห็นว่าข้อเสนอต่าง ๆ ของพวกเขาผิดพลาด และสามารถจะผลักดัน ประเทศออกไปจากแนวทางที่ถูกต้องได้

ก่อนอื่นใด เรื่องนี้หมายถึงกรณีของลืออน ทรอตสกี ซึ่งภายหลัง จากอสังกรรมของเลนินแล้ว ได้แสดงการอ้างสิทธิเป็นผู้นำในระดับ สูงสุดของพรรคจนเลยเถิด ซึ่งก็ยืนยันความคิดเห็นของเลนินเกี่ยวกับ

เขาย่างเต็มที่ ว่าเขาเป็นนักการเมืองที่มีความเชื่อมั่นในตัวเองมาก
เกินไป ซึ่งมักจะโลเลและหลอกลวงเสมอ

ทรอตสกีและพวกพ้องปฏิเสธโอกาสความเป็นไปได้ในการ
ก่อสร้างระบอบสังคมนิยม ในสภาพที่อยู่ในวงล้อมของทุนนิยม

ในนโยบายต่างประเทศ พวกเขาให้ความสำคัญเป็นอันดับแรก
แก่การส่งออกการปฏิวัติ และนโยบายภายในประเทศก็ให้ความสำคัญ
แก่การรื้อตนาทาเร้นชาวนา ให้เมืองซูริตชนบท และใช้
ระเบียบแบบทหารและแบบสั่งการในการบริหารงานสังคม

ลัทธิทรอตสกี เป็นกระแสทางการเมืองกระแสหนึ่งซึ่งนักลัทธิ
ของกระแสนี้เข้าไปซ่อนตัวอยู่เบื้องหลังโวหารนักปฏิวัติจอมปลอม
ปีกซ้ายและซึ่งเป็นผลให้วางท่าที่แบบนักยอมจำนน โดยสารสำคัญ
แล้ว นี่เป็นการโจมตีลัทธิเลนินตลอดทั้งแนว เรื่องเกี่ยวข้องกับ
อนาคตของระบอบสังคมนิยมในประเทศของเราทีเดียว เกี่ยวข้องกับ
ชะตากรรมของการปฏิวัติ

ในสถานการณ์เช่นนั้น เป็นสิ่งจำเป็นอย่างยิ่งยวดที่จะพิสูจน์ให้
เห็นถึงความไม่ถูกต้องของลัทธิทรอตสกี ให้ปรากฏต่อประชาชนทั้ง
ปวง และเปิดโปงแก่นแท้ที่ต่อต้านสังคมนิยมของลัทธินี้ออกมา
ให้ประจักษ์

สถานการณ์ยุ่งยากขึ้นเพราะพวกทรอตสกีดำเนินการร่วมกับฝ่าย
ค้านใหม่ ซึ่งมีกริกอรี ซิโนเวียฟ และเลียฟ คาเมนอฟ เป็นผู้นำ
เมื่อตระหนักว่าพวกเขามีเสียงส่วนน้อย บรรดาผู้นำของฝ่ายค้าน
จึงได้เหนียวรั้งพรรคไว้ด้วยการอภิปราย โดยหวังอาศัยจะใช้การ
แตกแยกในแถวของพรรคเป็นเครื่องมือ แต่เมื่อได้วิเคราะห์ถึงที่สุด
แล้ว พรรคก็ได้ประกาศสนับสนุนแนวของคณะกรรมการกลางและ
คัดค้านฝ่ายต่อต้าน ซึ่งในไม่ช้าก็ถูกบดขยี้ในทางลัทธิและทางจัดตั้ง
กล่าวสั้น ๆ แก่นนำของพรรคซึ่งมี โจเซฟ สตาลิน เป็นผู้นำ

ได้ปกปักรักษาสิทธิเลนินเอาไว้ในการต่อสู้ทางด้านลัทธิ ซึ่งมันได้กำหนดยุทธศาสตร์และยุทธวิธีในขั้นแรกเริ่มของการก่อสร้างสังคมนิยมเอาไว้ โดยที่แนวทางการเมืองนั้น ได้รับความเห็นชอบจากสมาชิกพรรคส่วนใหญ่ และจากประชาชนผู้ทำงานส่วนใหญ่ ผู้มีบทบาทสำคัญ ในการทำให้ลัทธิทรอตสกีต้องพ่ายไปในด้านลัทธิก็คือนิโคลัย บูคาริน, เฟลิกซ์ เจริจินสกี, เซอร์เก คีรอฟ, กริกอริ ออร์ตจอนิกิตเซ, จัน รุดชุตัค และคนอื่น ๆ

ตอนปลายทศวรรษที่ยี่สิบ ก็มีการต่อสู้อย่างแหลมคมต่อमतตลอดแนวทางการทำให้เกษตรกรรมอยู่ในแนวสังคมนิยมด้วยเหมือนกัน โดยสารสำคัญแล้ว มันเผยให้เห็นถึงทัศนคติที่แตกต่างออกไปของคนส่วนใหญ่ในคณะโพลิทบูโรและของกลุ่มบูคารินเกี่ยวกับวิธีการปรับใช้หลักการต่าง ๆ ของนโยบายเศรษฐกิจใหม่ในขั้นใหม่ของการพัฒนาสังคมโซเวียต

เงื่อนไขรูปธรรมของสมัยนั้น--ทั้งเงื่อนไขภายในประเทศและในสากล--ก่อให้เกิดความจำเป็นต้องเพิ่มอัตราการก่อสร้างสังคมนิยมให้สูงขึ้นอย่างมาก

บูคารินกับบรรดาสาวกของเขา จากการคาดคะเนของพวกเขา และ คำประกาศตัวทางด้านทฤษฎีของพวกเขา ประเมินความสำคัญของปัจจัยเวลาในการก่อสร้างสังคมนิยมในทศวรรษที่สามสิบต่ำเกินไป พวกเขาวางท่าท้อย่างที่ให้ความเชื่อมั่นกับการคิดในแบบยึดหลักตายตัวมากเกินไปและกับการประเมินสถานการณ์รูปธรรมอย่างไม่ใช่แนวโดอะเล็คติคในหลาย ๆ ทาง บูคารินเองและสาวกของเขายอมรับความผิดพลาดของตนในไม่ช้า

ในเรื่องนี้ สมควรที่จะนึกย้อนไปถึงทัศนะของเลนินเกี่ยวกับตัวบูคาริน เลนินกล่าวว่า “บูคารินมิใช่แต่จะเป็นนักทฤษฎีที่สำคัญและมีค่าที่สุดคนหนึ่งของพรรคเท่านั้น หากยังถือกันอย่างถูกต้อง

ว่าเป็นคนโปรดของคนทั้งพรรค แต่ทัศนคติด้านทฤษฎีของเขาสามารถจัดชั้นว่าเป็นแนวมาร์กซิสต์อย่างเต็มที่ได้อีกโดยมีข้อสงสัยอย่างมาก เพราะเขามีอะไรบางอย่างที่เป็นแบบนักวิชาการ (เขาไม่เคยศึกษาโดยละเอียดและผมคิดว่าไม่เคยเข้าใจเรื่องนี้อย่างเต็มที่)” ความจริงยืนยันว่าเลนินถูกต้องอีกครั้งหนึ่ง

ดังนั้น การอภิปรายทางการเมืองของสมัยนั้น สะท้อนถึงกระบวนการที่ยากลำบากในพัฒนาการของพรรค ซึ่งเต็มไปด้วยการต่อสู้อย่างแหลมคมกับปัญหาต่าง ๆ ที่สำคัญอย่างยิ่งเกี่ยวกับการก่อสร้างสังคมนิยม ในการต่อสู้นั้น ซึ่งจำต้องอดทนกัน แนวคิดเรื่องการปรับประเทศให้เป็นอุตสาหกรรมและการก่อตั้งนารวมก็ได้ก่อเป็นรูปเป็นร่างขึ้นมา

ภายใต้การนำของพรรค ของคณะกรรมการกลางของพรรค อุตสาหกรรมหนัก รวมทั้งอุตสาหกรรมด้านวิศวกรรม อุตสาหกรรม การป้องกันประเทศและอุตสาหกรรมเคมีที่ทันสมัย ถูกสร้างขึ้นมาอย่างจุลละหลูในระยะเวลากระชั้นชิดจากเริ่มต้นเลยทีเดียว และโครงการสร้างไฟฟ้าทั่วไปก็สำเร็จบริบูรณ์ลง

โรงงานเหล็กกล้า มัคนิโตคอร์สค์, เหมืองถ่านหินคุชเนตสค์, สถานีไฟฟ้าพลังน้ำดนีเปอร์, โรงงานวิศวกรรมขนาดหนักอูราล, โรงงานคิบีซี, โรงงานรถยนต์ในมอสโกและกอร์กี, โรงงานผลิตเครื่องบินบางแห่ง, โรงงานรถแทรกเตอร์ที่สตาลินกราด, เซเลียบินสค์และคาร์คอฟ, โรงงานเครื่องจักรกลในการเกษตรรอสตอฟ, เมืองคอมโซมอลสค์บนฝั่งแม่น้ำอามูร์, ทางรถไฟตูร์คิช, คลองชลประทานใหญ่เฟอร์กานา และโครงการก่อสร้างที่ยิ่งใหญ่อื่น ๆ อีกมากมายของโครงการห้าปีโครงการต้น ๆ ของเรา เหล่านี้ล้วนเป็นสัญลักษณ์บอกถึงความสำเร็จ

พรรคได้วางวิธีการปรับประเทศให้เป็นประเทศอุตสาหกรรม

ซึ่งก่อนหน้านี้ ไม่เคยรู้จักกันมาก่อน กล่าวคือ เริ่มต้นก่อสร้าง
อุตสาหกรรมขนาดหนักทันที โดยไม่อาศัยแหล่งการเงินจากภายนอก
และโดยไม่รอเวลาอีกหลายปีให้ทุนสะสมขึ้นโดยผ่านการขยาย
อุตสาหกรรมเบาเสียก่อน นี่เป็นหนทางที่เป็นไปได้เพียงหนทาง
เดียวในเงื่อนไขของสมัยนั้น แม้ว่าจะเป็นกรยากอย่างเหลือเชื่อ
สำหรับประเทศและประชาชน มันเป็นขั้นตอนแปลกใหม่ซึ่งใช้
ความกระตือรือร้นทางปฏวัติของมวลชนเป็นองค์ประกอบอย่าง
หนึ่งของความเติบโตทางเศรษฐกิจ การปรับประเทศให้เป็น
อุตสาหกรรมได้ยกประเทศขึ้นมาอยู่ในระดับใหม่อย่างถึงพื้นฐาน
เลยทีเดียว

ตอนปลายทศวรรษที่สามสิบ สหภาพโซเวียตก็ได้ขยับขึ้นมา
อยู่ในอันดับหนึ่งในยุโรป และอันดับสองของโลกในเรื่องผลผลิต
ด้านอุตสาหกรรม ได้กลายมาเป็นประเทศมหาอำนาจทางด้าน
อุตสาหกรรมที่ยิ่งใหญ่อย่างแท้จริง นี่คือการกล้าหาญด้านแรงงาน
ที่ทรงความสำคัญขนาดสร้างยุค เป็นความกล้าหาญของแรงงานที่
เป็นไท เป็นวีรกรรมของพรรคบอลเชวิค

และเมื่อมองประวัติศาสตร์ด้วยสายตาสุขุม โดยพิจารณา
ผลรวมของสภาพความเป็นจริงทั้งภายในและระหว่างประเทศ
เราท่านจะอดถามขึ้นมาไม่ได้ว่าในเงื่อนไขเช่นนั้น จะสามารถ
ดำเนินแนวนอกเหนือไปจากที่พรรคเสนอขึ้นมาได้หรือไม่ หากว่า
เราปรารถนาที่จะซื่อสัตย์ต่อประวัติศาสตร์และสังคมแห่งชีวิต
ก็สามารถมีคำตอบได้อย่างเดียวเท่านั้น นั่นคือ ไม่สามารถดำเนิน
แนวอื่นใดได้

ในเงื่อนไขเช่นนั้น ขณะเมื่อมีภัยจากการรุกรานของจักรวรรดิ
นิยมซึ่งก่อตัวขึ้นมาอย่างเห็นได้ชัดคุกคามอยู่ พรรคก็เชื่อยิ่งขึ้น
เป็นลำดับว่า เป็นสิ่งจำเป็นอย่างยิ่งยวดที่จะต้องไม่เพียงแต่จะ

ก้าวไปเท่านั้น หากถึงขนาดที่จะต้องเร่งวิ่งข้ามระยะทางจากค้อนและโลเหล็กไปสู่อุตสาหกรรมที่ก้าวหน้าภายในระยะเวลาที่สั้นที่สุดเท่าที่จะทำได้ เพราะหากไม่มีความก้าวหน้าแล้ว งานของกฎปฏิวัติคงจะถูกทำลายอย่างเลื่องไม่พ้น

ความมีชีวิตช่วงเติบโตใหญ่ได้ของแผนการต่าง ๆ ของพรรคเป็นเรื่องที่มวลชนยอมรับและเข้าใจ และสำหรับคำขวัญและเป้าหมายซึ่งเป็นเจตนารมณ์ปฏิวัติของการปฏิวัติเดือนตุลาคมนั้นก็แสดงออกมาให้เห็นที่ความกระตือรือร้นอย่างน่าทึ่งของประชาชนโซเวียตนับล้าน ๆ ซึ่งได้เข้ามาร่วมในการก่อสร้างอุตสาหกรรมของประเทศ ในเงื่อนไขที่ยากลำบากอย่างที่สุด ไม่มีการใช้เครื่องจักรกล อาหารปันส่วนที่น้อยอย่างเกือบถึงอดอยากกันนั้น ประชาชนได้แสดงปาฏิหาริย์ออกมา พวกเขาได้แรงดลใจจากความจริงที่ว่าพวกเขามีส่วนในงานประวัติศาสตร์ที่ยิ่งใหญ่ แม้ว่าพวกเขาจะรู้หนังสือกันไม่พอ แต่สัญชาตญาณทางชนชั้นของพวกเขาบอกพวกเขาว่า พวกเขา กำลังมีส่วนร่วมในภารกิจอันสำคัญอย่างยิ่งยวดและซึ่งไม่เคยปรากฏมีมาก่อน

เป็นหน้าที่ของเราและเป็นหน้าที่ของผู้ที่จะตามเราต่อมาที่จะต้องรำลึกถึงความกล้าหาญของคนรุ่นพ่อรุ่นปู่ของเรา ทุกคนจะต้องรู้ว่า แรงงานและการเสียสละอุทิศตนอย่างไม่เห็นแก่ความเหนื่อยยากของพวกเขา จะต้องไม่สูญเปล่า

พวกเขาอดทนทุกอย่างที่ต้องประสบ และได้สร้างคุณูปการเลิศล้ำให้แก่การเสริมสร้างความเป็นปึกแผ่นมั่นคงของผลได้ของการปฏิวัติเดือนตุลาคม ให้แก่การวางรากฐานให้แก่พลังที่จะทำให้พวกเขาสามารถปกป้องมาตุภูมิให้รอดพ้นจากภัยพิบัติ สามารถรักษาระบอบสังคมนิยมไว้สำหรับอนาคต สำหรับเราทุกคน สหายทั้งหลาย ขอให้ความทรงจำถึงพวกเขาจงเป็นปুষณีสำนึกตลอดไป

ในขณะเดียวกัน ช่วงระยะเวลาที่พิจารณาอยู่นี้ ก็มีความเสียหายอยู่บ้างเช่นกัน ในแง่หนึ่งมันเกี่ยวข้องกับความสำเร็จต่าง ๆ ที่ข้าพเจ้าเพิ่งกล่าวถึง บางคนเริ่มมีศรัทธาเชื่อมั่นในประสิทธิภาพทั่วไปของลัทธิรวมศูนย์อย่างแนบหนา เชื่อว่าวิธีการแบบบังคับบัญชาเป็นหนทางที่สั้นที่สุดและดีที่สุดในการแก้ไขปัญหาทุกอย่าง ไม่ว่าปัญหาใด เรื่องนี้มีผลกระทบต่อทัศนคติที่มีต่อประชาชน ต่อเงื่อนไขการดำเนินชีวิตของพวกเขา

ระบบการบริหารแบบบัญชาการของผู้นำของพรรคและรัฐบาลได้ปรากฏตัวขึ้นมาในประเทศและระบบราชการก็มีพลังเพิ่มขึ้น แม้ว่าเลนินจะได้เตือนถึงอันตรายนี้เอาไว้แล้วในสมัยที่ท่านยังมีชีวิตอยู่ และโครงสร้างการบริหารและการวางแผนที่สอดคล้องกันกับระบบราชการเช่นว่านั้นก็เริ่มปรากฏเป็นรูปเป็นร่างขึ้นมา

ในอุตสาหกรรม--จากขอบข่ายของมันในตอนนั้น เมื่อองค์ประกอบที่สำคัญของฐานทางด้านอุตสาหกรรมเรียกได้ว่าทั้งหมดเห็นได้เด่นชัด--วิธีการดังกล่าว ระบบการจัดการดังกล่าว โดยทั่วไปแล้วก็บังเกิดผล อย่างไรก็ดี ระบบการรวมศูนย์และบังคับบัญชาอย่างตายตัวพอ ๆ กันนั้น เป็นเรื่องที่ไม่อาจยินยอมได้ในการแก้ไขปัญหาระบบการจัดการชีวิตในชนบทใหม่

จำต้องกล่าวอย่างเปิดเผยว่า ในขั้นตอนใหม่นี้ มีความบกพร่องในท่าทีที่เอาใจใส่แบบเลนิน ต่อผลประโยชน์ของชาวนาผู้ทำงาน ที่สำคัญที่สุด มีการประเมินต่ำเกินไปกับความจริงที่ว่าชาวนาในฐานะที่เป็นชนชั้นหนึ่งได้เปลี่ยนแปลงไปแล้วอย่างถึงรากเง้าในช่วงเวลาหลายปีนับตั้งแต่การปฏิวัติ

บุคคลที่เป็นหลักสำคัญในตอนนี้เป็นชาวนาชั้นกลาง เขาได้ประกาศแสดงตนว่าเป็นชาวนาที่ทำงานบนผืนดินที่ได้รับมาจาก

การปฏิวัติและตลอดระยะเวลาทั้งสิบปีนั้น ก็ได้เกิดมีความเชื่อแล้ว
ว่า รัฐบาลโซเวียตก็คือรัฐบาลของเขาเองด้วยเช่นกัน เขาได้กลาย
มาเป็นพันธมิตรที่เหนียวแน่นและวางใจได้ของชนชั้นกรรมกร
พันธมิตรบนพื้นฐานใหม่ ซึ่งเชื่อในเงื่อนไขปฏิวัติว่าชีวิตของเขา
กำลังเปลี่ยนแปลงไปในทางที่ดีขึ้นเป็นลำดับ

และหากว่ามีความเอาใจใส่มากยิ่งขึ้นต่อกฎด้านเศรษฐกิจ
ที่เป็นภาววิสัย และหากว่าได้มีการให้ความเอาใจใส่ต่อกระบวนการ
ต่าง ๆ ทางด้านสังคมซึ่งกำลังเกิดขึ้นในหมู่บ้านมากกว่านี้
หากว่าโดยทั่วไปแล้ว ทศนคติต่อมวลชนชาวนาผู้ทำงานอันไพศาล
นี้ซึ่งส่วนใหญ่ได้เข้ามีส่วนร่วมในการปฏิวัติและได้ปกป้องการ
ปฏิวัติให้พ้นจากพวกไวท์การ์ดและกำลังที่เข้าแทรกแซง ได้รับ
ความเข้าใจทางการเมืองมากกว่านี้ หากว่ามีแนวทางที่เสมอต้น
เสมอปลายในการส่งเสริมความเป็นพันธมิตรกับชาวนาชั้นกลาง
เพื่อดำเนินพวกคูลัค ซึ่งเป็นเจ้าของที่ดินในหมู่บ้าน เช่นนั้นแล้ว
ก็คงจะ ไม่มีความเลวเกิดขึ้นหลายแห่งที่ได้เกิดขึ้นในระหว่างการ
ก่อตั้งนารวม

ทุกวันนี้ เป็นที่กระจ่างชัดว่า ในภารกิจมหาศาลซึ่งส่งผล
กระทบถึงชะตากรรมของประชากรส่วนใหญ่ของประเทศ มีการ
ดำเนินการที่ต่างไปจากนโยบายต่อชาวนาของเลนิน

กระบวนการทางสังคมที่สำคัญที่สุดและที่สลับซับซ้อนอย่าง
มากนี้ ซึ่งสิ่งต่าง ๆ มากมายขึ้นอยู่กับสภาพของท้องถิ่น อำนาจงาน
โดยใช้วิธีการแบบสังการ

มีความเชื่อเกิดขึ้นมาว่า ปัญหาทุกปัญหา สามารถแก้ไขได้
ด้วยคำสั่งในชั่วข้ามคืน ภูมิภาคต่าง ๆ ทั้งภูมิภาคและส่วนต่าง ๆ
ของประเทศ เริ่มแข่งขันกัน ว่าใครจะประสบความสำเร็จในการ
ก่อตั้งนารวมได้เร็วกว่ากัน เป้าหมายต่าง ๆ คิดสัดส่วนเป็นเปอร์เซ็นต์

ถูกกำหนดตามอำเภอใจมาจากเบื้องบน การละเมิดหลักการการก่อตั้งนารวมอย่างเปิดเผยปรากฏขึ้นทุกหนทุกแห่ง อีกทั้งในการต่อสู้กับพวกคูลัค ก็มีได้หวั่นกลัวความเลวทรามเช่นกัน โดยพื้นฐานแล้ว นโยบายที่ถูกต้องในการต่อสู้กับพวกคูลัค มีบ่อย ๆ ที่ถูกตีความไปอย่างกว้างขวางเสียจนกระทั่งมันแผ่คลุมไปถึงชาวนาชั้นกลางส่วนใหญ่ด้วย นั่นคือความเป็นจริงของประวัติศาสตร์

แต่ทว่า สหายทั้งหลาย หากว่าเราประเมินความสำคัญของการก่อตั้งนารวมโดยส่วนรวม ที่มีต่อการเสริมสร้างความเป็นปึกแผ่นมั่นคงแก่ระบอบสังคมนิยมในชนบท เมื่อวิเคราะห์ถึงที่สุดแล้ว มันเป็นการเปลี่ยนแปลงที่มีความสำคัญอย่างยิ่งพื้นฐาน

การก่อตั้งนารวมหมายถึงการเปลี่ยนแปลงอย่างถึงรากถึงโคนในแบบแผนชีวิตทั้งหมดของประชากรส่วนที่เป็นพลังของประเทศให้ตั้งอยู่ในแนวสังคมนิยม มันได้สร้างฐานทางด้านสังคมสำหรับการปรับปรุงส่วนเกษตรกรรมให้ทันสมัยและปรับทิศทางใหม่ให้มาอยู่ในแนวของเทคนิคการทำฟาร์มที่ก้าวหน้า ทำให้สามารถเพิ่มผลิตภาพของแรงงานให้สูงขึ้นได้มาก และแบ่งเบากำลังคนที่จำเป็นสำหรับส่วนอื่น ๆ ของการก่อสร้างสังคมนิยมมาได้มากทีเดียว ทั้งหมดนี้มีผลกระทบต่อประวัติศาสตร์

การทำความเข้าใจสถานการณ์ในสมัยนั้น จำต้องคำนึงไว้ว่า ระบบการบัญชาสั่งการซึ่งได้เริ่มเป็นรูปเป็นร่างขึ้นมาในกระบวนการปรับประเทศให้เป็นอุตสาหกรรม และซึ่งได้รับแรงกระตุ้นใหม่ในช่วงการก่อตั้งนารวม ส่งผลถึงชีวิตด้านสังคมการเมืองทั้งหมดของประเทศ เมื่อลงรากปักฐานมั่นคงอยู่ในการเศรษฐกิจแล้ว มันก็ได้ขยายไปสู่โครงสร้างส่วนบนของมัน จำกัดการพัฒนาศักยภาพประชาธิปไตยของระบอบสังคมนิยม และเหนี่ยวรั้งความก้าวหน้าของประชาธิปไตยสังคมนิยม

แต่สิ่งที่กล่าวมาแล้วข้างต้นมิได้ทำให้มองเห็นภาพได้อย่าง
สมบูรณ์ว่าช่วงระยะเวลาเหล่านั้นสลับซับซ้อนเพียงไร

เกิดอะไรขึ้นหรือ? ช่วงเวลาของการทดสอบด้านลัทธิการเมือง
อย่างรุนแรงที่สุดสำหรับพรรค จริง ๆ แล้วได้สิ้นสุดลงแล้ว คน
นับล้าน ๆ ได้ร่วมงานในการที่ก่อให้เกิดการเปลี่ยนแปลงไปสู่
แนวสังคมนิยมอย่างกระตือรือร้น ความสำเร็จครั้งแรก ๆ ก็เป็น
ที่กระจ่างชัดแล้ว แต่กระนั้นในตอนนั้น วิธีการที่ถูกบัญชามาจาก
ช่วงระยะเวลาของการต่อสู้กับการต้านทานอย่างเป็นทางการเป็นปฏิปักษ์ของ
ชนชั้นผู้ขูดรีด กำลังถูกส่งผ่านต่อไปถึงช่วงระยะเวลาของการ
ก่อสร้างสังคมนิยมสามขั้นโดยอัตโนมัติ เมื่อเงื่อนไขต่าง ๆ ได้
เปลี่ยนแปลงไปแล้วอย่างสำคัญ บรรยากาศของความไม่ยอมอดกลั้น
ความเป็นปฏิปักษ์และความระแวงได้ถูกสร้างขึ้นในประเทศ เมื่อ
เวลาผ่านไป วิถีปฏิบัติทางการเมืองนี้ก็มีขอบข่ายใหญ่โตขึ้น และ
ถูกหนุนหลังด้วย “ทฤษฎี” ที่ผิดเกี่ยวกับความรุนแรงยิ่งขึ้นของ
การต่อสู้ทางชนชั้น ในครรลองของการก่อสร้างสังคมนิยม

ทั้งหมดนี้มีผลกระทบอย่างรุนแรงต่อการพัฒนาสังคม-
การเมืองของประเทศ และสร้างผลพวงที่น่าหดหู่ขึ้น เห็นได้ชัด
อย่างยิ่งทีเดียวว่า เพราะไม่มีการปรับสังคมโซเวียตให้เป็นประชาธิปไตย
ในระดับที่เหมาะสม จึงได้เกิดมีลัทธิบูชาบุคคล การละเมิด
กฎหมายและมาตรการปราบปรามอย่างไร้ศีลธรรมขึ้นในทศวรรษ
ที่สามสิบ พูดกันอย่างขวานผ่าซาก เหล่านั้นคืออาชญากรรมโดยแท้
ที่เกิดมาจากการใช้อำนาจในทางมิชอบ คนมากมายหลายพัน
หลายหมื่นคนทั้งภายในและนอกพรรคตกเป็นผู้รับกรรมจาก
มาตรการปราบปรามอย่างไม่เลือกหน้า สหายทั้งหลาย ที่กล่าวนั้น
คือความจริงที่เข้มข้น

งานของระบบสังคมนิยมและอำนาจเกียรติคุณของพรรค

ได้รับความเสียหายอย่างร้ายแรง ซึ่งเราจะต้องแถลงเรื่องนี้อย่างตรงไปตรงมา เรื่องนี้เป็นสิ่งจำเป็นสำหรับการประกาศยืนยันอุดมการณ์แห่งระบบสังคมนิยมของเลนินในขณะนี้และตลอดไป

ขณะนี้มีการอภิปรายกันมากมายถึงบทบาทของสตาลินในประวัติศาสตร์ของเรา บุคลิกภาพของเขาขัดแย้งกันอย่างที่สุด การที่จะยังคงเชื่อถือตรงกับสัจธรรมแห่งประวัติศาสตร์อยู่ได้นั้นเราจะต้องมองเห็นทั้งคุณูปการของสตาลินที่ไม่มีใครจะเทียบได้ ที่ได้เอื้ออำนวยประโยชน์แก่การต่อสู้เพื่อระบอบสังคมนิยม เพื่อปกป้องผลประโยชน์ของระบอบสังคมนิยมกับความผิดทางการเมืองที่เห็นอยู่ได้ง ๆ และการใช้อำนาจในทางมิชอบของเขาและบุคคลที่อยู่รอบตัวเขา ซึ่งทำให้ประชาชนของเราต้องได้รับความเดือดร้อนอย่างหนักหน่วงและซึ่งเกิดผลสะท้อนร้ายแรงต่อชีวิตของสังคมของเรา

บางครั้งก็มีผู้กล่าวกันว่า สตาลินไม่ทราบเรื่องของความไร้กฎหมายหลาย ๆ กรณี เอกสารต่าง ๆ ที่เรามีอยู่แสดงให้เห็นว่าเรื่องมิได้เป็นเช่นนั้น ความผิดของสตาลินและคนสนิทของเขาที่มีต่อพรรคและประชาชน เพราะมาตรการปราบปรามอย่างเหี้ยมโหดกับการกระทำโดยไม่ชอบด้วยกฎหมายนั้น มีมหาศาลจนไม่อาจจกยให้ได้ นี่คือนิโคทเรียนสำหรับคนทุกคน

ตรงกันข้ามกับคำยืนยันต่าง ๆ ของศัตรูทางด้านลัทธิของเรา ลัทธิบูชาบุคคลของสตาลินนั้น แน่แน่นอนว่ามีใช้ว่าจะเสี่ยงไม่ได้ เรื่องนี้ขัดกับธรรมชาติของระบอบสังคมนิยม เป็นสิ่งที่แตกต่างไปคนละทางจากหลักการพื้นฐานของสังคมนิยม ดังนั้น จึงไม่อาจมีข้อแก้ตัวได้

ในที่ประชุมสมัชชาพรรคครั้งที่ 20 และ 22 พรรคได้ประณามทั้งลัทธิบูชาบุคคลของสตาลินและผลสะท้อนของมันอย่างรุนแรง

เดี๋ยวนี้เราทราบกันแล้วว่าข้อกล่าวหาทางการเมืองต่าง ๆ นานา และมาตรการปราบปรามต่าง ๆ ที่ทำกับผู้นำพรรคและรัฐบุรุษ จำนวนหนึ่ง กับชาวคอมมิวนิสต์และประชาชนที่มีใช้สมาชิกพรรคมากมาย ที่ทำกับผู้บริหารงานด้านเศรษฐกิจและทหาร กับนักวิทยาศาสตร์และผู้ทำงานด้านวัฒนธรรม เป็นผลของการปั่นเรื่องอย่างจงใจ

ได้มีการถอนข้อกล่าวหามากมาย ในเวลาต่อมา โดยเฉพาะอย่างยิ่งภายหลังสมัชชาพรรคครั้งที่ 20 เหยื่อผู้บริสุทธิ์นับพัน ๆ คน พ้นข้อกล่าวโทษโดยสมบูรณ์

แต่กระบวนการฟื้นฟูความยุติธรรมมาได้รับการดูแลให้ลุ่ล่งถึงที่สุดไม่และอันที่จริงแล้ว ในกลางทศวรรษที่หกสิบ ก็ถูกระงับไว้ บัดนี้ ตามมติของที่ประชุมเต็มองค์ของคณะกรรมการกลางเดือนตุลาคมปี 1987 เรากำลังจะต้องย้อนกลับไปที่เรื่องนี้กันอีก คณะโปลิตบูโรของคณะกรรมการกลางได้จัดตั้งคณะกรรมการการขึ้นมาสุดหนึ่งเพื่อตรวจสอบข้อเท็จจริงทั้งที่ใหม่และที่ทราบกันแล้วอย่างกว้างขวางรวมทั้งเอกสารต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับเรื่องเหล่านี้ จะมีการลงมติตามความเหมาะสม โดยถือเอาหลักฐานของคณะกรรมการการเป็นพื้นฐาน

ทั้งหมดนี้จะสะท้อนออกมาที่บทนิพนธ์เกี่ยวกับประวัติศาสตร์ของพรรคคอมมิวนิสต์แห่งสหภาพโซเวียตด้วยเช่นกัน ซึ่งจะเตรียมโดยคณะกรรมการพิเศษชุดหนึ่งของคณะกรรมการกลาง นี่คือสิ่งที่เราต้องทำ โดยเฉพาะในเมื่อขณะนี้ ยังมีความพยายามที่จะหนีเรื่องราวที่เจ็บปวดในประวัติศาสตร์ของเรา ที่จะเก็บเงียบเอาไว้ ที่จะทำเป็นเชื่อว่ามีอะไรพิเศษเกิดขึ้น เราไม่สามารถจะเห็นพ้องกับเรื่องนี้ได้ นี่จะเป็นการไม่นำพาต่อความเป็นจริงในประวัติศาสตร์ เป็นความไม่เคารพต่อความทรงจำถึงผู้ที่บริสุทธิ์

ที่ตกเป็นเหยื่อของการกระทำตามอำเภอใจและที่ผิดกฎหมาย อีกเหตุผลหนึ่งที่ทำให้เราไม่สามารถจะเห็นพ้องกับการเก็บเรื่องนี้ไว้ก็คือว่า การวิเคราะห์อย่างซื่อสัตย์ถูกต้อง จะช่วยเราในการแก้ไขปัญหาเรื่องการสร้างประชาธิปไตย ปัญหาเรื่องกฎหมาย ความเปิดเผย การบริหารจัดการของปัจจุบันนี้ กล่าวสั้น ๆ ก็คือ ปัญหาอันสำคัญยิ่งของเปรสตรอยก้าหรือการจตุรปงานใหม่ ด้วยเหตุนี้ เรามจึงต้องตรง ชัด และเสมอต้นเสมอปลายในเรื่องนี้ ด้วยเช่นเดียวกัน

การทำความเข้าใจถึงความสำเร็จอย่างมหาศาลของเราอย่างชัดเจน รวมทั้งเคราะห์กรรมในอดีต การประเมินทางการเมืองอย่างถูกต้องสมบูรณ์จากสัมฤทธิ์ผลเหล่านี้ จะให้แนวชี้นำทางจิตใจสำหรับอนาคต

ในการทำงานบุคคลกว้าง ๆ เกี่ยวกับช่วงระยะเวลาในทศวรรษที่ยี่สิบและสามสิบภายหลังมรณกรรมของเลนินนั้น เราสามารถกล่าวได้ว่า เราได้เดินทางผ่านหนทางที่ยากลำบาก เต็มไปด้วยความขัดแย้งและความยุ่งยากซับซ้อน แต่ทว่าก็เป็นหนทางที่กล้าหาญอย่างแท้จริง

ทั้งความผิดพลาดอย่างโหด ๆ และการเขื่อนแซ่ไปจากหลักการของสังคมนิยม ไม่สามารถเบี่ยงเบนประชาชนของเราประเทศของเราออกไปจากหนทางที่ได้เริ่มต้นดำเนินมา ตามที่ได้เลือกไว้ในปี 1917 ได้

พลังของการปฏิวัติเดือนตุลาคมยิ่งใหญ่มากกว่าจะเป็นเช่นนั้นได้ ความคิดของระบอบสังคมนิยมที่ได้เข้าเกาะกุมหัวใจมวลชนไว้ แข็งแกร่งเกินกว่าจะเป็นเช่นนั้นไปได้ ประชาชนรู้สึก ว่าตัวเองมีส่วนร่วมเกี่ยวข้องอยู่ในการดำเนินความพยายามที่ยิ่งใหญ่ ก็ได้เริ่มต้นเสพผลพลพวงจากการทำงานของพวกเขา ความ

รักชาติของพวกเขามีความหมายอย่างใหม่ในแบบสังคมนิยม

ทั้งหมดนี้ปรากฏออกมาทรงพลังเต็มที่ในการทดสอบอย่างถ่มทิ้งของมหาสงครามรักชาติปี 1941-1945

ในตะวันตกขณะนี้ มีการพูดกันมากมายเกี่ยวกับสถานการณ์ต่อนักเกิดสงคราม ความจริงถูกนำไปปนกับเรื่องกึ่งจริงกึ่งเท็จ ผู้ที่กำลังทำเช่นนั้นอย่างกระหายเร้าร้อนมากเป็นพิเศษคือผู้ที่ไม่พอใจกับผลของสงครามโลกครั้งที่สอง--ทั้งด้านการเมืองดินแดน และสังคม และผู้ที่ยืนกรานดันทุรังที่จะวางแผนแก้ไขผลลัพธ์เหล่านั้นเสียใหม่ ด้วยเหตุนี้ พวกเขาจึงได้มีความสนใจในการที่จะนำเสนอความจริงในประวัติศาสตร์อย่างกลับตาลปัตร มีความสนใจในการปรุงแต่งความสัมพันธ์ระหว่างเหตุและผลและบิดเบือนลำดับเหตุการณ์ประวัติศาสตร์ ในเรื่องนี้ พวกเขา กำลังหันมาใช้คำโป๊พตเพื่อที่จะกล่าวโทษว่าสงครามโลกครั้งที่สองนั้นเป็นความผิดของสหภาพโซเวียต ว่าหนทางไปสู่สงครามโลกครั้งที่สองนั้น เบิกไว้โดยกติกาสัญญาไม่รุกรานกันระหว่างริบเบทรอพกับโมโลตอฟ เรื่องนี้ สมควรที่จะต้องพิจารณากันอย่างละเอียดกว่านี้

อันที่จริงแล้ว หาใช่วันที่ 1 กันยายน 1939 ไม่ ที่ทำให้สงครามโลกครั้งที่สองเกิดขึ้นมาอย่างน่าเศร้าสลด การที่ญี่ปุ่นเข้ายึดภาคตะวันออกเฉียงเหนือของประเทศจีน (“กรณีแมนจูเรีย” ปี 1931-1932) กิตี การโจมตีเอธิโอเปีย (ในปี 1935) และอัลบาเนีย (ในฤดูใบไม้ผลิของปี 1939) โดยอิตาลีก็กิตี การที่เยอรมนีและอิตาลีเข้าแทรกแซงสาธารณรัฐสเปน (1936-1939) กิตี และการที่ญี่ปุ่นรุกรานโดยใช้กำลังในตอนเหนือและตอนกลางของประเทศจีนในเวลาต่อมา (ในฤดูร้อนของปี 1937) กิตี เหล่านี้คือเพลิงชั้นเริ่มแรกของสงครามโลกครั้งที่สอง

เป็นอีกเรื่องหนึ่งที่เดียวที่ในช่วงเวลานั้น ทางตะวันตกยัง
สร้างทำเป็นว่าเรื่องนี้ไม่เกี่ยวข้องกับตนหรือไม่เกี่ยวข้องกับตน
มากพอที่จะเข้าปกป้องเหยื่อของการรุกราน ด้วยความเกลียดชัง
ระบอบสังคมนิยม, แผนการระยะยาวต่าง ๆ และความเห็นแก่ตัว
ทางชนชั้น ทำให้ไม่มีการประเมินอันตรายที่แท้จริงอย่างสุขุม

ยิ่งไปกว่านั้น ทางฝ่ายฟาสซิสต์ยังได้รับการเสนอภารกิจ
ให้อย่างยืงกรานด้วย ภารกิจนั้นก็คือการเป็นกองกำลังโจมตีใน
สงครามกวาดล้างต่อต้านคอมมิวนิสต์ ต่อจากเอธิโอเปียและจีน
ออสเตรเลียกับเซโกโลวะก็ถูกโยนเข้าสู่เตาเผาของ “การเอาใจ”
ดาบแขวนอยู่เหนือโปแลนด์และรัฐทุกรัฐในบัลติกและดานูบ และ
มีการโฆษณาชวนเชื่อกันอย่างเปิดเผย สนับสนุนให้เปลี่ยนอุปกรณ์
เป็นนาข้าวสาลีและฟาร์มเลี้ยงปศุสัตว์ของอาณาจักร “ไรค์ที่สาม”

ในท้ายที่สุด การรุกรานก็โหมหนักมาที่สหภาพโซเวียต และ
ในเมื่อแผนการที่จะแบ่งประเทศของเราได้เริ่มมีมาก่อนที่จะเกิด
สงครามเป็นเวลานาน จึงไม่เป็นการยากที่จะมองเห็นว่าทางเลือก
ของเรานั้นจำกัดเพียงไร

พูดกันว่า การตัดสินใจของสหภาพโซเวียตในการทำดิก้า
สัญญาไม่รุกรานกันกับเยอรมนี มิใช่การตัดสินใจที่ดีที่สุด อาจจะ
เป็นเช่นนั้นก็ได้ หากว่าการให้เหตุผลเช่นนั้นเรามีได้ใช้ความจริง
ที่แข็งแกร่งเป็นเครื่องตัดสิน แต่ใช้ภาพนามธรรมที่เลื่อนลอยที่ถูก
ฉีกขาดออกมาจากกรอบเวลาเข้ามาพิจารณาแทน ในสภาวะการณ์
เหล่านี้เช่นกัน ที่เรื่องนี้คล้าย ๆ กันกับสมัยของสันติภาพเบรสต์
กล่าวคือปัญหาที่ว่าประเทศของเราจะมีเอกราชหรือไม่มี จะมี
ระบอบสังคมนิยมอยู่ในโลก หรือว่าจะไม่มี

สหภาพโซเวียตได้ดำเนินความพยายามอย่างมหาศาลเพื่อ

สร้างระบบความมั่นคงร่วมกันขึ้น และที่จะปิดเป่าการสังหารฆ่าฟันกันในระดับโลก แต่ความริเริ่มต่าง ๆ ของโซเวียตล้วนไม่ได้รับการตอบสนองจากบรรดาผู้นำทางการเมืองและพวกนักเล่นกลทางการเมืองของตะวันตก ซึ่งกำลังวางแผนอย่างใจเย็นว่าจะดึงเอาระบอบสังคมนิยมเข้ามาอยู่ในเพลิงสงครามอย่างไรดีและทำอย่างไรก็ดี จึงจะทำให้สังคมนิยมปะทะกับลัทธิฟาสซิสต์ตรง ๆ

เราถูกทอดทิ้งไปแล้ว เพราะกำเนิดสังคมนิยมของเรา เราไม่มีวันจะทำถูกต้องในทัศนะของจักรพรรดินิยมได้ ไม่ว่าในสถานการณ์ใด ๆ ดังที่ข้าพเจ้าได้กล่าวแล้วว่า วงการปกครองของตะวันตกซึ่งขณะที่ยพยายามจะลบตราบาปของตนเองนั้น ก็กำลังพยายามที่จะทำให้ประชาชนเชื่อว่า การที่นาซีโจมตีโปแลนด์และเหนี่ยวไกให้เกิดสงครามโลกครั้งที่สองขึ้นมานั้น เป็นเพราะกติกาสัญญาไม่รุกรานกันระหว่างโซเวียต-เยอรมัน ฉบับวันที่ 24 สิงหาคม 1939

ราวกับว่าไม่มีความตกลงมิวนิคที่อังกฤษกับฝรั่งเศสทำไว้กับฮิตเลอร์ในปี 1938 โดยที่สหรัฐอเมริกาเข้าร่วมรู้เห็นเป็นใจด้วยอย่างแข็งขัน ราวกับว่า ไม่มีการยึดครองออสเตรียอย่างสายฟ้าแลบ ไม่มีการตรึงกางเขนสาธารณรัฐสเปน ไม่มีการเข้ายึดครองเชโกสโลวะเกีย และโคลเปตาโดยพวกนาซี และไม่มีการทำกติกาสัญญาไม่รุกรานกันกับเยอรมนีโดยลอนดอนและปารีส ในปี 1938 อนึ่ง กติกาสัญญาดังกล่าวนั้นโปแลนด์ก็ทำไว้เมื่อตอนก่อนสงครามด้วยเช่นกัน ท่านจึงมองเห็นแล้วว่า ทั้งหมดนี้ เข้ากันอย่างสนิทกับโครงสร้างของนโยบายของจักรพรรดินิยม และถือกันเป็นเรื่องธรรมดาทั้งในอดีตและปัจจุบัน

เป็นที่ทราบกันอยู่จากเอกสารต่าง ๆ ว่า วันที่ที่เยอรมนีโจมตีโปแลนด์นั้น (“ไม่ใช่ภายหลังวันที่ 1 กันยายน”) ถูกกำหนดไว้

ตั้งแต่วันที่ 3 เมษายน 1939 นั่นก็คือ ก่อนหน้าที่จะมีการทำ
กติกาสัญญาระหว่างโซเวียต-เยอรมันเป็นเวลานาน

ในลอนดอน ปารีสและวอชิงตัน นั้น เป็นที่ทราบกันอย่าง
ละเอียดยิบว่าจริง ๆ แล้วการเตรียมการเพื่อการทำสงครามกับ
โปแลนด์นั้นกำลังดำเนินไปอย่างไร เช่นเดียวกันกับที่เป็นที่ทราบ
กันอยู่ว่า สิ่งเดียวที่จะสามารถหยุดยั้งพวกฮิตเลอร์เอาไว้ได้ ก็คือ
การทำสัญญาเป็นพันธมิตรทางทหารกันระหว่างอังกฤษ-ฝรั่งเศส-
โซเวียต ซึ่งสามารถทำได้ไม่ช้ากว่าเดือนสิงหาคม 1939

แผนการเหล่านี้ ทางผู้นำของประเทศของเราก็ทราบเช่น
เดียวกัน และด้วยเหตุนี้จึงได้พยายามที่จะทำให้อังกฤษและฝรั่งเศส
มองเห็นถึงความจำเป็นที่จะต้องดำเนินมาตรการร่วมกัน ทางผู้นำ
โซเวียตยังได้เร่งเร้ารัฐบาลโปแลนด์สมัยนั้นให้ร่วมมือกันในการ
ยับยั้งการรุกรานอีกด้วย

แต่มหาอำนาจตะวันตกมีแผนการที่ต่างออกไป นั่นคือถักมือ
เรียก ส.ส.ช.ส. พร้อมด้วยสัญญาสัญญาว่าจะเป็นพันธมิตรกัน
อันเท่ากับเป็นการป้องกันมิให้มีการทำกติกาสัญญาไม่รุกรานกัน
ตามที่เรได้รับการเสนอ ทำให้เราไม่มีโอกาสที่จะเตรียมการ
ให้ดียิ่งขึ้นเพื่อรับการโจมตี ส.ส.ช.ส. อย่างหลีกเลี่ยงไม่พ้น จาก
เยอรมันของฮิตเลอร์

ทั้งเราก็ไม่สามารถจะลืมเลือนได้ว่าในเดือนสิงหาคม ปี
1939 นั้น สหภาพโซเวียตเผชิญหน้ากับภัยสงครามอย่างแท้จริง
สองด้าน คือทางด้านตะวันตก กับเยอรมนี และทางด้านตะวันออก
กับญี่ปุ่น ซึ่งได้เริ่มต้นการรบพุ่งอย่างหุ่่มเหที่คาลคิน-กอลแล้ว

แต่ชีวิตและความตาย เรื่องกุกที่น่าเหยียดหยาม ก็เป็นไปตาม
วงจรที่แท้จริงของมัน บทใหม่กำลังเริ่มต้นขึ้นในประวัติศาสตร์
ร่วมสมัย เป็นบทที่น่ากลัวที่สุดและซับซ้อนที่สุด แต่ทว่าในขั้นตอน

นั่นเราได้จัดการผ่อนผันให้การปะทะกับศัตรูเลื่อนเวลาออกไปจนได้ ศัตรูซึ่งมีทางเลือกเหลือให้ตัวเองและปรปักษ์ของตนเพียงทางเดียวคือชนะหรือไม่ก็ตาย

การรุกรานซึ่งเราได้ประสบ เป็นการทดสอบความสามารถในการที่จะมีชีวิตอยู่รอดและเติบโตต่อไปได้ของระบบสังคมนิยมเป็นการทดสอบที่ไร้ความปรานี เป็นการทดสอบพลังของรัฐโซเวียตอันประกอบด้วยชนหลายเชื้อชาติ ทดสอบจิตใจรักชาติของหญิงชายชาวโซเวียต เรื่อยนัยต์ผ่านการทดสอบอย่างถึงไฟ ถึงดabanนั้นมาได้ สหายทั้งหลาย

เรื่อยนัยต์ผ่านมาได้ก็เพราะสำหรับประชาชนของเราแล้วสงครามนี้ได้กลายมาเป็นมหาสงครามรักชาติ เพราะในการต่อสู้กับศัตรูเช่นลัทธิฟาสซิสต์ของเยอรมันนั้น เป็นเรื่องของชีวิตหรือความตาย เป็นปัญหาเรื่องที่ว่าจะมีเสรีหรือว่าจะเป็นทาส

เรื่อยนัยต์ผ่านมาได้ก็เพราะสำหรับเราแล้วสงครามนี้ได้กลายมาเป็นสงครามของประชาชนถ้วนหน้า ทุกคนเข้ามารวมกำลังกันเพื่อปกป้องประเทศ ไม่ว่าจะเป็นคนหนุ่มสาวหรือคนแก่เฒ่าทั้งชายและหญิง ทุกชาติและทุกเชื้อชาติของประเทศอันยิ่งใหญ่ของเรา ชนรุ่นที่ถือกำเนิดมาจากการปฏิวัติเดือนตุลาคม และได้รับการเลี้ยงดูให้เติบโตขึ้นมาด้วยระบบสังคมนิยมต่างเข้าสู้การรบครั้งแรกของตนเหมือน ๆ กัน

ความกล้าหาญทรหดอดทนอย่างไม่เคยปรากฏมีมาก่อนในสนามรบ การต่อสู้อย่างกล้าหาญของพวกที่อยู่กองหลังของศัตรู และพวกต่อต้านที่อยู่ใต้ดินหลังแนวข้าศึก และงานที่ทำอย่างไม่เห็นแก่ความเหนื่อยยากที่แนวหลังอย่างเกือบจะตลอดยี่สิบสี่ชั่วโมง... สำหรับเราแล้ว สงครามเป็นเช่นนั้น .

หญิงชายชาวโซเวียตได้ต่อสู้และทำงานเพื่อปกป้องประเทศ

ของตน เพื่อปกป้องระบบสังคมนิยม ความคิดและงานของการปฏิวัติเดือนตุลาคม เมื่อภัยพิบัตินี้มาถึงบ้านที่เราอยู่ร่วมกัน คนโซเวียตก็มีได้ดอย มิได้ไร้รอ--ไม่ว่าจะภายใต้แรงกดดันของการถอยครั้งแรก ๆ และการปราบชัย หรือภายใต้ผู้นำหนักของคนตายนับล้าน ๆ ความทรमानและความทุกข์ยาก นับตั้งแต่วันแรกของสงคราม ประชาชนก็มีศรัทธาชัดเจนต่อชัยชนะที่จะมาถึง ประชาชนซึ่งสวมเสื้อคลุมทหารและเสื้อคลุมคนงาน ทำทุกอย่างจนถึงขีดจำกัดและเลยขีดจำกัดของความอดทนของมนุษย์ เพื่อเร่งวันที่รอคอยมานานให้มาถึงเร็วขึ้น

และเมื่อชัยชนะมาถึงจริง ๆ ในวันที่ 1418 ของสงครามโลกทั้งโลกที่รอตมาก็ถอนใจอย่างโล่งอก แสดงคารวะต่อประชาชนโซเวียตที่มีชัยชนะ ที่กล้าหาญและทำงานหนัก แสดงคารวะต่อกองทัพที่เกรียงไกรอาญาของประชาชนโซเวียตซึ่งได้สู้รบบุกไปเป็นระยะทางนับพัน ๆ กิโลเมตร ซึ่งแต่ละกิโลเมตรล้วนต้องสูญเสียชีวิตกันไปมากมาย และต้องเสียหยาดเหงื่อและโลหิตไม่มีที่สิ้นสุด

มหาสงครามรักชาติ ดึงเอาความสามารถของผู้นำด้านการทหารที่ดีเด่นให้ปรากฏออกมาอย่างเต็มที่ ผู้นำเหล่านี้ได้ปรากฏตัวขึ้นมาจากท่ามกลางประชาชน--เกอร์กี ชูคอฟ, คอนสตันติน โรคอสซอฟสกี, อเล็กซานเดอร์ วาซีเลียฟสกี, อิวาน โคนเฟ และจอมพล นายพลและนายทหารที่มีชื่อเสียงคนอื่น ๆ ซึ่งได้บัญชาการแนวรบ กองทัพ เหล่าทัพ กองพล กรมทหาร กองพันและหมู่ทหารต่าง ๆ

ปัจจัยหนึ่งของชัยชนะก็คือเจตนารมณ์ทางการเมือง ความมีเป้าประสงค์และความอุตสาหะบากบั่น ความสามารถในการจัดตั้งและจัดระเบียบวินัยประชาชน ซึ่งโจเซฟ สตาลินได้แสดง

ออกมาในสมัยสงครามนี้ แต่ผู้ที่รับภาระหนักของสงครามก็คือ ทหารโซเวียตสามัญ--ผู้เหนื่อยยากผู้ยิ่งใหญ่ซึ่งเป็นเลือดเนื้อของประชาชนเอง ซึ่งแก๊สลูก้าและอุทิศชีวิตให้แก่ประเทศชาติ ขอเกียรติยศและความรุ่งโรจน์นี้รันดร์จงมีแต่เขา!

ทหารผ่านศึกในมหาสงครามรักชาตินับล้าน ๆ คน อยู่ในแถวของเราในปัจจุบันนี้ด้วยเช่นกัน โดยเข้ามามีส่วนอย่างมีพลัง คึกคักในเปเรสตรอยก้าปฏิวัติของเรา ในการฟื้นฟูสังคม ขอได้รับความขอบคุณจากเราผู้เป็นลูกหลาน!

จิตใจที่ไม่หยุดนิ่งที่อยู่เบื้องหลังความเพียรพยายามทุกอย่างของเราที่ในสนามรบและในที่ทำงานก็คือ พรรคเลนินของเรา ในแนวทาง ในสนามเพลอะ ชาวคอมมิวนิสต์จะเป็นคนแรก ๆ ที่ลุกขึ้นตีตอบโต้การโจมตี ตัวอย่างของพวกเขาให้แรงดลใจแก่คนอื่น ๆ ในแนวหลัง พวกเขาเป็นคนท้าย ๆ ที่ละจากโต๊ะทำงานที่เลิกงานจากโรงนาและจากฟาร์มเลี้ยงปศุสัตว์

คนโซเวียตชายหญิงรู้สึกว่าการคอมมิวนิสต์คือพรรคของพวกเขาอย่างมากอย่างไม่เคยเป็นมาก่อน รู้สึกว่าชาวคอมมิวนิสต์กำลังแสดงให้เห็นในทางปฏิบัติว่า กองหน้าของประชาชนนั้นมีความหมายว่าอย่างไร ในขณะที่เพลิงสงครามกำลังไหม้กระหน่ำ และเมื่อมาถึงเรื่องของความเป็นความตาย

อาจกล่าวได้ด้วยความมั่นใจว่า ช่วงเวลาหลายปีของมหาสงครามรักชาติ เป็นหน้าที่รุ่งโรจน์และกล้าหาญที่สุดในประวัติศาสตร์ของพรรค เป็นประวัติศาสตร์หน้าที่จารึกลงไว้ด้วยความกล้าหาญและพลังใจ ด้วยความอุทิศตนอย่างสูงสุดและด้วยการเสียสละตนของชาวคอมมิวนิสต์นับล้าน ๆ

สงครามได้แสดงให้เห็นว่าประชาชนโซเวียต พรรค ระบอบสังคมนิยม และการปฏิวัติเดือนตุลาคม เป็นสิ่งที่แยกกันไม่ได้

และไม่มีสิ่งใดในโลกที่จะทำลายความเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันนี้ได้

ระบอบสังคมนิยมมิได้เพียงแต่ยืนนิ่ง และไม่เพียงแต่จะมีชัยชนะเท่านั้น หากได้หลุดออกมาจากสงครามที่ร้ายกาจที่สุดและสร้างความหายนะอย่างสุดคณอย่างเข้มข้นยิ่งขึ้นทั้งในด้านจิตใจและการเมือง ยกชื่อเสียงเกียรติคุณและอิทธิพลของมันให้สูงขึ้นทั่วทั้งโลก

เมื่อสงครามสงบ ผู้ประสงค์ร้ายต่อเราก็พยากรณ์ว่าในประเทศของเราจะเกิดภาวะตกต่ำทางเศรษฐกิจ และจะตกเวทีการเมืองโลกไปอีกนาน พวกเขาเห็นว่าเราจะต้องใช้เวลาครึ่งศตวรรษหรือมากกว่านั้น เพื่อจัดการกับผลตกต่ำจากสงคราม

แต่ภายในช่วงระยะเวลาสั้นอย่างที่สุด ประชาชนโซเวียตก็ได้สร้างเมืองและหมู่บ้านที่ถูกสงครามล้างผลาญขึ้นมาใหม่ และตั้งโรงงานและโรงจักรตลอดจนฟาร์มรวมและฟาร์มรัฐ โรงเรียนและวิทยาลัยอีกทั้งสถาบันด้านวัฒนธรรม ขึ้นมาจากซากปรักหักพัง

และก็อีกครั้งหนึ่งที่สิ่งนี้ได้แสดงออกถึงพลังอันยิ่งใหญ่ของรัฐสังคมนิยม นั่นคือเจตนารมณ์ของพรรค ซึ่งได้รับแรงกระตุ้นมาจากความเข้าใจถึงผลประโยชน์สูงสุดของดินแดนของการปฏิวัติเดือนตุลาคม ความทรหดอดทนและปัญญาเยี่ยงกรรมาชีพของกรรมกร ผู้ซึ่งได้แบกรับภาระหนักในการเปลี่ยนโฉมแสนยานุภาพทางด้านอุตสาหกรรมของประเทศในยามสันติและในการซ่อมแซมสิ่งที่สงครามทำลายล้าง กับความเสียสละอุทิศตน ความอดทนและความรักชาติของเกษตรกร ซึ่งได้สละทุกอย่างที่มีเพื่อเลี้ยงประเทศที่ถูกทำลายย่อยยับ

มันยังเป็นสิ่งที่แสดงออกถึงมิตรภาพของประชาชาติทั้งหลาย แสดงถึงการช่วยเหลือซึ่งกันและกัน แสดงถึงความพร้อมที่จะทำงาน

ร่วมกันฉันทน์อง ช่วยเหลือคนที่ได้รับความเดือดร้อนมากเป็นพิเศษ ช่วยส่งเสริมการฟื้นฟูบริเวณเหล่านั้นของมาตุภูมิร่วมกันของเรา ซึ่งถูกสงครามย่ำยีอย่างไร้ความปรานียิ่ง

มันคือวีรกรรมของการทำงานเป็นประจำทุกวันในช่วงเวลาที่ยากลำบากหลังสงคราม ซึ่งเป็นที่มาของความสำเริงของเราของความก้าวหน้าทางด้านเศรษฐกิจ วิทยาศาสตร์และเทคนิคของการควบคุมพลังงานปรมาณู ของการส่งยานอวกาศสำเริงและของความเติบโตของมาตรฐานด้านเศรษฐกิจและวัฒนธรรมของประชาชน

แต่ในช่วงระยะเวลาเดียวกันนี้--ช่วงระยะเวลาของความกล้าหาญใหม่ ๆ ของประชาชนในนามของสังคมนิยม--ความขัดแย้งระหว่างสิ่งที่สังคมของเราได้เป็น กับวิธีการนำแบบเก่า ๆ ส่งผลกระทบให้รู้สึกกันอย่างรุนแรงมากขึ้นอย่างมาก

การใช้อำนาจในทางมิชอบและการละเมิดกฎสังคมนิยม ยังคงดำเนินต่อไป “คดีเลนินกราด” และ “คดีของพวกแพทย์” ถูกปลอมแปลงขึ้นมา และมีโซ่เฉพาะเท่านั้น...กล่าวสั้น ๆ มีความขาดแคลนในเรื่องความเคารพอย่างแท้จริงต่อประชาชน

ประชาชนทำงานอย่างทุ่มเท ศึกษาหาความรู้ แสวงหาความรู้ใหม่ ๆ ยอมรับความยากลำบากและความขาดแคลน แต่ก็รู้สึกถึงความตระหนกและความหวังกำลังพอกพูนขึ้นในสังคม ซึ่งทั้งหมดนี้ได้เข้ากุมสำนึกของประชาชนเอาไว้ภายหลังจากมรณกรรมของสตาลินไม่นาน

ตอนกลางทศวรรษที่ห้าสิบ โดยเฉพาะอย่างยิ่งภายหลังสมัชชาพรรคคอมมิวนิสต์ครั้งที่ 20 กระแสลมแห่งความเปลี่ยนแปลงได้แผ่ไปทั่วประเทศ ประชาชนมีจิตใจชุ่มชื้นขึ้น พวกเขามีกำลังใจห้าวหาญขึ้นและมีความมั่นใจยิ่งขึ้น เรื่องนี้จำเป็นต้องใช้ความเข้มแข็ง

ไม่น้อยจากพรรคและผู้นำของพรรค นำโดยนิคิต้า ครุสชอฟ ในอันที่จะวิจารณ์ลัทธิบูชาบุคคลและผลสะท้อนของมัน และในอันที่จะสถาปนาความชอบธรรมแบบสังคมนิยมขั้นใหม่ ความซ้ำซากเก่า ๆ ในนโยบายภายในและต่างประเทศเริ่มพังทลาย ได้มีการดำเนินความพยายามที่จะตัดขาดจากวิธีการบริหารแบบบัญชาการสั่งการที่ลงหลักปักฐาน ในทศวรรษที่สามสิบและสี่สิบ ที่จะทำใหัระบอบสังคมนิยมมีความคล่องตัวขึ้น ที่จะเน้นที่ค่านิยมและอุดมการณ์แนวมนุษยธรรมและที่จะฟื้นฟูจิตใจสร้างสรรค์ของลัทธิเลนินขึ้นมาใหม่ในด้านทฤษฎีและวิถีปฏิบัติ

ความปรารถนาที่จะเปลี่ยนแปลงสิ่งที่มีความสำคัญอันดับแรก ของการพัฒนาเศรษฐกิจที่จะนำเอาระบบการให้สินน้ำใจชนิดที่สัมพันธ์กับความสนใจโดยส่วนตัวในผลลัพธ์ของงานได้เข้ามามีบทบาทเป็นสิ่งที่กำหนดใจความสำคัญของมติของการประชุมเต็มองค์ของคณะกรรมการกลางพรรคเมื่อเดือนกันยายน 1953 และเดือนกรกฎาคม ปี 1955 ได้เริ่มมีการให้ความเอาใจใส่มากยิ่งขึ้นแก่การพัฒนาเกษตรกรรม เคหสถาน อุตสาหกรรมเบา และในเรื่องของการอุปโภคบริโภค และทุกสิ่งทุกอย่างที่เกี่ยวข้องกับการสนองความต้องการของมนุษย์

กล่าวสั้น ๆ ได้มีการเปลี่ยนแปลงไปในทางที่ดีขึ้นในสังคมโซเวียตและในความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ แต่ทว่าก็ได้มีการกระทำผิดพลาดโดยอัติวิสัยกันไปไม่น้อย และความผิดพลาดเหล่านี้ก็ขัดขวางความก้าวหน้าของระบอบสังคมนิยมไปสู่ขั้นตอนใหม่ ยิ่งกว่านั้นยังทำให้ความริเริ่มในทางที่ก้าวหน้าต้องเสื่อมเสียไปมากด้วย

ความจริงที่ว่า ปัญหาที่ใหม่อย่างถึงพื้นฐานเกี่ยวกับนโยบายภายในและต่างประเทศ และปัญหาเกี่ยวกับการพัฒนาพรรค มี

บ่อย ๆ ที่ได้รับการแก้ไขด้วยวิธีการแบบอาสาสมัครโดยอาศัย
กลไกทางการเมืองและเศรษฐกิจแบบเก่า ๆ

แต่ความล้มเหลวในการปฏิรูปต่าง ๆ ที่ดำเนินการไปในช่วง
ระยะนั้น ส่วนใหญ่แล้วเนื่องมาจากความจริงที่ว่า การปฏิรูป
เหล่านั้น มิได้มีการพัฒนากระบวนการปรับให้เป็นประชาธิปไตย
อย่างกว้างขวางมาสนับสนุน

ในที่ประชุมเต็มองค์ของคณะกรรมการกลางพรรคเมื่อเดือน
ตุลาคม ปี 1964 มีการเปลี่ยนแปลงผู้นำพรรคและประเทศและได้
มีการตัดสินใจจัดแนวโน้มนโยบายแบบอาสาสมัครและสิ่งที่เบี่ยงเบนไป
จากแนวทางที่ถูกต้องในนโยบายภายในและต่างประเทศ พรรค
แสวงหาทางที่จะสร้างเสถียรภาพขึ้นในนโยบาย และที่จะทำให้
นโยบายมีลักษณะที่รอบคอบและสอดคล้องกับสภาพความเป็นจริง

การประชุมเต็มองค์ของคณะกรรมการกลางพรรคเมื่อเดือน
มีนาคมและกันยายน ปี 1965 ได้กำหนดแนวพิจารณาดำเนินการ
ใหม่ ๆ ในการจัดการด้านเศรษฐกิจ การปฏิรูปเศรษฐกิจ และ
โครงการใหญ่ ๆ เพื่อการพัฒนาบริเวณใหม่ ๆ และส่งเสริมพลัง
การผลิต ได้ถูกสร้างขึ้นและได้เริ่มนำมาปฏิบัติ

ในสองสามปีแรก เรื่องนี้ได้เปลี่ยนแปลงสถานการณ์ของ
ประเทศไปในทางที่ดีขึ้น ศักยภาพทางด้านเศรษฐกิจและวิทยาศาสตร์
เพิ่มสูงขึ้นเป็นลำดับ ศักยภาพในการป้องกันประเทศได้รับการ
เสริมสร้างให้เข้มแข็งขึ้น มาตรฐานการครองชีพสูงขึ้นเป็นลำดับ
การดำเนินการก้าวต่าง ๆ มากมายในด้านนโยบายต่างประเทศ
ช่วยส่งเสริมชื่อเสียงเกียรติคุณในสากลของรัฐบาลของเรา เราได้
บรรลุถึงความเท่าเทียมกับสหรัฐอเมริกาในด้านยุทธศาสตร์

ประเทศมีทรัพยากรกว้างขวางไว้ใช้เพื่อเร่งการพัฒนาประเทศ
ต่อไป แต่การใช้ทรัพยากรเหล่านั้น และนำมาใช้ให้เกิดผล

จำเป็นจะต้องมีการเปลี่ยนแปลงใหม่ ๆ อย่างสำคัญในสังคม และแน่นอนจะต้องมีเจตจำนงทางการเมืองที่สอดคล้องกัน มีความขาดแคลนทั้งสองอย่างนี้ และแม้กระทั่งสิ่งต่าง ๆ มากมายที่ได้ลงมติดังไปแล้วยังคงอยู่บนกระดาน ถูกทิ้งค้างไว้กลางอากาศนั่นเอง จังหวะก้าวของการพัฒนาของเราล่าช้าลงอย่างมาก

ในที่ประชุมเต็มองค์ของคณะกรรมการกลางเมื่อเดือนเมษายน ปี 1985 และสมัชชาครั้งที่ 27 พรรคได้ระบุสาเหตุของสถานการณ์ที่ได้เกิดขึ้นอย่างเปิดเผย แจ้งให้เห็นถึงกลไกที่ขัดขวางการพัฒนาของเราและประเมินการพัฒนาของเราอย่างถึงพื้นฐาน

ได้มีการแถลงว่า ในปีหลัง ๆ ของชีวิตและกิจกรรมของนายลีโอนิด เบรชเนฟ การแสวงหาหนทางเพื่อสร้างความก้าวหน้าต่อไปนั้น ส่วนใหญ่ถูกขัดขวางจากความยึดมั่นอยู่กับสูตรและแผนการต่าง ๆ ที่ติดเป็นนิสัย ซึ่งมีได้สะท้อนถึงความเป็นจริงใหม่ ๆ ช่องว่างระหว่างคำพูดกับการกระทำขยายกว้างขึ้น กระบวนการในทางลบในการเศรษฐกิจมีพลังมากขึ้นเป็นลำดับ อันเป็นผลให้เกิดสถานการณ์ชนิดก่อนเกิดวิกฤตการณ์ขึ้นมา มีการเบี่ยงเบนไปจากแนวทางที่ถูกต้องมากมายเกิดขึ้นในด้านสังคม จิตใจและศีลธรรม และสิ่งเหล่านี้ก็บิดเบือนและทำให้หลักการต่าง ๆ ที่ว่าด้วยความยุติธรรมแบบสังคมนิยมผิดรูปผิดร่างไป เป็นการบ่อนทำลายศรัทธาของประชาชนในความยุติธรรมนี้ และก่อให้เกิดความไม่ลงรอยกัน ในสังคมและเกิดความไร้ศีลธรรมในรูปแบบต่าง ๆ มีความไม่สอดคล้องกันมากขึ้นเป็นลำดับ ระหว่างหลักการที่สูงส่งของระบอบสังคมนิยมกับสภาพความเป็นจริงของชีวิตประจำวัน ซึ่งเป็นเรื่องที่สุดจะทนทานได้มากขึ้นเรื่อย ๆ

กำลังฝ่ายที่สดชื่นกระชุ่มกระชวยภายในพรรคและในสังคมโดยรวม ได้พากันตระหนักมากยิ่งขึ้นถึงความจำเป็นเร่งด่วนที่

จะต้องขจัดปรากฏการณ์ในทางลบ ได้ตระหนักถึงความจำเป็น
เร่งด่วนที่จะต้องเปลี่ยนแนวเหตุการณ์ต่าง ๆ เสียใหม่ ที่จะต้อง
รักษาระดับการเร่งพัฒนาสังคม-เศรษฐกิจ เข้าไว้ และที่จะชำระ
ล้างให้เกิดความบริสุทธิ์ในด้านศีลธรรมและรื้อฟื้นระบอบสังคมนิยม
ขึ้นใหม่

เพื่อตอบสนองความต้องการทางสังคมที่รุนแรงอย่างที่สุดนี้
ที่ประชุมเต็มองค์ของคณะกรรมการกลางเดือนเมษายน ปี 1985
จึงได้เสนอแนวคิดและยุทธศาสตร์ว่าด้วยการเร่งรัดพัฒนาสังคม-
เศรษฐกิจของประเทศ และเสนอแนวทางซึ่งมุ่งหมายเพื่อการฟื้นฟู
ระบอบสังคมนิยม ได้มีการให้คำอธิบายด้านทฤษฎีและการเมือง
ที่ละเอียดยิ่งขึ้นไว้ในมติของสมัชชาพรรคครั้งที่ 27 และในการ
ประชุมเต็มองค์ของคณะกรรมการกลาง ต่อจากนั้น และท้ายสุด
ก็อยู่ในรูปของนโยบายกว้าง ๆ เกี่ยวกับการจัดรูปงานใหม่อย่าง
ปฏิบัติสำหรับทุกแง่มุมของชีวิตของสังคมสังคมนิยม

ความคิดเปเรสตรอยก้าตั้งอยู่บนประวัติศาสตร์เจ็ดสิบปีของ
เรา ตั้งอยู่บนรากฐานอันแน่นหนาของปรากฏการณ์สังคมใหม่อย่างถึง
พื้นฐาน ซึ่งได้สร้างขึ้นในสหภาพโซเวียต มันประสานความต่อเนื่อง
และสิ่งใหม่ ๆ ประสบการณ์ในประวัติศาสตร์ของลัทธิบอลเชวิค
เข้ากับสิ่งที่ระบอบสังคมนิยมเป็นอยู่ทุกวันนี้ ขึ้นอยู่กับเราที่จะสืบต่อ
และดำเนินงานของผู้บุกเบิกการปฏิบัติและผู้บุกเบิกระบอบสังคม
นิยมสืบไป เราแน่ใจว่าจะบรรลุผลสำเร็จในเรื่องนี้ได้ด้วยงาน
ของเรา ด้วยการใช้อย่างมีประสิทธิภาพของคนที่ต่าง ๆ ที่ได้แผ้วถาง
หนทางตุลาคมมาก่อนเราและเพื่อเราอย่างสร้างสรรค์

สหายทั้งหลาย เรากำลังดำเนินการไปตามหนทางปฏิบัติ และ
หนทางนี้มีใช้หนทางสำหรับคนอ่อนแอใจเสาะ นี่คือนทางสำหรับ
คนเข้มแข็งและคนกล้าหาญ และนั่นคือสิ่งที่ประชาชนโซเวียต

เป็นเสมอมา--ทั้งในยามที่มีการเปลี่ยนแปลงสังคมอย่างยิ่งใหญ่
ที่สุดในช่วงเวลาหลายปีของความทุกข์ยากสมัยสงครามและในช่วง
เวลาของการทำงานก่อสร้างอย่างสันติ ประชาชนนั่นเองที่เป็นผู้
สร้างประวัติศาสตร์ เป็นผู้กำหนดชะตากรรมของเขาเอง--ซึ่งไม่เคย
ง่าย ทว่าเลียนแบบไม่ได้และมีค่าอย่างไม่อาจจะวัดได้ เช่นเดียวกับ
ชีวิตมนุษย์เอง และนี่เป็นความจริงยิ่งขึ้นอีกเป็นร้อยเท่า เมื่อเรา
พูดถึงประวัติศาสตร์ของระบอบสังคมนิยม พูดถึงการสืบต่องาน
ของการปฏิวัติอันยิ่งใหญ่

ชนชั้นกรรมกรได้เคยเป็นและยังคงเป็นกำลังผืนดินและกองหน้า
ของประชาชน แม้เมื่อยามรุ่งอรุณของขบวนการปฏิวัติ ชนชั้น
กรรมกรก็ได้ไปตามคำเรียกร้องของท่านเลนิน “สู้เพื่ออิสรภาพ
โดยไม่ทอดทิ้งความคิดสังคมนิยมแม้แต่นาทีเดียว โดยไม่หยุด
ทำงานเพื่อให้สังคมนิยมเป็นจริงขึ้นมา เพื่อเตรียมกำลังของตน
และจัดระบบงานเพื่อให้บรรลุถึงสังคมนิยม” ชนชั้นกรรมกรนั่นเอง
ซึ่งโดยเป็นพันธมิตรกับประชาชนผู้ทำงานทั้งปวงได้ดำเนินงาน
ปฏิวัติอันยิ่งใหญ่ในเดือนตุลาคม ที่ได้สร้างสังคมนิยมและปกป้อง
รักษาสังคมนิยมเอาไว้ ในยามที่ปะทะกับศัตรูอย่างถึงพริกถึงขิง
ชนชั้นกรรมกรได้ออดทน ได้ผ่านความทุกข์ยาก และได้ยืนหยัด
ผ่านทุกสิ่งทุกอย่างมาแล้ว วันนั้นก็เช่นกัน ที่ชนชั้นกรรมกรได้ยืน
อยู่ในกองหน้าของการพัฒนาสังคมนิยมของเปเรสตรอยก้าที่ปฏิวัติ
ขอความรู้โรจน์และเกียรติยศอันยิ่งใหญ่จงมีแด่ชนชั้นกรรมกร!

พรรคเลนินของเราปรากฏขึ้นมาและพัฒนาขึ้นเป็นกองหน้า
ที่กระฉับกระเฉงพร้อมจะต่อสู้ของชนชั้นกรรมกร จากชนชั้น
กรรมกรนั่นเองที่ทำให้พรรคได้เกิดความมั่นใจอย่างมหาศาล ได้
มีความหนักแน่น มีวินัยและมีความเหนียวแน่นในการต่อสู้เพื่อ
อุดมการณ์สังคมนิยม ได้มีความเข้าใจชีวิตอย่างลึกซึ้งเปี่ยมไป

ด้วยมนุษยธรรม

ขณะนี้เช่นกัน เมื่อได้มาเป็นพรรคของประชาชนทั้งปวงแล้ว พรรคของเลนินก็ได้รักษาคุณลักษณะที่ดีที่สุดของชนชั้นที่สร้างสรรค์และขากบั่นนั้นเอาไว้ ทั้งวันนี้และในทุกขั้นตอนของประวัติศาสตร์ของสังคมนิยม

มันเป็นสำนึกที่แน่ชัดฉบับสำคัญของประวัติศาสตร์ของเรา ที่ตลอดเจ็ดสิบปีมานี้ ประชาชนของเราได้ดำเนินชีวิตและทำงานภายใต้การนำของพรรค ในนามของสังคมนิยม ในนามของชีวิตที่ดีกว่า และที่มีความยุติธรรมยิ่งกว่า นี่คือการชะตากรรมของประชาชนที่ก่อสร้าง ประชาชนที่สร้างสรรค์ของเรา

2. ระบบสังคมนิยม
ใน
การพัฒนา
และ
เปเรสตรอยก้า

สหายทั้งหลาย ความจำเป็นเร่งด่วนซึ่งรอช้าต่อไปไม่ได้ ได้นำเราไปถึงข้อสรุปเกี่ยวกับความจำเป็นที่จะต้องมีการเตรียมการแต่ยิ่งเราพิจารณาปัญหาและสืบค้นถึงความหมายของปัญหาเหล่านั้นลึกซึ้งยิ่งขึ้นเพียงไร ก็ยิ่งเป็นที่กระจ่างชัดยิ่งขึ้นว่า การเตรียมการมีสารัตถะทางสังคม-การเมืองและประวัติศาสตร์กว้างขวางมากกว่านั้นเช่นกัน

การเตรียมการที่มีใช้จะหมายถึงเฉพาะการจัดความเฉื่อยชาและการยึดมั่นอยู่กับอนุรักษนิยมของช่วงระยะเวลาที่ผ่านมา ตลอดจนการแก้ไขความผิดพลาดที่ได้กระทำไปแล้วเท่านั้น หากยังรวมถึงลักษณะที่ล้าสมัยที่ในทางประวัติศาสตร์แล้วมีขอบเขตจำกัด ในการจัดระบบสังคมและในวิธีการทำงาน

มันหมายถึงการให้รูปแบบใหม่ ๆ ที่มีลักษณะร่วมสมัยอย่างที่สุดแก่ระบบสังคมนิยม รูปแบบซึ่งสอดคล้องกับเงื่อนไขและความจำเป็นของการปฏิบัติด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี และสอดคล้องกับความก้าวหน้าทางด้านภูมิปัญญาของสังคมโซเวียต นี่เป็นกระบวนการที่ยาวไกลโดยส่วนเปรียบเทียบของการฟื้นฟูสังคมอย่างปฏิบัติ กระบวนการซึ่งมีหลักเหตุผลและขั้นตอนต่าง ๆ

ของมันเอง

เลนินได้มองเห็นภารกิจประวัติศาสตร์ของระบอบสังคมนิยมอยู่ที่ความจำเป็นที่จะต้องเตรียมให้พร้อมสำหรับการเปลี่ยนแปลงก้าวต่อไปสู่ระบอบคอมมิวนิสต์ ด้วยการดำเนินความพยายามเป็นเวลาหลายปี ผู้นำของการปฏิวัติได้กล่าวยกย่องความสามารถของมาร์กซ และเอนเกลส “ในการวิเคราะห์รูปแบบต่างๆที่เป็นทางผ่านอย่างละเอียดถี่ถ้วนที่สุด เพื่อกำหนดว่ารูปแบบในทางผ่านนั้นๆ กำลังผ่านจากอะไรไปสู่อะไร ตามลักษณะจำเพาะทางประวัติศาสตร์ที่เป็นรูปธรรมของแต่ละกรณีๆ ไป” กล่าวสั้นๆ ครุของเราได้เตือนเราไว้หลายครั้งหลายหนแล้วว่า หนทางแห่งการก่อสร้างสังคมใหม่นั้น คือการเปลี่ยนแปลงในทางผ่านเป็นลำดับที่ยาวนาน

เรามีเหตุผลทุกประการที่จะพิจารณาเห็นว่าเปเรสตรอยก้าเป็นขั้นตอนทางประวัติศาสตร์ที่แน่นอนขั้นตอนหนึ่งในขบวนการก้าวหน้าต่อไปของสังคมของเรา และในการตอบคำถามของเลนินที่ว่าเรากำลังผ่าน “จากอะไรไปสู่อะไร” นั้น เราจำต้องกล่าวอย่างแน่ชัดลงไปทีเดียวว่า เราจำจะต้องให้คุณสมบัติใหม่แก่ระบอบสังคมนิยม หรืออย่างทีกล่าวกันว่า ให้ลมหายใจครั้งที่สอง และเรื่องนี้จำเป็นต้องมีการปรับปรุงชีวิตของสังคมทุกแห่งทุกมุมใหม่อย่างลึกซึ้ง ทั้งในด้านวัตถุและจิตใจ และการพัฒนาคุณสมบัติด้านมนุษยธรรมของสังคมของเราให้ถึงระดับที่เพียบพร้อมที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้

วัตถุประสงค์ของเปเรสตรอยก้า ก็คือการสร้างแนวคิดเรื่องระบอบสังคมนิยมของเลนินขึ้นใหม่อย่างสมบูรณ์ในทางทฤษฎีและปฏิบัติ ซึ่งแนวคิดนี้ สิ่งที่มีความสำคัญเป็นเอกอย่างไม้อาจจะโต้แย้งได้ก็คือคนผู้ทำงานที่มีอุดมการณ์และผลประโยชน์ของเขา

เอง สิ่งที่เราควรค่าทางด้านมนุษยธรรมในเศรษฐกิจ ในความสัมพันธ์ทางสังคมและการเมือง และในวัฒนธรรม

ความหวังของเราที่จะบรรลุถึงความบริสุทธิ์ และการฟื้นฟูใหม่อย่างปฏิวัติ จำเป็นต้องสกัดเอาศักยภาพอันไพศาลทางสังคมของระบอบสังคมนิยมออกมา ด้วยการกระตุ้นพลังกำลังของปัจเจกชน กระตุ้นปัจจัยมนุษย์ จากผลของเปเรสตรอยก้า ระบอบสังคมนิยมสามารถและจะต้องใช้ศักยภาพต่าง ๆ ของมันอย่างเต็มที่ในฐานะที่เป็นระบบที่มีมนุษยธรรมอย่างแท้จริง ซึ่งรับใช้และยกมนุษย์ให้สูงขึ้น นี่คือสังคมสำหรับประชาชน สำหรับความเฟื่องฟูของงานสร้างสรรค์ของพวกเขา ตลอดทั้งความเป็นอยู่ที่ดี สุขอนามัย และการพัฒนาทางร่างกายและจิตใจ สังคมซึ่งมนุษย์รู้สึกว่าเขาเป็นนายเต็มตัว และเขาก็เป็นเช่นนั้นจริง ๆ

ปัญหาที่เป็นศูนย์กลางสำคัญสองปัญหาของการพัฒนาสังคม กำหนดชะตากรรมของเปเรสตรอยก้า ปัญหาเหล่านี้ก็คือการปรับชีวิตด้านสังคมทั้งหมดให้เป็นประชาธิปไตยและการปฏิรูปเศรษฐกิจอย่างถึงรากเง้า

เปเรสตรอยก้าในฐานะที่สืบเนื่องสิ่งที่การปฏิวัติเดือนตุลาคม ได้เริ่มต้นไว้ ได้ผลักดันการปฏิรูปในการเสริมสร้างและพัฒนาประชาธิปไตยแบบสังคมนิยมให้ลึกซึ้งยิ่งขึ้น ให้มาอยู่ลำดับหน้า การปรับสังคมให้เป็นประชาธิปไตยเป็นแก่นของเปเรสตรอยก้าและความสำเร็จของเปเรสตรอยก้าเอง และเราสามารถกล่าวได้โดยไม่เกินความจริงเลยว่า อนาคตของระบอบสังคมนิยมโดยทั่วไปขึ้นอยู่กับความก้าวหน้าในเรื่องนี้ นี่คือสิ่งที่คำประกาศการเปลี่ยนแปลงได้อย่างแน่วใจได้มากที่สุด ทั้งการเปลี่ยนแปลงทางการเมืองและเศรษฐกิจ ซึ่งตัดโอกาสการเคลื่อนถอยหลังออกไปได้หมด

การเปลี่ยนแปลงที่กำลังเกิดขึ้นในประเทศในขณะนี้ น่าจะ

เป็นก้าวที่ใหญ่ที่สุดในการพัฒนาประชาธิปไตยแบบสังคมนิยม
นับตั้งแต่การปฏิวัติเดือนตุลาคมเป็นต้นมา

ในการจัดระบบเศรษฐกิจและการเมืองของเราใหม่นั้น เป็น
หน้าที่ของเราที่จะต้องสร้างโลกที่วางใจได้ และยึดหยุ่นขึ้นมาก
ก่อนอื่น เพื่อдингประชาชนทั้งปวงเข้ามามีส่วนร่วมอย่างแท้จริง
ในการตัดสินใจกิจการต่าง ๆ เกี่ยวกับรัฐและสังคม

ประการที่สอง ประชาชนจะต้องได้รับการสอนในทางปฏิบัติ
ให้ดำเนินชีวิตอยู่ในสภาวะของประชาธิปไตยที่ลึกซึ้งยิ่งขึ้นเป็น
ลำดับ ให้ขยายและเสริมสร้างสิทธิมนุษยชน สุนิธิวัฒนธรรม
ทางการเมืองร่วมสมัยเข้าไปในมวลชน กล่าวอีกนัยหนึ่งก็คือ
จงสอนและเรียนรู้ประชาธิปไตยจากกันและกัน

ขณะที่เราเฉลิมฉลองวาระครบรอบ 70 ปีของการปฏิวัติ
ของเราและไตร่ตรองถึงอนาคต เราจำต้องมองอย่างละเอียด
ถี่ถ้วนยิ่งขึ้นว่า กระบวนการปรับสังคมให้เป็นประชาธิปไตยนั้น
กำลังดำเนินไปอย่างไรและมีอะไรขัดขวางอยู่

ความยากลำบากและความขัดแย้งในเรื่องนี้มีมาก และบางครั้ง
ก็คาดไม่ถึง ไม่มีทางที่จะหลีกเลี่ยงความขัดแย้งระหว่างสิ่งใหม่
ที่ก้าวหน้า กับสิ่งที่เก่าล้าสมัยได้ ทั้งย่อมจะมีความไม่แน่ใจและ
ความลังเลอยู่ด้วย

ในวันแรก ๆ หลังการปฏิวัติเดือนตุลาคม เลนินได้กล่าวว่า
กรรมกรและชาวนายังคง “ขลาด” อยู่ ยังไม่เด็ดเดี่ยวพอ ยังไม่
เคยชินกับความคิดที่ว่า พวกเขานั้นแหละที่จะเข้ากุมคันบังคับ
ของการบริหารทั้งหมด “แต่การปฏิวัติเดือนตุลาคมปี 1917 เข้มแข็ง
มีชีวิตเติบโตต่อไปได้และไม่มีวันปรายชย” ท่านเขียนไว้ “เพราะ
มันปลูก คุณสมบัติเหล่านี้ ทำลายพันธนาการเก่า ๆ ถอดโซ่ตรวน
ที่ล็อกกร่อนออกและนำประชาชนผู้ทำงานไปสู่หนทางแห่งการสร้าง

สรรค์ชีวิตใหม่ อย่างเป็นอิสระ”

ทุกวันนี้ก็เช่นกัน เรามองเห็นว่าประชาชนพบว่าเป็นการยากเพียงไรที่จะปรับตัวให้เข้ากับสถานการณ์ใหม่ เข้ากับโอกาสความเป็นไปได้และความจำเป็นในการดำเนินชีวิตและแก้ไขปัญหาทุกอย่างด้วยวิธีการที่เป็นประชาธิปไตย มีคนมากมายที่ยังคง “ขลาด” อยู่ ที่ยังทำตัวไม่เด็ดขาด กลัวความรับผิดชอบ และยังยึดมั่นอยู่กับกฎและคำสั่งที่พ้นสมัย ภารกิจนั้นก็คือปลูกฝังรสนิยมในความเป็นอิสระและความรับผิดชอบในท่าทีที่มีต่อการผลิตและเรื่องต่าง ๆ ทางสังคมไม่ว่าจะในขอบข่ายใด ๆ ขึ้นมา พัฒนาการปกครองตนเองในฐานะที่เป็นรัฐบาลของประชาชน ซึ่งประชาชนเองเป็นผู้ดำเนินการเพื่อประโยชน์ของประชาชน

การพัฒนาการปกครองตนเอง ก่อนอื่นใด จะดำเนินไปโดยผ่านสภาโซเวียต ซึ่งตามแผนการของพรรคจะต้องดำเนินการให้สมกับบทบาทของการเป็น “องค์กรที่ทำการตัดสินใจและที่มีอำนาจตามที่ได้รับมอบหมายมา” อย่างเต็มที่ ในตอนหลัง ๆ นี้ อำนาจและทรัพยากรของสภาโซเวียตทุกระดับ ได้รับการขยายให้กว้างขวางออกไปแล้วอย่างมาก กระบวนการนี้จะดำเนินสืบต่อไปอันจะทำให้สภาโซเวียตจะมีความแข็งแกร่งมากขึ้น และประชาธิปไตยของโซเวียตจะลึกซึ้งยิ่งขึ้น

เราได้เริ่มปรับปรุงระบบการเลือกตั้งแล้ว การเลือกตั้งที่จัดขึ้นเมื่อเดือนมิถุนายนศกนี้ ทำให้เราเชื่อว่า แนวดำเนินการอย่างใหม่นี้ถูกต้องและเกิดดอกออกผล การเลือกตั้งนี้แสดงให้เห็นถึงกิจกรรมทางการเมืองของประชาชนที่เพิ่มขึ้น ความสนใจของประชาชนในอันที่จะเลือกตัวแทนที่ดีที่สุดอย่างแท้จริงเข้าไปนั่งในสภาโซเวียต แม้ว่าคราวนี้ก็เช่นกันที่มีกรณีของพิธีรีตองและเจ้าระเบียบมากเกินไป

เปเรสตรอยก้าและการพัฒนาประชาธิปไตย ทำให้เป็นไปได้ที่จะใช้ประโยชน์พลังงาน ศักยภาพ และอำนาจของสหภาพแรงงานได้อย่างเต็มที่ เช่นเดียวกับสันนิบาตเยาวชนคอมมิวนิสต์และองค์การสังคมอื่น ๆ รวมทั้งองค์การที่เพิ่งก่อตั้งขึ้นในปีหลัง ๆ นี้ อาทิเช่นองค์การทหารผ่านศึกและผู้อาวุโสงานแห่งส.ส.ช.ส. สภาสตรี กองทุนวัฒนธรรมแห่งส.ส.ช.ส. กองทุนเด็กโซเวียต ว.อ.เลนิน เป็นสิ่งสำคัญที่กิจกรรมประจำวันขององค์การเหล่านี้จะต้องเกี่ยวเนื่องกับการแก้ไขปัญหาค้นสำคัญยิ่ง และสะท้อนผลประโยชน์ของประชาชนส่วนต่าง ๆ กว้างขวาง

สิ่งใหม่ ๆ ที่ให้กำลังใจมากมายได้ปรากฏขึ้นในหมู่คณะคนงานและในงานที่ระดับใกล้เคียง มีโอกาสกว้างขวางเปิดให้สำหรับความริเริ่มที่มีประโยชน์สำหรับการแก้ไขปัญหาระดับส่วนทุกอย่างโดยจับพลัน โดยไม่มีความอึดอาดล่าช้า

กระบวนการใหม่ ๆ ที่ได้พัฒนาขึ้นในประเทศ ยังจำเป็นต้องมีท่าทีอย่างใหม่กับปัญหาวัฒนธรรมโดยทั่วไป วัฒนธรรมทางการเมืองและวัฒนธรรมทางกฎหมาย และข้าพเจ้าใคร่จะพูดว่า และกับการใช้ประชาธิปไตยแบบสังคมนิยม ความบกพร่องในบริเวณเหล่านี้เองที่ส่วนใหญ่แล้วเป็นผลให้เกิดความชั่วร้าย อย่างเช่นระบบราชการ การใช้อำนาจในทางมิชอบ การประจบประแจงและความสูญเสียไปจากความไร้ความรับผิดชอบ การใช้ประชาธิปไตยแบบสังคมนิยมอย่างเหมาะสม จะขจัดวิธีการแบบบังคับบัญชาหรือ “กดดัน” ให้หมดไป ตลอดทั้งความคลุมเครือในด้านระบบงาน และการเอาการพูดเลื่อนลอยมาแทนที่การกระทำ ทั้งหมดนี้ไม่เข้ากันกับระบอบสังคมนิยม นอกจากนี้ยังพัวพันข้อสงสัยด้วยว่า ยิ่งประชาธิปไตยกว้างขวางและลึกซึ้งมากขึ้นเพียงไร ก็จะต้องให้ความเอาใจใส่กับความถูกต้องชอบธรรมและกฎระเบียบแบบ

สังคมนิยมให้มากยิ่งขึ้น เราจะจำเป็นต้องมีการจัดตั้งและมีวินัย
ที่มีสำนึกมากขึ้น

ประชาธิปไตยจะต้องไม่ถูกจำกัดวงอยู่เพียงในด้านการเมือง
มันจะต้องซึมแทรกอยู่ในทุกปริมณฑลของความสัมพันธ์ของมนุษย์
เราดำเนินไปจากหลักที่ว่าระบอบสังคมนิยมเป็นสังคมที่ประชาชน
มีความคิดเห็นหลากหลายมากขึ้นเป็นลำดับ อีกทั้งความสัมพันธ์
และกิจกรรมต่าง ๆ ของประชาชนก็มีความหลากหลายมากขึ้น
เป็นลำดับด้วย ทุกคนต่างมีประสบการณ์ทางด้านสังคมของตนเอง
มีระดับความรู้และการศึกษาของตนเอง มีความสำนึกของตนเอง
ในสิ่งที่กำลังเกิดขึ้น ดังนั้นจึงมีความแตกต่างหลากหลายกันอย่าง
มหาศาลในเรื่องทัศนะ ความเชื่อและการประเมินต่าง ๆ ซึ่งแน่นอน
ว่าจำเป็นจะต้องพิจารณาและเปรียบเทียบอย่างพิถีพิถัน เราสนับสนุน
ให้ประชาชนมีความคิดเห็นหลากหลายกันไป สนับสนุนความมั่ง
คั่งของชีวิตด้านจิตใจ เราไม่จำเป็นต้องกลัวการหยิบยกปัญหา
ที่ยากลำบากในการพัฒนาสังคมขึ้นมาแก้ไขโดยเปิดเผย การวิจารณ์
ถกเถียงอย่างเปิดเผย ภายใต้งูเห่าเช่นนี้แหละที่ความจริงจะ
เกิดขึ้นมาและการตัดสินใจที่ถูกต้องจะเป็นรูปเป็นร่างขึ้นมา ประชา
ธิปไตยแบบสังคมนิยมจะต้องรับใช้ระบอบสังคมนิยม รับผิดชอบต่อ
ประโยชน์ของประชาชนผู้ทำงานอย่างเต็มที่

สหายทั้งหลาย พื้นฐานที่แน่นอนสำหรับการก้าวไปข้างหน้า
ทุกด้านในอัตราเร่งจะสามารถสร้างขึ้นได้ ก็เฉพาะโดยผ่านการ
เปลี่ยนแปลงการเศรษฐกิจอย่างถึงรากเง้าเท่านั้น ยิ่งไปกว่านั้น
เปเรสตรอยก้าเองจะสามารถรวบรวมพลังมาได้เต็มที่ ก็
เฉพาะเมื่อมันก่อให้เกิดการเปลี่ยนแปลงอย่างลึกซึ้งในการเศรษฐกิจ
แห่งชาติเท่านั้น และสิ่งนั้นก็ก่อให้เกิดการเปลี่ยนแปลงอย่าง
ลึกซึ้งในกลไกด้านเศรษฐกิจ ในระบบการจัดการด้านเศรษฐกิจ

ทั้งหมด

วัตถุประสงค์ของการปฏิรูปเศรษฐกิจอย่างถึงรากเงาซึ่งกำลังดำเนินอยู่ในประเทศในขณะนี้ ก็เพื่อให้แน่นอนใจได้ว่า สองหรือสามปีข้างหน้า จะมีการเปลี่ยนแปลงผ่านจากระบบการจัดการแบบบังคับบัญชารวมศูนย์เป็นสำคัญ ไปสู่ระบบที่เป็นประชาธิปไตย ซึ่งตั้งอยู่บนวิธีการทางเศรษฐกิจเป็นสำคัญและตั้งอยู่บนการประสานการรวมศูนย์เข้ากับการจัดการด้วยตนเองอย่างเกิดประโยชน์สูงสุด นี่หมายถึงการขยายความเป็นอิสระของวิสาหกิจและองค์การผลิตรื้อกว้างขวางออกไปอย่างถึงพื้นฐาน เป็นการเปลี่ยนแปลงผ่านไปสู่หลักการ การทำบัญชีเองและการให้เงินอุดหนุนตนเอง และมอบอำนาจทุกประการที่จำเป็นสำหรับเรื่องนี้ให้แก่หมู่คณะคนงาน

การปฏิรูปเศรษฐกิจมิใช่เป็นเพียงแผนการและความตั้งใจอีกต่อไปแล้ว อีกทั้งยังมีใช่เป็นการร้ายพรรณนาในแง่ทฤษฎีอย่างเลื่อนลอยอีกด้วย มันกำลังจะกลายเป็นส่วนหนึ่งของชีวิต ปัจจุบันนี้มีวิสาหกิจและองค์การผลิตรื้อด้านอุตสาหกรรม การก่อสร้างและการเกษตรจำนวนมากทีเดียวที่กำลังดำเนินงานโดยใช้หลักการของการให้เงินอุดหนุนตนเองและเลี้ยงตนเอง นับตั้งแต่ต้นปีหน้าวิสาหกิจต่าง ๆ ที่ผลิตผลผลิตด้านอุตสาหกรรมของเรา 60% ของผลผลิตทั้งหมดจะดำเนินงานโดยใช้พื้นฐานนี้ กฎหมายว่าด้วยรัฐวิสาหกิจ (สมาคมการผลิต) จะมีผลใช้บังคับ

ทั้งหมดนี้กำลังส่งผลถึงกิจกรรมด้านเศรษฐกิจในทางปฏิบัติอยู่แล้ว หมู่คณะคนงานกำลังแสดงความสนใจมากยิ่งขึ้นเป็นลำดับกับผลลัพธ์ทางการเงินและเศรษฐกิจของการปฏิบัติงานของหมู่คณะตน หมู่คณะคนงานเริ่มตรวจสอบวัตถุดิบที่ใช้และผลผลิตที่ได้ออกมาอย่างจริงจัง เริ่มประหยัดสิ่งต่าง ๆ ทั้งเล็กและใหญ่

และหาหนทางที่มีประสิทธิภาพที่สุดในการจัดการกับปัญหาต่าง ๆ เมื่อเกิดปัญหาขึ้นมา ทุกวันนี้ เราจะต้องกล่าวอย่างหนักแน่นอีกครั้งหนึ่งว่า พรรคจะไม่ยอมจำทนกับการเบี่ยงเบนออกไปจากหลักการที่ได้รับอนุมัติแล้วในการดำเนินการปฏิรูปเศรษฐกิจ การเปลี่ยนแปลงตามกำหนดการที่วางไว้ทุกอย่าง จะต้องและจะได้รับการปฏิบัติให้ลุล่วงไปอย่างสมบูรณ์

การปฏิรูปเศรษฐกิจและเปเรสตรอยก้าโดยส่วนรวมนำเอาปัจเจกชนขึ้นมาอยู่แถวหน้าอย่างเต็มที่ ความยุติธรรมในสังคมกำหนดให้เราต้องให้ความเอาใจใส่มากยิ่งขึ้นแก่ความสามารถพิเศษของแต่ละบุคคลและตรางวัลทั้งในด้านจิตใจและวัตถุแก่ผู้ที่ทำงานดีกว่าและมากกว่า ผู้ที่ทำตนเป็นตัวอย่างที่ดีแก่คนอื่น ๆ

ผู้มีพรสวรรค์อย่างแท้จริงและบุคคลที่ดีเด่น คือสินทรัพย์อันมีค่าอย่างไม้อาจจะวัดได้ของสังคม พวกเขาจะต้องได้รับการยอมรับนับถือ และจะต้องมีการสร้างเงื่อนไขที่จำเป็นทุกอย่างสำหรับงานและชีวิตของพวกเขา เราต้องการให้ศักดิ์ศรี ความรู้ งานและความสามารถของทุกคนได้รับความเคารพทั่วทุกหนทุกแห่ง เพื่อว่าคนที่ซื่อสัตย์ ขยันขันแข็งและสร้างสรรค์ จะได้รู้ว่างานของเขาจะเป็นที่ซาบซึ้งตามที่ควร รู้ว่าเขาจะได้รับโอกาสที่จะพิสูจน์ว่าเขาถูกต้องเสมอ และจะได้รับการสนับสนุนเสมอ ในขณะที่คนที่เกียจคร้านหวังกอบโกย พวกเขากว้างตัวเป็นเจ้านายและคนที่หยาบกระด้าง จะถูกเปิดโปงเหยียดหยาม การเปลี่ยนแปลงไปในทางที่ดีซึ่งกำลังเป็นรูปเป็นร่างขึ้นมาในประเทศของเราแล้ว--และสื่อมวลชนก็กำลังรายงานเรื่องนี้อย่างกว้างขวาง--ได้รับการสนับสนุนอย่างแข็งขันจากประชาชน

ท่าทีต่อการทำงานชนิดขอไปทีในปัจจุบันนี้เป็นเรื่องที่ไม่อาจจะทนได้อย่างมากเป็นพิเศษ คนที่มีความรู้ที่ติดอาวุธด้วยเครื่องจักร

ทันสมัยทำงานผลิตได้มากขึ้นมากขึ้น และงานของเขาจำต้องพึ่งพาอาศัยกิจกรรมของผู้ร่วมงานอื่น ๆ นับพันหมื่นในการผลิตของสังคมมากขึ้นเป็นลำดับ ในสภาพการณ์เช่นนี้ การทอดทิ้งงานโดยคนงาน วิศวกรหรือนักวิทยาศาสตร์แม้เพียงคนเดียวก็อาจมีผลกระทบอย่างร้ายแรงยิ่งได้ และอาจจะเกิดความเสียหายอย่างมหาดลแก่สังคมได้

ข้าพเจ้าใคร่ขอเน้นถึงความสำคัญที่เพิ่มขึ้นเป็นลำดับของงานใช้สมอง ของผลกระทบที่ส่งถึงกันและกันของวิทยาศาสตร์ เทคโนโลยี และสังคม ของแง่มุมด้านมนุษยธรรม ศิลธรรมและจริยธรรม ของวิทยาศาสตร์และความก้าวหน้าทางด้านวิทยาศาสตร์และเทคนิค เราต้องการให้ความสำเร็จทุกอย่างของวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีถูกนำมาใช้บริการมนุษย์และไม่ให้มันทำให้ดุลยภาพของสภาพแวดล้อมเสียไป เรากำลังสรุปบทเรียนที่ร้ายกาจจากเหตุการณ์โคกนาฏกรรมอย่างเช่นอุบัติเหตุที่โรงไฟฟ้าพลังนิวเคลียร์เชอร์โนบีล เราสนับสนุนการยุติการใช้วิทยาศาสตร์เพื่อวัตถุประสงค์ในทางทหาร ทุกวันนี้ วิศวกร นักวิทยาศาสตร์ แพทย์ ครู นักเขียน และผู้ทำงานด้านศิลปะ จะต้องส่งเสริมความรู้สึกรับผิดชอบต่อสังคมของพวกเขา ความสามารถทางวิชาชีพของพวกเขาและทำให้ความสำเร็จในงานสร้างสรรค์ของพวกเขามีค่าสมควรยิ่งกว่านี้

ในการฟื้นฟูหลักการเรื่องสินน้ำใจทางวัตถุให้มาอยู่ในตำแหน่งที่ถูกต้องของมัน และในการให้ความเอาใจใส่มากยิ่งขึ้นแก่รูปแบบการให้สินน้ำใจอย่างเป็นหมู่คณะ เราไม่ควรจะยอมปล่อยให้มีการลดความสำคัญของสินน้ำใจทางด้านสังคม-วัฒนธรรม ศิลธรรมหรือจิตวิทยา สินน้ำใจเหล่านี้เป็นเรื่องที่มีความสำคัญอย่างยิ่งยวดต่อการพัฒนาความสัมพันธ์อย่างเป็นปกติในความสัมพันธ์ของความเป็นหมู่คณะและความเป็นสหัย กับวิถีชีวิตแบบ

สังคมนิยม และสำหรับการสร้างค่านิยมโซเวียตให้มั่นคง ในความคิดและการกระทำของประชาชนของเรา

สหายทั้งหลาย เรามีสิทธิทุกประการที่จะกล่าวว่าปัญหาเชื้อชาติในประเทศของเราได้รับการแก้ไขลุกลงไปแล้ว การปฏิบัติได้ทางหนทางสำหรับความเสมอภาคของคนชาติต่าง ๆ ของเรา ไม่เฉพาะแต่ในต้วบทกฎหมายเท่านั้น หากในแง่สังคม-เศรษฐกิจด้วย โดยได้ดำเนินการไปแล้วมากมายเพื่อยกระดับการพัฒนาเศรษฐกิจ สังคมและวัฒนธรรมของทุกสาธารณรัฐ ภาค และของประชาชนทุกเชื้อชาติ ให้ขึ้นมาอยู่ในระดับเท่า ๆ กัน ผลได้ที่ยิ่งใหญ่ที่สุดอย่างหนึ่งของการปฏิบัติเดือนตุลาคมก็คือมิตรภาพของประชาชาติโซเวียต จริงทีเดียว มันคือปรากฏการณ์อันแปลกพิเศษในประวัติศาสตร์ของโลก และสำหรับเรา มันคือหนึ่งในบรรดาเครื่องคำจุนที่สำคัญของความเข้มแข็งและของเสถียรภาพของรัฐโซเวียต

วันนี้ ขณะที่เรายกย่องความสำเร็จอันเด่นของนโยบายเชื้อชาติของเลนินนั้น ประชาชาติทั้งหลายในประเทศของเราก็แสดงความเคารพและขอบคุณอย่างลึกซึ้งต่อประชาชนชาวรัสเซียผู้ยิ่งใหญ่ สำหรับความไม่เห็นแก่ตน ความเป็นนักสากลนิยมอย่างแท้จริง และคุณูปการที่มีค่าจน ไม่อาจจะวัดได้ที่ประชาชนรัสเซียได้เอื้ออำนวยให้แกการสร้างสรรค พัฒนาและเสริมสร้างสหภาพสังคมนิยมของสาธารณรัฐที่เสมอภาค ให้แก่ความก้าวหน้าทางด้านเศรษฐกิจ สังคมและวัฒนธรรมของประชาชนทุกเชื้อชาติของสหภาพโซเวียต

ดังนั้น สหายทั้งหลาย ขอให้เราทะนุถนอมมิตรพ้องอันยิ่งใหญ่ที่เรามีอยู่ร่วมกัน นั่นคือมิตรภาพของประชาชาติในส.ส.ช.ส. และขอให้เราอย่าได้ลืมเลือนว่า เรากำลังดำรงชีวิตอยู่ในรัฐอันประกอบ

ด้วยชนหลายเชื้อชาติ ซึ่งการตัดสินใจทุกอย่าง ทั้งในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับสังคม เศรษฐกิจ วัฒนธรรมและกฎหมาย ย่อมจะมีส่วนสัมพันธ์โดยตรงและในทันทีกับปัญหาเรื่องเชื้อชาติ ขอให้เรากระทำอย่างที่เราเห็นจะทำ และเสริมสร้างศักยภาพของทุกชาติ ทุกคนที่เป็นประชาชนโซเวียตจนถึงที่สุด

ความสัมพันธ์ด้านเชื้อชาติในประเทศของเราเป็นเรื่องสำคัญยิ่งยวดในชีวิตของเรา เราจะต้องเอาใจใส่และระมัดระวังอย่างละเอียดอ่อนเป็นที่สุดต่อทุกสิ่งที่เกี่ยวข้องกับผลประโยชน์ของชาติและความรู้สึกเรื่องเชื้อชาติของประชาชน เราจะต้องทำให้แน่ใจได้ว่า สมาชิกของทุกชาติและทุกเชื้อชาติ เข้ามามีส่วนร่วมอย่างแข็งขันที่สุดในการปฏิบัติการกิจอันมีอยู่หลากหลายของสังคมที่ประกอบด้วยชนหลากหลายเชื้อชาติของเรา เราตั้งใจที่จะทำการวิเคราะห์อย่างลึกซึ้งยิ่งกว่านี้ และอภิปรายถึงปัญหาเหล่านี้กันในอนาคตอันใกล้ เพื่อดูว่าเปเรสตรอยก้า การปรับให้เป็นประชาธิปไตย และขั้นตอนใหม่ในพัฒนาการของมัน กำลังนำอะไรมาสู่ชีวิตของประเทศบ้าง

มิตรภาพและการร่วมมือกันของประชาชนในสหภาพโซเวียตเป็นสิ่งศักดิ์สิทธิ์สำหรับเรา เรื่องเป็นเช่นนี้เสมอมาและจะเป็นต่อไป มันสอดคล้องกับเจตนารมณ์ของลัทธิเลนิน สอดคล้องกับประเพณีของการปฏิวัติเดือนตุลาคมและกับผลประโยชน์อันสำคัญยิ่งของทุกชาติและทุกเชื้อชาติในประเทศของเรา

สหายทั้งหลาย หนทางผ่านของสังคมโซเวียตไปสู่คุณภาพที่ใหม่อย่างถึงรากเง้า การบุกทะลวงไปสู่อนาคตของมัน จะเป็นไปได้ก็ต่อเมื่อดำเนินไปตามแนวกว้าง ซึ่งรวมถึงด้านภูมิปัญญาของสังคมนิยมด้วย นั่นคือวิทยาศาสตร์และการศึกษา วรรณกรรมและศิลปะและสิ่งที่ทรงคุณค่าทางจิตใจและทางสังคมทุกอย่างของ

ประชาชนโซเวียต วัฒนธรรมทางจิตใจไม่เพียงแต่จะทำให้ชีวิตของสังคมงมยิ่งขึ้นเท่านั้น หากยังปฏิบัติหน้าที่อันจำเป็นอย่างจะขาดเสียมิได้สำหรับความดำรงอยู่ของมันและเป็นตัวตนของศักยภาพด้านภูมิปัญญาและวัฒนธรรมของสังคมด้วย สามารถกล่าวบรรยายได้ว่ามันเป็นสารอย่างหนึ่งที่เสริมสร้างความแข็งแกร่งแก่เนื้อผ้าทางสังคม เป็นประจักษ์ตัวกระตุ้นพัฒนาการอย่างเป็นพายุบูแคมของสังคม

เราควรจะยกเกียรติคุณของวัฒนธรรมสังคมนิยมให้สูงขึ้นเรื่อยไป นักวิชาการ นักวิทยาศาสตร์ นักประดิษฐ์ นักประพันธ์ นักหนังสือพิมพ์ ศิลปิน นักแสดงและครูทั้งหลาย--ทุกคนที่ทำงานอยู่ในสาขาต่าง ๆ ของวัฒนธรรมและการศึกษา--จะต้องเป็นผู้สนับสนุนเปเรสตรอยก้า พรรคหวังพึ่งปัญญาชนของเรา ในการเข้ามามีส่วนร่วมอย่างแข็งขันในงานสังคมและงานอันเป็นหน้าที่ของพลเมือง

ประชาชนโซเวียตขณะนี้ประชาชนที่มีความรู้อันเป็นสิ่งที่ยิ่งใหญ่ในการศึกษาผู้ยิ่งใหญ่ในอดีตทั้งหลาย ได้แต่ฝันถึงแต่ตรงนี้ก็เช่นกัน ที่เราไม่สามารถจะปล่อยตัวมัวแต่อ้อมเอมใจได้ความสำเร็จของเราไม่ควรจะทำให้เราปิดหูปิดตาจากขอบข่ายที่ใหญ่โตอย่างมหึมาและความสำคัญหนักหน่วงของภารกิจที่เราต้องดำเนินการในปัจจุบัน เรามองเห็นว่าระบบการศึกษามีหลาย ๆ แห่งที่ไม่ทันกับความต้องการของปัจจุบัน คุณภาพของการศึกษาตามโรงเรียน วิทยาลัยและมหาวิทยาลัยต่าง ๆ และคุณภาพของการฝึกคนงานและผู้เชี่ยวชาญ มิได้สนองความต้องการของยุคปัจจุบันอย่างครบถ้วน

เราจะต้องพุ่งไปข้างหน้า และดำเนินการเปลี่ยนแปลงอย่างถึงรากเง้าในด้านนี้ด้วยเช่นเดียวกัน นั่นคือลักษณะการที่พรรค

พิจารณาดำเนินการในเรื่องการปฏิรูปมัธยมศึกษาและการฝึกอาชีวศึกษา การจัดระบบการศึกษาระดับอุดมใหม่ คณะกรรมการกลางพ.ค.ส.ช. ได้ตัดสินใจพิจารณาเรื่องสำคัญ ๆ เกี่ยวกับการศึกษาในการประชุมเต็มองค์หนึ่งของพ.ค.ส.ช.

ที่กล่าวนั้น สหยาทั้งหลาย คือภารกิจด้านยุทธศาสตร์ที่เราจะต้องดำเนินการให้เป็นผลสำเร็จในครองของเปเรสตรอยก้าปฏิวัติ ซึ่งครอบคลุมถึงทุกแง่มุมของชีวิตของสังคมสังคมนิยม

สามสิบเดือนได้ผ่านไปแล้วนับตั้งแต่การประชุมเต็มองค์ของคณะกรรมการกลาง พ.ค.ส.ช.เดือนเมษายน ความสำเร็จของเราคืออะไรบ้าง? ขั้นตอนใดบ้างที่เราได้บรรลุถึง? ข้าพเจ้าเชื่อว่าการหยิบยกปัญหาเหล่านี้ขึ้นมาในที่ประชุมเฉลิมฉลองนี้ทั้งเป็นเรื่องที่สอดคล้องกับกาลและจำเป็น

ข้อสรุปกว้าง ๆ ของที่ประชุมเต็มองค์ของคณะกรรมการกลาง พ.ค.ส.ช. ที่เพิ่มมีขึ้นในเรื่องนี้ก็คือว่า เรากำลังอยู่ตรงจุดหัวเลี้ยวหัวต่อ กล่าวโดยส่วนรวมแล้ว เราได้ผ่านขั้นตอนแรกของการดำเนินงานเปเรสตรอยก้าของเราไปแล้ว แนวคิดเกี่ยวกับเปเรสตรอยก้าได้รับการจัดวางขึ้นโดยใช้การวิเคราะห์สถานการณ์อย่างลึกซึ้งและลู่ทางในการพัฒนาประเทศเป็นพื้นฐาน บรรยากาศอันสดชื่นทางการเมือง ศิลธรรมและจิตวิทยา ได้ถูกสร้างขึ้นแล้วในประเทศของเรา พรรคประสบความสำเร็จในการทำให้ประชาชนมีความหวังใญ่มากยิ่งขึ้นกับกิจการของส่วนรวม ประสบความสำเร็จในการส่งเสริมความคิดริเริ่มของประชาชน ในการทำให้ประชาชนมีความพิถีพิถันมากขึ้น มีการวิจารณ์และวิจารณ์ตนเองมากขึ้น ประสบความสำเร็จในการส่งเสริมกลาสนอสต์และในการแผ้วถางหนทางสำหรับการเปลี่ยนแปลงอย่างสำคัญในการคิดและในทัศนคติของประชาชน

การสนับสนุนเปรสตรอยก้า และคำเรียกร้องให้เปรสตรอยก้า ดำเนินก้าหน้าไปอย่างเสมอต้นเสมอปลาย คือลักษณะสำคัญของท่าทีของประชาชนโซเวียตส่วนใหญ่ในชั้นปัจจุบัน คนงานอุตสาหกรรม เกษตรกรฟาร์มรวมและปัญญาชน แสดงความเข้าใจถึงความจำเป็นที่จะต้องส่งเสริมวินัย ประสิทธิภาพและคุณภาพของการทำงาน การแสวงหารูปแบบใหม่ ๆ ในการจัดระบบการทำงานและการให้สินน้ำใจ กำลังดำเนินไปอย่างคึกคัก ตามโรงงาน เขตก่อสร้าง ฟาร์มรวมและฟาร์มรัฐตลอดจนสถาบันวิจัยทั้งหลาย ประชาชนกำลังเรียกร้องต่อตนเอง ต่อผู้บริหารและผู้เชี่ยวชาญมากยิ่งขึ้น พวกเขาต่อสู้กับการจัดการผิด ๆ และความไร้ความรับผิดชอบ เราซาบซึ้งอย่างยิ่งกับท่าทีของความเป็นพลเมืองของประชาชนของเรานี้ และมองเห็นว่านี่เป็นสิ่งที่แสดงออกอย่างแจ่มชัดและมีน้ำหนักถึงความสนับสนุนที่มีต่อแนวอันนำไปสู่เปรสตรอยก้าของพรรค

มีเหตุผลที่จะพูดถึงการเปลี่ยนแปลงในทางที่ดีบางประการ ที่ได้เกิดขึ้นในด้านปฏิบัติ ที่สำคัญก็คือในด้านสังคม-เศรษฐกิจ อัตราการเพิ่มของผลผลิตได้สูงขึ้นแล้ว การเปลี่ยนแปลงทางคุณภาพกำลังปรากฏขึ้นมาแล้วในเศรษฐกิจ ในโครงการด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีที่สำคัญ ๆ ที่กำลังดำเนินอยู่ และอุตสาหกรรมด้านวิศวกรรมของเรากำลังได้รับการปรับปรุงให้ทันสมัย การพัฒนาการเกษตร โดยเฉพาะอย่างยิ่งการเลี้ยงสัตว์ กำลังแสดงให้เห็นว่ามีเสถียรภาพเพิ่มขึ้น

สหายทั้งหลาย ท่านทุกคนล้วนทราบว่าเป็นดินฟ้าอากาศในภาคต่าง ๆ ส่วนใหญ่ในประเทศของเราเลวร้ายเพียงไร ถึงกระนั้นก็ดี เราก็ยังได้ประสบความสำเร็จในการเก็บเกี่ยวธัญญาหารได้กว่า 210 ล้านตัน นี่เป็นผลของความเพียรพยายามอย่างบากบั่น

ของประชาชนและของพรรคซึ่งส่งเสริมพวกเขาให้ทำงานในแบบใหม่

งานปรับปรุงต่าง ๆ ที่ได้เริ่มขึ้นในการเศรษฐกิจ ทำให้เป็นไปได้ที่จะริเริ่มดำเนินมาตรการสำคัญ ๆ ในด้านสังคม ขอบข่ายของการก่อสร้างเคหสถานได้เพิ่มขึ้นอย่างเห็นได้ชัด และแขนงบริการก็กำลังขยายกว้างออกไป รายได้ของประชาชนผู้ทำงานกำลังเพิ่มขึ้นเป็นลำดับ เงินเดือนของครูและบุคลากรด้านการแพทย์ได้เพิ่มขึ้นแล้ว กำลังมีการปฏิบัติโครงการใหญ่ ๆ ในด้านการศึกษาและการดูแลสุขภาพอยู่

กระนั้นก็ดี ทุกอย่างนี้ก็เป็นเพียงการเริ่มต้นเท่านั้น ทุกวันนี้เราสามารถกล่าวได้ว่าเรากำลังย่างเข้าสู่ขั้นตอนใหม่ของเปเรสตรอยก้า ขั้นตอนซึ่งนโยบายทุกอย่างของเรา การตัดสินใจทุกอย่างของเรา กำลังเข้าอยู่ในรูปของการปฏิบัติจริง กำลังถูกแปลให้เป็นจริงขึ้นมา เรื่องนี้ จำเป็นต้องมีความเพียรพยายามอย่างใหญ่หลวงจากประชาชนทั้งผองของเรา--จากชนชั้นกรรมากร เกษตรกร ปัญญาชน และพนักงานพรรคทั้งหมดของเรา นับตั้งแต่บัดนี้เป็นต้นไป ความคิดต่าง ๆ ของเรา แผนการต่าง ๆ ทศนคติตลอดจนวิธีการทำงานของเรา จะต้องผ่านการทดสอบด้วยการนำมาประยุกต์ใช้ในทางปฏิบัติ

ขณะนี้ เราสามารถรู้สึกถึงแรงกดดันที่เพิ่มขึ้นเป็นลำดับได้ในทุกสิ่งทุกอย่าง แต่นั่นคือแรงกดดันที่สั่นสะเทือนของความเพียรพยายามสร้างสรรค์อย่างแข็งขัน ของกิจกรรมด้านการเมืองและด้านกฎหมาย มีคุณสมบัติในการระดมพลังอยู่ในแรงกดดันนี้หลายทั้งหลาย ซึ่งมันทำให้ท่านเกิดความรู้สึกสบายใจ

ข้าพเจ้าใคร่จะขอเน้นว่า เมื่อมองจากมุมนี้ ช่วงเวลาสองหรืออาจจะสามปีข้างหน้าจะยุ่งยากเป็นพิเศษ จะสำคัญอย่างยิ่งขั้นตัดสินใจ

และในแง่หนึ่งก็จะเป็นช่วงเวลาฉุกเฉินทุก เหตุผลสำคัญก็คือว่า เรา จำจะต้องจัดการกับภารกิจอันมีขอบข่ายใหญ่โตไปพร้อมกันทั้ง ในด้านเศรษฐกิจ ในด้านสังคม ในการจัดระบบการปกครองและ การบริการของประชาชน ในด้านลัทธิ และในด้านวัฒนธรรม

ในด้านเศรษฐกิจ เราจะต้องก่อให้เกิดการเปลี่ยนแปลงโครงสร้างอันจะมีผลไกลสร้างความก้าวหน้าอย่างเร่งรัดในการเร่งความ ก้าวหน้าทางด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี จัดระบบกลไกทาง เศรษฐกิจอย่างกว้างขวาง อันเท่ากับดำเนินขั้นตอนก้าวที่สำคัญ อย่างยิ่งในการหันเศรษฐกิจให้มาอยู่บนหนทางของการพัฒนาใน ทางตั้ง

ความยากลำบากของช่วงระยะเวลาที่กำลังจะมาถึงยังอยู่ที่ ความจริงที่ว่า การเปลี่ยนแปลงต่าง ๆ นั้นส่งผลกระทบกระเทือน ผลประโยชน์ของมวลชนมากมายยิ่งขึ้น ส่งผลถึงกลุ่มและชั้นทาง สังคมและพนักงานพรรคทั้งปวงมากยิ่งขึ้น เราเชื่อว่า การสนับสนุน อย่างกว้างขวางของประชาชนต่อเปเรสตรอยก้า และความเข้าใจ อย่างลึกซึ้งถึงความจำเป็นที่จะต้องมีการเปลี่ยนแปลง ที่จะต้องมี การดำเนินการ โดยมุ่งเป้าหมายอยู่ที่เปเรสตรอยก้าอย่างแข็งขัน แน่วแน่ แม้ว่าจะเกิดความยุ่งยากขึ้นในระหว่างนั้น จะคงเป็นตัว กำหนดสถานการณ์ในประเทศของเราต่อไป

แต่จะเป็นการผิดพลาดที่จะ ไม่สนใจกับการต้านทานที่เพิ่มขึ้น ในระดับหนึ่งของกำลังฝ่ายอนุรักษนิยมที่มองเห็นแต่เพียงว่า เปเรสตรอยก้าเป็นตัวคุกคามผลประโยชน์และเป้าหมายอันเห็น แก่ตัวของพวกเขา การต้านทานนี้สามารถรู้สึกได้ไม่เฉพาะแต่ ในระดับผู้จัดการเท่านั้น หากยังรวมถึงในหมู่คณะคนงานด้วย อีกทั้งเราก็ไม่อาจจะตั้งข้อสงสัยได้เลย ในเรื่องที่ว่ากำลังฝ่าย อนุรักษจะฉวยความยุ่งยากใด ๆ ที่เกิดขึ้นมาใช้ทำลายชื่อเสียง

เปเรสตรอยก้าและยุ้งให้เกิดความไม่พอใจขึ้นในหมู่ประชาชน
ผู้ทำงาน แม้กระทั่งขณะนี้ ก็มีคนที่ชอบคอยจับความพลั้งพลาด
แทนที่จะลงมือต่อกรกับข้อบกพร่องต่าง ๆ และมองหาทางใหม่ ๆ
ในการแก้ไขปัญหาก็เป็นธรรมดาที่คนเหล่านี้ย่อมจะไม่เคยพูดเลย
ว่าพวกเขาต่อต้านเปเรสตรอยก้า หากทว่าพวกเขาจะทำให้เรา
เชื่อว่าพวกเขากำลังต่อสู้กับผลข้างเคียงในทางลบของมัน ว่า
พวกเขาคือผู้ปกป้องหลักการด้านลัทธิที่อ้างว่าอาจจะถูกกิจกรรม
ที่เพิ่มขึ้นเป็นลำดับของมวลชนบ่อนทำลายเอา

แต่ทว่า สหยาทั้งหลาย ถึงเวลาแล้วมิใช่หรือที่จะต้องหยุด
ความพยายามที่จะทำให้เรากลับกับความพลั้งพลาดนานาชนิด? แน่
นอนว่าผลข้างเคียงในทางลบเป็นเรื่องที่เสี่ยงไม่พ้น ไม่ว่าจะเป็นการ
ดำเนินงานใด ๆ โดยเฉพาะอย่างยิ่งหากว่ามันเป็นงานแปลกใหม่
แต่ผลสะท้อนของการถ่วงเวลา ของความอับนึ่งและ ไมย่นตียินร้าย
นั้นส่งผลกระทบมากกว่า และทำให้เกิดความเสียหายมากยิ่งขึ้นกว่า
ผลกระทบข้างเคียงทั้งหลายที่เกิดขึ้นมาชั่วครู่ชั่วยามในระหว่าง
การทำงานอย่างสร้างสรรค์เพื่อสร้างชีวิตของสังคมในรูปแบบใหม่ ๆ

เราควรที่จะเรียนรู้ ที่จะจับจุด เปิดโปงและลบล้างการกระทำ
ต่าง ๆ ของปรปักษ์ของเปเรสตรอยก้า--พวกที่กระทำการเพื่อ
ขัดขวางความก้าวหน้าของเราและคอยจับผิดเรา ผู้ที่ลึงโลดกับ
ความยากลำบากเมื่อเราพลาดท่า คนที่พยายามที่จะดึงเรากลับไป
สู่อดีต ทั้งเราไม่ควรจะยอมตกอยู่ในอำนาจของแรงกดดันของผู้ที่
เราร้อนและใจร้อนเกินไป--ผู้ที่ไม่ยอมรับหลักเหตุผลทางภาววิสัย
ของเปเรสตรอยก้า ผู้ที่แสดงความผิตหวังกับสิ่งที่พวกเขาเห็นว่า
เป็นการเปลี่ยนแปลงในอัตราที่ล่าช้า ผู้ที่อ้างว่าการเปลี่ยนแปลง
นี้มีได้ให้ผลลัพธ์ที่จำเป็นออกมาเร็วพอ ควรที่จะเป็นที่กระจ่างชัด
ว่า เราไม่สามารถจะกระโจนข้ามขั้นตอนที่จำเป็นต่าง ๆ และพยายาม

ที่จะทำทุกอย่างให้สำเร็จลงพร้อมกันเลยทีเดียวได้

เปเรสตรอยก้าสืบทอดงานปฏิวัติ และทุกวันนี้ เป็นสิ่งจำเป็นอย่างเด็ดขาดที่จะต้องเรียนรู้ทักษะของการแสดงความยับยั้งชั่งใจตนเองเยี่ยงนักปฏิวัติให้แตกฉาน การยับยั้งตนเองนี้มิได้หมายความว่าเราควรจะนั่งเอือระเหยหรือปล่อยตัวให้ลอยไปตามกระแส มันหมายถึงความสามารถในอันที่จะประเมินสถานการณ์อย่างที่สอดคล้องกับสภาพความเป็นจริง มิใช่สยบกับความยุ่งยาก มิใช่กลัวลาถน มิใช่ดีใจหรือเสียใจจนลืมหืมตาด้วยความสำเร็จหรือความล้มเหลว มันหมายถึงความสามารถในการทำงานอย่างบากบั่นมีเป้าประสงค์ทุกวันทุกชั่วโมง ที่จะหาและปรับใช้วิธีการที่ดีที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ในการแก้ไขปัญหาทุกอย่างตามที่ชีวิตบัญชามา

จะเห็นว่าความจำเป็นที่จะต้องมีความเพียรพยายามอย่างเชื่อมั่น ไม่หั่นเหวและไม่มีเป้าประสงค์ ในอันที่จะดำเนินการตามที่เราได้วางแผนไว้ ที่จะบรรลุถึงเป้าหมายและดำเนินการกิจต่าง ๆ ตามที่ได้กำหนดไว้ให้บรรลุผลสำเร็จ ท่าทีของเราควรจะเป็นการซัดและวิเคราะห์ความขัดแย้งต่าง ๆ ทำความเข้าใจกับธรรมชาติของความขัดแย้งเหล่านั้น และใช้มันเป็นพื้นฐานในการคิดสร้างมาตรการทางด้านการเมือง เศรษฐกิจ สังคม การจัดตั้งและลัทธิที่เป็นระบบขึ้นมา นั่นคือท่าทีแต่เพียงอย่างเดียวเท่านั้น

สหายทั้งหลาย ความสำเร็จของเปเรสตรอยก้านั้น เหนืออื่นใดขึ้นอยู่กับความเข้มแข็งและความยึดมั่นผูกพันของพรรคและของชาวคอมมิวนิสต์ทุกคน ขึ้นอยู่กับพลังของการทำตนเป็นแบบอย่างของพวกเขา ตรงทางแยกแห่งความรับผิดชอบทางประวัติศาสตร์นี้ ในช่วงเวลาของการเปลี่ยนแปลงโฉมด้านสังคม-เศรษฐกิจนี้ พรรคคอมมิวนิสต์ได้ลงมืออย่างห้าวหาญในการต่อสู้อย่างเด็ดเดี่ยวเพื่อการปรับปรุงสังคมใหม่ และได้รับภาระงานส่วนที่ยากลำบากที่สุด

เราสามารถกล่าวได้ด้วยใจว่า งานอันยิ่งใหญ่ของการปฏิบัติเดือนตุลาคม งานของเปเรสตรอยก้าปฏิบัติ กำลังอยู่ในมือที่แข็งแกร่งมั่นคง ชาวคอมมิวนิสต์จะปฏิบัติหน้าที่ของตนด้วยความรับผิดชอบอย่างสูงที่มีต่อประชาชนของเราและยุคของเรา

ภารกิจที่มีความสำคัญเป็นอันดับแรกในปัจจุบันนี้ก็คือการปรับปรุงกิจกรรมขององค์การต่าง ๆ ของพรรค ขององค์กรต่าง ๆ ของพรรคและพนักงานพรรค ให้ดีขึ้นอย่างถึงรากโคน เราจะต้องก่อให้เกิดความก้าวรุดหน้าไปในงานขององค์การพรรคทุกองค์การ คณะกรรมการพรรคทุกคณะและชาวคอมมิวนิสต์ทุกคนควรจะเร่งทวีความพยายามในส่วนของตนขึ้น สิ่งต่าง ๆ ได้เริ่มต้นเคลื่อนไปแล้ว และนั่นเป็นสิ่งที่มีความสำคัญถึงขั้นตัดสินใจ ไม่ว่าเรื่องนี้จะดำเนินการ ณ ที่ใด ไม่ว่าที่ใดที่บรรดาผู้นำของพรรคและชาวคอมมิวนิสต์ได้กระตุ้นให้มวลชนเกิดความริเริ่มและพยายามทดลอง ไม่ว่าที่ใดที่ได้เริ่มดำเนินการอย่างห้าวหาญไปตามหนทางของการปรับให้เป็นประชาธิปไตยและกลาสโนสต์ หนทางของการจัดการที่มีผลต่อต้นทุนและการทำสัญญาอย่างเป็นหมู่คณะ ไม่ว่าที่ใดที่ได้มีการเปิดประตูไปสู่รูปแบบใหม่ ๆ ของการจัดระบบการทำงานและระบบการให้สินน้ำใจ ของการสนองความต้องการของมนุษย์ แต่เราสามารถมองเห็นว่า บางนคร บางแขวงและบางภูมิภาค และกระทั่งบางสาธารณรัฐ ยังมีได้ลงมือดำเนินเปเรสตรอยก้าอย่างจริงจังเต็มที่ นั่นคือผลลัพธ์โดยตรงของความเฉื่อยทางการเมืองและทางจัดตั้ง และของการขาดความริเริ่มจากคณะกรรมการพรรคและผู้นำของคณะกรรมการพรรคเหล่านั้น เรื่องนี้ควรที่จะมองเห็นกันด้วยเช่นกัน นี่คือสภาพความเป็นจริงของเราด้วยเหมือนกัน

การหักเลี้ยวไปในทางที่ดีขึ้น เป็นความรับผิดชอบพิเศษ

ซึ่งขณะนี้ตกอยู่กับองค์การพรรคระดับเบื้องต้น อันที่จริงแล้ว องค์การพรรคนั้นเป็นหัวใจของเปเรสตรอยก้า ความก้าวหน้าของการเปลี่ยนแปลงโฉม ความชำนาญชำนาญในการระดมและให้แรงดลใจแก่ประชาชนและความสามารถในการอันที่จะบรรลุถึงการปรับปรุงดีขึ้นอย่างเป็นล่ำเป็นสันนั้น ก่อนอื่นใดล้วนขึ้นอยู่กับความริเริ่มขององค์การพรรคระดับเบื้องต้นสหายทั้งหลาย สรุปได้ว่าเปเรสตรอยก้าจะไม่ประสบความสำเร็จ หากปราศจากการสร้างชีวิตชีวาให้อย่างมากแก่กิจกรรมขององค์การพรรคทั้งปวง ดังนั้น เราจึงต้องมีท่าทีที่เอาการเอางาน ยิ่งกว่านี้ และเป็นประชาธิปไตยมากกว่านี้ เราจะต้องปรับปรุงการจัดตั้งและกระชับระเบียบวินัยจากนั้นแล้ว เราจึงจะสามารถทำให้เร่งดำเนินการเปเรสตรอยก้าไปในระดับที่สูงขึ้นได้ และจะสามารถให้แรงกระตุ้นใหม่แก่ระบอบสังคมนิยมในการพัฒนาได้

3. | การปฏิบัติ
เดือนตุลาคม
กับ
โลกปัจจุบัน

กระบวนการที่ยาวไกลและสลับซับซ้อน

ความสำเร็จที่สำคัญอย่างหนึ่งของผู้ก่อตั้งรัฐโซเวียตก็คือ การที่ท่านมองเห็นได้ทันเวลาว่า เส้นทางที่แท้จริงของชัยชนะใน สงครามกลางเมืองนั้นเปิดอยู่ต่อหนารัสเซียใหม่แล้ว ท่านตระหนัก ว่า ประเทศได้มาไม่เพียง “ช่วงเวลาสำหรับพักหายใจ” เท่านั้น หากยังได้บางสิ่งบางอย่างที่สำคัญยิ่งกว่านั้นอีกมากมายด้วย นั่นคือ “ช่วงระยะใหม่ ในที่ซึ่งเราได้ชัยชนะสิทธิที่จะดำรงอยู่ในสากล โดยพื้นฐานภายในแวดวงของรัฐทุนนิยม” ด้วยความเด็ดเดี่ยว เสนินได้เสนอนโยบายการเรียนรู้ศิลปะของ “การดำรงอยู่เคียงข้าง” กับรัฐเหล่านั้นในระยะยาว ท่านได้คัดค้านลัทธิซ้ายสุดโต่ง โดย ใ้เหตุผลว่า เป็นไปได้ที่ประเทศที่มีระบบสังคมแตกต่างกันจะ อยู่ร่วมกันโดยสันติได้

กินเวลาเพียง 18 ถึง 24 เดือนหลังสงครามกลางเมือง การ โตเติวยรัฐของกรรมกรและชาวนาในทางการเมืองระหว่างประเทศ ก็สิ้นสุดลง ได้มีการทำสนธิสัญญากับประเทศเพื่อนบ้านแล้วต่อมาก็ทำกับเยอรมนีที่ราปาลโล อังกฤษ ฝรั่งเศส อิตาลี สวีเดน และ ประเทศทุนนิยมอื่น ๆ ใ้การรับรองสาธารณรัฐโซเวียตในทาง การทูต ได้มีการดำเนินขั้นตอนก้าวแรก ๆ เพื่อสร้างความสัมพันธ์ ที่เสมอภาคกับประเทศต่าง ๆ ทางตะวันออก อันได้แก่จีน ตุรกี อิหร่านและอาฟกานิสถาน

ที่กล่าวนั้น มิใช่เพียงชัยชนะแรก ๆ ของนโยบายต่างประเทศ และการทูตของเสนิน มันคือการบุกจุดหน้าเข้าไปสู่คุณภาพที่ใหม่ อย่างถึงพื้นฐานของกิจการระหว่างประเทศ แนวหลักของวิเทโบาย ของเราได้รับการสถาปนาขึ้น เรามีสิทธิทุกประการที่จะเรียกมัน ว่านโยบายสันติภาพเลนิน คือการร่วมมือกันระหว่างประเทศ อย่างเกิดประโยชน์ร่วมกัน และคือมิตรภาพในหมู่ชาติทั้งหลาย

เป็นธรรมดาว่าไม่ใช่ความพยายามในด้านวิเทโศบายในระยะต่อ ๆ มาทั้งหมดของเราจะประสบความสำเร็จไปหมดทุกเรื่อง เราเคยมีการหยุดชะงักอยู่บ้างเหมือนกัน เรามิได้ใช้โอกาสทุกอย่างที่เปิดให้เราทั้งก่อนและหลังสงครามโลกครั้งที่สอง เราไม่สามารถแปลชื่อเสียงเกียรติคุณทางด้านจิตใจอย่างมหาศาลซึ่งปรากฏแก่สหภาพโซเวียตเมื่อพ้นสงคราม ให้มาเป็นการดำเนินการอย่างมีประสิทธิภาพเพื่อเสริมสร้างความเป็นปึกแผ่นมั่นคงแก่กำลังฝ่ายรักสันติ ฝ่ายประชาธิปไตย และเพื่อหยุดยั้งพวกที่บรรเลงเพลงสงครามเย็น เรามิได้ตอบรับการยั่วยุของจักรพรรดินิยมอย่างเพียงพอเสมอไป

เป็นความจริงที่บางสิ่งบางอย่างคงจะสามารถดำเนินการได้ดีกว่า และเราคงสามารถดำเนินการได้อย่างมีประสิทธิภาพยิ่งกว่าถึงกระนั้นก็ดี เราก็สามารถกล่าวในวาระอันน่าจะจดจำนี้ได้ว่า แนวพื้นฐานของนโยบายของเรา ยังคงสอดคล้องกับแนวพื้นฐานที่เลนินได้คิดขึ้นและวางไว้--สอดคล้องกับธรรมชาติแท้ของระบอบสังคมนิยม กับความยึดมั่นผูกพันต่อสันติภาพอย่างมีหลักการของระบอบสังคมนิยม

นี่เป็นเครื่องมือที่ดีเหลือล้นในการปิดเป่ามิให้เกิดสงครามนิวเคลียร์และป้องกันมิให้จักรพรรดินิยมมีชัยชนะในสงครามเย็น เราได้ร่วมกับพันธมิตรของเรา เอาชนะยุทธศาสตร์ในการ “ผลักดันให้ระบอบสังคมนิยมถอยกลับไป” ของจักรพรรดินิยม ลัทธิจักรพรรดินิยมจำต้องยับยั้งการอ้างสิทธิครองโลกของตน ผลลัพธ์ของนโยบายอันรักสันติของเราก็คือสิ่งที่เราสามารถดึงเอามาใช้ในขั้นตอนใหม่ เพื่อคิดประดิษฐ์ทำที่ใหม่ ๆ ในสปีริตของการคิดอย่างใหม่ได้

เป็นธรรมดาที่ได้มีการเปลี่ยนแปลงในแนวคิดเรื่องการอยู่ร่วมกันโดยสันติของเลนิน ที่แรกเรื่องนี้เป็นสิ่งจำเป็นสำหรับการสร้างเงื่อนไข

ภายนอกขึ้นจำนวนหนึ่งที่พอเหมาะสำหรับการก่อสร้างสังคมใหม่
ขึ้นในประเทศแห่งการปฏิวัติสังคมนิยม ต่อมา การอยู่ร่วมกันอย่าง
สันติซึ่งเป็นนโยบายที่ตั้งอยู่บนพื้นฐานของชนชั้นกรรมาชีพที่มีชัยชนะ
สืบต่อมา ก็ได้กลายมาเป็นเงื่อนไขอย่างหนึ่งสำหรับความอยู่รอดของ
เผ่าพันธุ์มนุษย์ทั้งปวง โดยเฉพาะอย่างยิ่งในยุคนิวเคลียร์

การประชุมเต็มองค์ของคณะกรรมการกลางพ.ค.ส.ช. เมื่อ
เดือนเมษายน ปี 1985 เป็นหลักไมล์หลักหนึ่งในการพัฒนาความคิด
ของเลนินไปตามแนวทางนี้ด้วยเช่นกัน แนวคิดใหม่เกี่ยวกับนโยบาย
ต่างประเทศได้ถูกนำเสนอโดยละเอียดในที่ประชุมสมัชชาครั้งที่
27 ดังที่ท่านทราบอยู่ แนวคิดนี้ดำเนินการไปจากความคิดที่ว่า แม้จะมี
ความขัดแย้งอย่างลึกซึ้งอยู่นานปีการในโลกร่วมสมัย แม้จะมีความ
แตกต่างอย่างถึงรากเง้าในหมู่ประเทศที่ประกอบขึ้นเป็นโลกร่วมสมัย
แต่มันก็มีความสัมพันธ์ซึ่งกันและกัน พึ่งพาอาศัยซึ่งกันและกันและ
เป็นอันหนึ่งอันเดียวกัน

เหตุผลที่เป็นเช่นนี้ได้แก่การที่ความสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจ
ของโลกได้กลายเป็นเรื่องสากล ขอบข่ายอันกว้างขวางครอบคลุม
ของการปฏิวัติด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี บทบาทใหม่โดยสار-
สำคัญของสื่อมวลชน ภาวะของทรัพยากรของโลก อันตรายจากสภาวะ
แวดล้อมซึ่งมีอยู่ร่วมกัน และปัญหาสังคมที่จำต้องเอาใจใส่ของโลก
ที่กำลังพัฒนา ซึ่งส่งผลกระทบถึงเราทั้งหมด แต่ทว่าเหตุผลใหญ่นั้น
ก็คือปัญหาเรื่องความอยู่รอดของมนุษย์ ปัญหานี้อยู่กับเราขณะนี้ก็
เพราะการพัฒนาอาวุธนิวเคลียร์และอนาคตที่คุกคามว่าจะมีการใช้
อาวุธนิวเคลียร์ได้ทำให้การดำรงชีวิตอยู่ของเผ่าพันธุ์มนุษย์เป็นเรื่องที่
น่ากังวลขึ้นมา

นั่นคือลักษณะการที่ความคิดของเลนินเกี่ยวกับความสำคัญเป็น
อันดับแรกของประโยชน์ของการพัฒนาสังคม เกิดมีความหมายใหม่

และมีความสำคัญอย่างใหม่

นับตั้งแต่การประชุมเต็มองค์เดือนเมษายนเป็นต้นมา เราก็ได้แสดงทัศนะของเราเกี่ยวกับการก้าวหน้าไปสู่โลกที่ปลอดภัยและสันติภาพที่ถาวรให้เป็นที่ยอมรับอย่างเพียงพอแก่ทุกคน ความตั้งใจของเราและเจตจำนงของเรา มีบันทึกอยู่ในมติของที่ประชุมทางการเมืองในระดับสูงสุดของพรรค นั่นคือสมัชชาครั้งที่ 27 รวมทั้งในบรรพใหม่ของโครงการของพ.ค.ส.ช. ในโครงการเพื่อลดอาวุธนิวเคลียร์ที่ได้เสนอไว้ในคำแถลงเมื่อวันที่ 15 มกราคม ปี 1986 ในคำประกาศเคลลี ในเอกสารอื่น ๆ ตลอดจนในแถลงการณ์อย่างเป็นทางการของบรรดาผู้นำของสหภาพโซเวียต

โดยดำเนินการร่วมกับประเทศอื่น ๆ ในประชาคมสังคมนิยม เราได้เสนอความคิดริเริ่มที่สำคัญ ๆ ต่อองค์การสหประชาชาติหลายประการ รวมทั้งโครงการเพื่อคิดสร้างระบบสันติภาพและความมั่นคงของนานาชาติที่ครอบคลุมขึ้น ประเทศภาคีสันติสัญญาว่ารอซอได้มีสาส์นถึงนาโต้และประเทศในยุโรปทั้งหมด พร้อมด้วยข้อเสนอเกี่ยวกับการลดกำลังทหารและอาวุธให้อยู่ในระดับของความพอเพียงอย่างมีเหตุผล เราได้เสนอให้เปรียบเทียบหลักทางทหารของพันธมิตรทั้งสองกลุ่ม เพื่อทำให้มันมีลักษณะป้องกันอย่างเดี่ยวเท่านั้น เราได้เสนอโครงการที่เป็นรูปธรรมเพื่อห้ามและขจัดอาวุธเคมีและกำลังดำเนินงานอย่างแข็งขันไปในทางนั้น เราได้ยื่นข้อเสนอต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับการคิดหาวิธีการที่มีประสิทธิภาพเพื่อการตรวจสอบการลดอาวุธ รวมทั้งการตรวจตรา ณ สถานที่ตั้ง

เราได้เสนออย่างเด็ดเดี่ยวให้เสริมสร้างอำนาจเกียรติคุณขององค์การสหประชาชาติ ให้มีการใช้อำนาจต่าง ๆ ที่องค์การสหประชาชาติและหน่วยงานต่าง ๆ ขององค์การฯ ได้รับมอบหมายจากประชาคมนานาชาติอย่างเต็มที่และมีประสิทธิภาพ เรากำลังทำอย่างดีที่สุดเพื่อทำให้องค์การสหประชาชาติซึ่งเป็นกลไกสากล

สามารถอภิปราย และร่วมกันแสวงหาตุลย์ผลประโยชน์ของทุกประเทศได้อย่างมีประสิทธิภาพ และสามารถปฏิบัติหน้าที่สร้างสันติได้อย่างมีประสิทธิภาพ

สิ่งที่สำคัญที่สุดก็คือว่า แนวคิดของเราและความยึดมั่นในสันติภาพของเรา สะท้อนออกมาที่การปฏิบัติจริง ที่การดำเนินการก้าวต่าง ๆ ในเวทีระหว่างประเทศของเรา และในสโตร์ของวิเทโศบายและการทูตของเรา ซึ่งล้วนแล้วแต่ยึดมั่นอยู่กับการพาที่--การพาที่อย่างเปิดเผยและซื่อสัตย์ ซึ่งกระทำไปโดยคำนึงถึงความห่วงใยที่มีอยู่ร่วมกันและคำนึงถึงความก้าวหน้าของวิทยาศาสตร์ของโลก โดยมีได้พยายามที่กระทำการตัดหน้าหรือหลอกหลวงใคร เมื่อเวลาได้ผ่านไปกว่าสองปีแล้วบัดนี้ เราสามารถกล่าวได้ด้วยความมั่นใจว่า การคิดทางการเมืองแบบใหม่มิใช่เป็นเพียงคำประกาศหรือคำวิงวอนอีกอย่างหนึ่ง หากเป็นปรัชญาของการปฏิบัติ และปรัชญาแห่งวิถีชีวิต ในพัฒนาของมันนั้น มันก้าวไปทันกับกระบวนการทางทวิวิสัยที่กำลังดำเนินอยู่ในโลก และอันที่จริงแล้ว มันก็กำลังก่อให้เกิดผลอยู่แล้วในขณะนี้

การพบปะเจรจาที่ริคจาวิกเมื่อเดือนตุลาคม ปี 1986 จัดอยู่ในเหตุการณ์ซึ่งได้เกิดขึ้น นับตั้งแต่ที่ขั้นตอนใหม่ในกิจการระหว่างประเทศได้เริ่มขึ้น ซึ่งสมควรที่จะกล่าวถึงไว้ในวาระนี้และซึ่งจะผูกจารึกลงไว้ในประวัติศาสตร์ การพบปะเจรจาที่ริคจาวิกได้ส่งเสริมการคิดแบบใหม่ในทางปฏิบัติ ทำให้มันสามารถได้ที่มั่นใจในวงการเมืองและสังคมที่หลากหลาย และทำให้การติดต่อทางการเมืองระหว่างประเทศเกิดดอกออกผลยิ่งขึ้น

การคิดแบบใหม่ ซึ่งคำนึงถึงสิ่งที่ทรงคุณค่าเป็นสากลของมนุษย์ และเน้นที่สามัญสำนึกและความเปิดเผย กำลังพุ่งรุดหน้าไปบนเวทีระหว่างประเทศ ทำลายลัทธิต่อต้านโซเวียตที่ซ้ำซากจำเจและขจัด

ความไม่ไว้วางใจต่อความริเริ่มและการกระทำต่าง ๆ ของเรา

เป็นความจริงที่ว่า เมื่อวัดกับขอบข่ายของภารกิจที่มนุษยชาติ
ยังจะต้องดำเนินการเพื่อความอยู่รอดแล้ว トラバถึงบัดนี้ได้ดำเนินการ
บรรลุผลไปแล้วน้อยมาก แต่ก็ได้มีการเริ่มต้นไปแล้ว ร่องรอยอย่าง
แรก ๆ ที่บ่งถึงการเปลี่ยนแปลงก็เป็นที่น่าประจักษ์ชัดแล้ว นอกเหนือ
จากสิ่งอื่น ๆ แล้ว นี่ยังเกิดมาจากความเข้าใจที่เราได้บรรลุถึงกับสหรัฐ
เกี่ยวกับการทำความเข้าใจกันเรื่องจรวดพิสัยกลางและพิสัยใกล้ใน
อนาคตอันใกล้อีกด้วย

การทำความเข้าใจนี้เป็นเรื่องสำคัญมากอยู่ในตัวของมันเอง มัน
จะจัดอาวุธนิวเคลียร์ทั้งคลาสส์ให้หมดไปเป็นครั้งแรก จะเป็นขั้นตอน
ที่เป็นตัวเป็นตนขั้นตอนแรกในหนทางของการขจัดคลังแสงนิวเคลียร์
และจะแสดงให้เห็นว่า ความจริงแล้วเป็นไปได้ที่จะสร้างความก้าวหน้า
ไปในทิศทางนี้ โดยไม่เกิดความเสียหายต่อผลประโยชน์ของผู้ใดเลย

เห็นได้ชัดว่านั่นเป็นความสำเร็จครั้งสำคัญของการคิดแบบใหม่
เป็นผลลัพธ์อย่างหนึ่งของความร่วมมือของเราที่จะค้นหาทางแก้ไข
ปัญหาอย่างที่ยอมรับได้ร่วมกัน ในขณะที่รักษาหลักการแห่งความมั่นคง
ที่เท่าเทียมกันเอาไว้อย่างเคร่งครัด

อย่างไรก็ดี ปัญหาที่เกี่ยวกับความตกลงนี้ ส่วนใหญ่แล้ว
ได้ตกลงกันในริคจาวิค ในการพบปะเจรจาเป็นครั้งที่สองของข้าพเจ้า
กับประธานาธิบดีของสหรัฐ

ในช่วงระยะเวลาอันสำคัญยิ่งนี้ โลกคาดหวังว่าการประชุมสุด
ยอระหว่างโซเวียต สหรัฐครั้งที่สามและสี่ จะก่อให้เกิดผลมากกว่า
เป็นเพียงการรับรู้อย่างเป็นทางการถึงการตัดสินใจต่าง ๆ ที่ได้ตกลง
กันไปแล้วเมื่อปีก่อน และยิ่งกว่าเป็นเพียงการสืบเนื่องการอภิปราย
อันตรายที่เพิ่มขึ้นเป็นลำดับว่า อาวุธจะได้รับการปรับปรุงให้สมบูรณ์
จนถึงจุดซึ่งมันจะกลายเป็นสิ่งที่ไม่อาจจะควบคุมได้ กำลังเร่งเร้าเรา

ว่าอย่าได้ปล่อยให้เวลาผ่านไปโดยเปล่าประโยชน์

ด้วยเหตุนี้ เราจึงจะดำเนินงานอย่างต่อเนื่องไม่หยุดหย่อนในที่ประชุมพบปะเหล่านี้ เพื่อสร้างความรุดหน้าให้เห็นได้ชัด เพื่อผลลัพธ์ที่เป็นรูปธรรมในการลดอาวุธยุทธศาสตร์ประเภทโจมตีและขัดขวางอาวุธมิให้ไปถึงอวกาศภายนอก --อันเป็นกุญแจสำคัญที่จะไขไปสู่การจัดภัยนิวเคลียร์

เช่นนั้นแล้ว อะไรคือเหตุผลที่ทำให้เรามองการณ์ในด้านดีที่ทำให้เราเห็นว่าความมั่นคงอย่างครอบคลุมสามารถบรรลุถึงได้จริง เรื่องนี้สมควรที่จะอภิปรายอย่างละเอียดในที่นี้

ตรงหัวเลี้ยวหัวต่อใหม่ในประวัติศาสตร์โลก ขณะที่เรากำลังฉลองวาระครบรอบปีที่ 70 ของการปฏิวัติของเรานี้ การปฏิวัติซึ่งคงจะไม่สามารถสำเร็จลงได้หากไม่มีการเตรียมการทางด้านทฤษฎี เราจะพิจารณาถึงแง่มุมทางด้านทฤษฎีของลู่ทางของความก้าวหน้าไปสู่สันติภาพถาวร วิธีใหม่ในการคิดได้ช่วยให้เราพิสูจน์ได้อย่างกว้าง ๆ ว่า ระบบความมั่นคงระหว่างประเทศที่ครอบคลุมซึ่งอยู่ในเรื่องของการลดอาวุธนั้น เป็นสิ่งที่จำเป็นและทำได้ เราจะต้องระบุกฎที่ครอบงำการทำปฏิริยาต่อกันและกันของกำลังฝ่ายต่าง ๆ ซึ่งโดยผ่านการแข่งขัน ความขัดแย้งและการกระทบกระทั่งกันเรื่องผลประโยชน์ สามารถก่อให้เกิดผลลัพธ์ตามที่ปรารถนาได้ ในเรื่องนี้เราควรจะเริ่มต้นด้วยการกำหนดปัญหาที่ท้าทายบางประการ--แน่นอนโดยดำเนินนี้ตามหลักเลนินและโดยใช้วิธีการแบบเลนิน

คำถามแรกเกี่ยวกับธรรมชาติของลัทธิจักรพรรดินิยม เราทราบว่ามันเป็นที่มาสำคัญของภัยสงคราม ไม่ต้องกล่าวก็เป็นที่เราทราบกันว่าปัจจัยภายนอกไม่สามารถจะเปลี่ยนแปลงธรรมชาติของระบบสังคมหนึ่งใดได้ แต่ในพัฒนาการของโลกในขั้นปัจจุบันนี้ และที่ระดับใหม่ของการพึ่งพาอาศัยซึ่งกันและกันและเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันนี้

จะเป็นไปได้หรือไม่ที่จะสร้างอิทธิพลต่อธรรมชาตินั้นและขัดขวางการแสดงออกที่เป็นอันตรายมากกว่ามัน กล่าวอีกนัยหนึ่งก็คือว่า เราสามารถแน่ใจได้หรือไม่ว่า กฎที่ดำเนินงานอยู่ในโลกที่เป็นอันหนึ่งอันเดียวกัน ซึ่งคุณค่าสากลของมนุษย์ มีความสำคัญเป็นอันดับแรก จะจำกัดขอบข่ายของผลกระทบในทางทำลายล้างซึ่งเกิดมาจากการดำเนินของกฎแบบที่ถือตนเองเป็นศูนย์กลาง ซึ่งเป็นประโยชน์ก็แต่เฉพาะกับชนชั้นปกครอง และเป็นพื้นฐานของระบบทุนนิยมเท่านั้น?

คำถามข้อที่สองเกี่ยวข้องกับข้อแรก ระบบทุนนิยมจะสามารถขจัดลัทธิทหารแล้วปฏิบัติงานและพัฒนาในด้านเศรษฐกิจได้หรือไม่ หากว่าปราศจากลัทธิทหาร? ไม่ใช่เป็นความหลงระเหิดของทางฝ่ายเราดอกหรือที่มาเชิญให้ตะวันตกร่างและเปรียบเทียบโครงการกัน เพื่อเปลี่ยนการเศรษฐกิจสาขาต่าง ๆ ไปเป็นการผลิตในทางพลเรือน?

คำถามข้อที่สาม ระบบทุนนิยมจะสามารถดำเนินไปได้หรือไม่ หากปราศจากลัทธิอาณานิคมแผนใหม่ซึ่งขณะนี้ป็นปัจจัยอย่างหนึ่งที่จำเป็นสำหรับความอยู่รอดของมัน? กล่าวอีกนัยหนึ่งก็คือระบบนี้จะสามารถดำเนินไปได้หรือไม่ หากปราศจากการค้าอย่างไม่เสมอภาคกับโลกที่สาม ซึ่งเต็มไปด้วยอันตรายว่าจะเกิดผลสะท้อนซึ่งไม่อาจจะคาดการณ์ล่วงหน้าได้?

อีกคำถามหนึ่งซึ่งสัมพันธ์กัน คือ ความหวังของเราที่ว่าความรู้ความเข้าใจถึงภัยอันน่าสะพรึงกลัวที่โลกกำลังเผชิญอยู่--และเราก็คงทราบว่าความเข้าใจนี้กำลังแทรกเข้าไปถึงกระทั่งกลุ่มหัวกระโทกซึ่งเป็นฝ่ายปกครองของตะวันตกในชั้นสูง--จะกลายเป็นส่วนหนึ่งของนโยบายในทางปฏิบัติ เป็นสิ่งที่สอดคล้องกับสภาพความเป็นจริงเพียงไร? ถึงข้อโต้แย้งของสามัญสำนึกจะมีพลังเพียงไร ความรู้

สักรับผิดชอบจะพัฒนาเพียงไร สัญชาติญาณของการรักษาตัวรอด จะทรงพลังเพียงไร แต่ก็ยังมีสิ่งต่าง ๆ ซึ่งจะต้องไม่ประเมินให้ต่ำเกินไป และซึ่งถูกกำหนดมาจากผลประโยชน์ทางด้านเศรษฐกิจ และดังนั้น ก็เป็นผลประโยชน์อันมีพื้นฐานอยู่ที่ชนชั้น

กล่าวอีกนัยหนึ่งก็คือ คำถามที่ว่า ระบอบทุนนิยมจะสามารถปรับตัวให้เข้ากับสภาพของโลกที่ปราศจากอาวุธนิวเคลียร์ได้หรือไม่ ปรับตัวให้เข้ากับเงื่อนไขของระเบียบทางเศรษฐกิจแบบใหม่และเสมอภาค ให้เข้ากับสภาพการณ์ซึ่งคุณค่าทางด้านภูมิปัญญาและสังคมของสองระบบของโลก จะถูกนำมาเปรียบเทียบกันอย่างซื่อสัตย์ได้หรือไม่? เหล่านี้มีใช่คำถามลอย ๆ แนวที่ประวัติศาสตร์จะดำเนินไปในอีกหลายสิบปีข้างหน้า จะขึ้นอยู่กับลักษณะของการตอบคำถามเหล่านี้

แต่แม้กระทั่งการตั้งคำถามเหล่านี้ ก็เพียงพอแล้วที่จะทำความเข้าใจถึงความหนักหน่วงของภารกิจที่รออยู่ข้างหน้า เราจะได้เห็นคำตอบของคำถามเหล่านี้ในเวลาอันควร ในขณะนี้ ความสามารถที่จะดำรงอยู่และเติบโตต่อไปของโครงการเพื่อโลกที่ปราศจากอาวุธนิวเคลียร์และที่ปลอดภัย จะขึ้นอยู่กับความสำเร็จของการหาเหตุผลที่เป็นวิทยาศาสตร์อย่างไม่มีข้อบกพร่องต่างพร้อยเท่านั้น หากยังจะถูกตรวจสอบด้วยแนวเหตุการณ์ต่าง ๆ ด้วย--อันเป็นสิ่งที่ได้รับอิทธิพลมาจากปัจจัยต่าง ๆ กว้างขวาง ซึ่งมากมายทีเดียวที่เป็นปัจจัยใหม่

อันที่จริงแล้วมันก็กำลังถูกทดสอบอยู่แล้ว ตรรกะนี้ก็เช่นกันที่เราเชื่อสัตย์ต่อประเพณีเลนิน ต่อสารสำคัญแท้ ๆ ของลัทธิเลนิน--ซึ่งเป็นการผสมผสานทฤษฎีกับการปฏิบัติเข้าอย่างเป็นอินทรีย์เดียวกันเป็นแนวพิจารณาทฤษฎีในฐานะที่เป็นเครื่องมือของการปฏิบัติ และแนวพิจารณาต่อการปฏิบัติ ในฐานะที่เป็นกลไกซึ่งตรวจสอบว่าทฤษฎีนี้ใช้ได้หรือไม่ นี่คือลักษณะการที่เรากำลังปฏิบัติอยู่ โดย

นำเอาวิธีการคิดอย่างใหม่เข้ามาในกิจกรรมด้านวิเทศব্যของเร
ปรับมันและแจกแจงให้ชัดเจนยิ่งขึ้นโดยใช้ประสบการณ์ทางการ
เมืองที่ได้มาจากการปฏิบัติ

กล่าวโดยสรุป เรากำลังหวังพึ่งอะไรอยู่ เมื่อเรารู้ว่าโลกที่
ปลอดภัยจะต้องถูกสร้างขึ้นโดยร่วมกันกับประเทศทุนนิยมทั้งหลาย?

ช่วงระยะเวลาสมัยหลังสงคราม ความขัดแย้งต่าง ๆ ที่เคยเป็น
ตัวกำหนดแนวโน้มหลักในเศรษฐกิจและการเมืองของโลก บรรเทา
ลงอย่างลึกซึ้ง ก่อนอื่นใด ข้าพเจ้าหมายถึงแนวโน้มที่นำไปสู่สงคราม
อย่างเสี่ยงไม่พัน ไปสู่สงครามโลกระหว่างประเทศทุนนิยมด้วยกันเอง

ทุกวันนี้ สถานการณ์แตกต่างออกไป มันมิใช่เพียงบทเรียนของ
สงครามที่ผ่านไปเท่านั้น หากยังรวมถึงความกลัวว่าจะทำให้กำลังของ
ตัวเองอ่อนแอลงเมื่อเผชิญหน้าหน้ากับระบอบสังคมนิยม ซึ่งขณะนี้
เป็นระบบหนึ่งของโลกแล้ว อีกด้วย ที่ทำให้ระบอบทุนนิยมไม่ปล่อย
ให้ความขัดแย้งภายในของตนเองรุนแรงขึ้นจนถึงที่สุด ความขัดแย้ง
เหล่านี้ได้เริ่มวิวัฒนาการขึ้นเป็นการแข่งขันทางด้านเทคโนโลยี
โดยมีลัทธิอาณานิคมแผนใหม่มาช่วยรองรับอยู่ สิ่งที่เป็นทำนอง
การแบ่งโลกอย่าง “สันติ” ครั้งใหม่ในโลก ได้เริ่มขึ้นแล้วตาม
กฎที่เลนินระบุไว้ กล่าวคือ “ตามอำนาจของทุน” นั่นคือส่วนที่ใหญ่
กว่าก็ตกเป็นของผู้ที่แข็งแกร่งที่สุดและมั่งคั่งที่สุดในขณะนั้น บาง
ประเทศเริ่ม “ผ่อนคลาย” ความตึงเครียดในการเศรษฐกิจของตน
ด้วยการจัดสรรทรัพยากรใหม่ ให้เข้าไปอยู่ในช่องทางของอุตสาหกรรม
กรรมการทหาร โดยใช้ข้ออ้างเกี่ยวกับ “ภัยคุกคามของโซเวียต”
การเปลี่ยนแปลงต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นภายในโครงสร้างพื้นฐานทางเทคโนโลยี
และการจัดรูปงานของเศรษฐกิจแบบทุนนิยม ก็ช่วยจัด
ความขัดแย้งและสร้างสมดุลภาพแก่ผลประโยชน์ที่แตกต่างกันด้วย
เช่นกัน

แต่นั้นมิใช่ทั้งหมดสำหรับเรื่องนี้ ด้วยเหตุที่ความเป็นพันธมิตรกันระหว่างประเทศสังคมนิยมกับรัฐทุนนิยม ได้รับการพิสูจน์แล้วว่าเป็นไปได้ในอดีต เมื่อภัยของลัทธิฟาสซิสต์ผงาดขึ้นมา นี่มิได้เสนอแนะบทเรียนสำหรับปัจจุบันดอกหรือ สำหรับโลกในปัจจุบันซึ่งเผชิญหน้าอยู่กับภัยหายนะนิวเคลียร์และความจำเป็นที่จะต้องทำให้แน่ใจได้ว่าการผลิตพลังงานนิวเคลียร์จะปลอดภัย และความจำเป็นที่จะต้องขจัดอันตรายที่มีต่อสิ่งแวดล้อม ปัญหาเหล่านี้ล้วนเป็นปัญหาร้ายแรงที่มีอยู่จริง การทำความเข้าใจกับปัญหาเท่านั้นยังไม่พอยังจะต้องหาทางเฉลยปัญหาในทางปฏิบัติด้วย

ประเด็นถัดไป เศรษฐกิจแบบทุนนิยมจะสามารถพัฒนาได้หรือไม่หากปราศจากการสร้างกำลังทหาร? เรื่องนี้ชวนให้นึกถึง “ปาฏิหาริย์ทางด้านเศรษฐกิจ” ในญี่ปุ่น เยอรมันตะวันตกและอิตาลี--แม้ว่าจะเป็นความจริงที่ว่าเมื่อ “ปาฏิหาริย์” เหล่านี้สิ้นสุดลง พวกเขาก็เปลี่ยนกลับไปหาลัทธิทหารกันอีกครั้งหนึ่ง แต่ในที่นี้เราควรจะตรวจสอบดูว่าการเปลี่ยนกลับนี้ฝังรากลึกอยู่ที่ระดับใดในกฎต่าง ๆ ที่เป็นหัวใจสำคัญซึ่งครอบงำการปฏิบัติการของทุนผูกขาดร่วมสมัยและบทบาทของปัจจัยภายนอก--“ตัวอย่างที่ติดเชือกกันไว้” ของอุตสาหกรรม-การทหารของสหรัฐ สงครามเย็นและเจตจำนงของมัน ข้อพิจารณาเกี่ยวกับชื่อเสียงเกียรติคุณ ความต้องการที่จะมี “กำปั้นทางไพรซิพย์” เพื่อที่จะสามารถเจรจากับคู่แข่งชั้นทั้งหลายของตัวด้วยภาษาที่ต่างก็เข้าใจกัน และความปรารถนาที่จะเอาการเมืองแบบใช้อำนาจมารองรับการรุกรานโลกที่สามในทางเศรษฐกิจ ไม่ว่าเหตุผลจริงจะเป็นอย่างไร ก็มีช่วงระยะเวลาหนึ่งซึ่งเศรษฐกิจทุนนิยมสมัยใหม่ได้พัฒนาขึ้นอย่างรวดเร็วในหลาย ๆ ประเทศซึ่งใช้จ่ายไปในด้านการทหารน้อยที่สุด ประสบการณ์ในประวัติศาสตร์ที่สอดคล้องกันก็มีอยู่

เรื่องนี้ยังสามารถพิจารณาได้จากมุมซึ่งแตกต่างออกไปด้วย เช่นกัน คือในทางกลับกัน นับตั้งแต่สงครามเป็นต้นมา เศรษฐกิจของสหรัฐก็ถูกหันเหไปหาลัทธิทหาร และต้องพึ่งพาลัทธิทหาร ซึ่งที่แรกดูเหมือนกับจะกระตุ้นเศรษฐกิจเสียด้วยซ้ำ แต่แล้วการใช้ทรัพยากรอย่างอ้อยอุนแฉกและไม่เกิดประโยชน์แก่สังคมก็นำไปสู่หนี้สินของชาติในจำนวนที่สูงลิ่วและปัญหาต่าง ๆ และเรื่องร้ายแรงอื่น ๆ เมื่อวิเคราะห์อย่างถึงที่สุดแล้ว ก็ปรากฏออกมาว่า การสร้างกำลังทหารจนเลยเถิดนี้ ทำให้สถานการณ์ภายในประเทศเลวร้ายลงยิ่งขึ้นเป็นลำดับ และทำลายเศรษฐกิจของประเทศอื่น ๆ ความตกใจกันอย่างหวาดผวาท่ตลาดหุ้นของนิวยอร์กเมื่อเร็ว ๆ นี้ และที่ตลาดหุ้นอื่น ๆ ทั่วโลก--เป็นความหวาดผวากันอย่างที่ไม่เคยเกิดขึ้นมาเกือบ 60 ปีแล้ว--เป็นอาการรุนแรงและเป็นการเตือนที่รุนแรง

ประเด็นที่สาม ความสัมพันธ์อย่างไม่เสมอภาค อย่างขูดรีดกับประเทศกำลังพัฒนา แม้จะมีสิ่งประดิษฐ์คิดแต่งที่น่าอัศจรรย์ใจทั้งหลายแหล่ในการพัฒนาทรัพยากร “เพื่อเลือก” (หรือทรัพยากรที่มนุษย์สร้างขึ้น) ลัทธิทุนนิยมที่พัฒนาแล้วแต่ก่อนก็ไม่สามารถและจะไม่สามารถดำเนินไปได้ หากไม่มีทรัพยากรธรรมชาติของประเทศเหล่านี้ นั่นคือข้อเท็จจริงที่เป็นภาววิสัย

คำเรียกร้องให้ตัดความสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจของโลกซึ่งก่อรูปขึ้นมาตามประวัติศาสตร์ เป็นเรื่องที่เป็นอันตรายและมีได้ช่วยแก้ไขปัญหาใด ๆ เลย แต่วิธีการแบบนักล่าอาณานิคมแผนใหม่ในการใช้ทรัพยากรของผู้อื่น การดำเนินการตามอำเภอใจของบริษัทข้ามชาติ การตกเป็นทาสของหนี้สิน หนี้สินในปริมาณที่ใกล้จะถึงหลักล้านล้านดอลลาร์และซึ่งเห็นได้ชัดว่าไม่สามารถจะชดใช้ได้ ก็นำไปสู่ทางตันด้วยเช่นกัน ทั้งหมดนี้ก่อให้เกิดปัญหาที่ร้ายแรงขึ้นภายใน

ประเทศทุนนิยมเองด้วยเช่นกัน การคาดคะเนต่าง ๆ ในเรื่องนี้ โดยสารสำคัญแล้ว มุ่งหมายเพื่อให้โลกที่สามเป็นทำนองแพะรับบาป และกล่าวโทษว่าโลกที่สามเป็นต้นเหตุของความยุ่งยากต่าง ๆ นานัปการ--รวมทั้งมาตรฐานการครองชีพที่ตกต่ำลงเป็นลำดับ--ที่มีอยู่ในประเทศทุนนิยมใหญ่ ๆ

มีการดำเนินความพยายามครั้งแล้วครั้งเล่า เพื่อ “การรวมพลังในชาติ” บนพื้นฐานของความหลงชาติเพื่อเกลี้ยกล่อมให้ประชาชนผู้ทำงานเข้ามาเป็น “หุ้นส่วน” ในการขูดรีดประเทศอื่น ๆ ในขณะที่ทำให้มวลชนยอมรับนโยบายของการปรับให้ทันสมัยของทุนนิยมครั้งใหม่ อย่างไรก็ดี ไม่มียุทธวิธีเหล่านี้หรือที่คล้ายคลึงกันนี้ใด ๆ เลยที่สามารถจะขจัดตัวปัญหาให้หมดไปได้ มันสามารถเพียงแค่ลดความรุนแรงลงได้ชั่วคราวเท่านั้น การค้าอย่างไม่เสมอภาคยังคงเป็นความจริงที่ในท้ายที่สุดก็จะลงเอยด้วยการระเบิด ปรากฏว่าบรรดาผู้นำของตะวันตกกำลังเริ่มจะเข้าใจว่า ผลลัพธ์อันนี้มีความเป็นไปได้ที่ชัดเจน แต่ตราบถึงบัดนี้พวกเขาก็เพียงแค่พยายามที่จะหันมาใช้วิธีการต่าง ๆ ที่จะทำให้นับบรรเทาบ่าบางลงเท่านั้น

จริงทีเดียว ความแปลกใหม่ของกระบวนการทางด้านเศรษฐกิจและการเมืองระหว่างประเทศของยุคของเรา ยังไม่เป็นที่เข้าใจและซึมซับกันอย่างเต็มที่ กระนั้น เรื่องนี้ก็ต้องทำกันจนได้ เพราะกระบวนการต่าง ๆ ที่ดำเนินอยู่มีพลังของกฎทางภาววิสัยอยู่ว่า ถ้าไม่เกิดมหันตภัยขึ้น ก็ต้องร่วมกันแสวงหาระเบียบทางเศรษฐกิจแบบใหม่ ซึ่งจะคำนึงถึงผลประโยชน์ของทุกฝ่าย บนพื้นฐานที่เสมอภาค เรามองเห็นหนทางที่จะสถาปนาระเบียบดังกล่าวขึ้น ว่าอยู่ที่การปฏิบัติตามแนวคิดที่ว่าด้วย “การลดอาวุธเพื่อการพัฒนา”

จะเห็นว่า เมื่อมองหาคำตอบให้แก่คำถามข้อที่สามของเรานั้น เราก็มองเห็นว่าสถานการณ์ดูเหมือนว่ามิได้ยากเกินแก้ไข ในบริเวณ

นี้เช่นกัน ที่ความขัดแย้งต่าง ๆ สามารถทำให้ลดความรุนแรงลงได้ แต่เรื่องนี้จำเป็นที่จะต้องทำความเข้าใจกับสภาพความเป็นจริง และวางแผนปฏิบัติด้วยสปิริตของการคิดในแบบใหม่ และนี่โดยกลับกันก็จะเอื้ออำนวยให้เกิดความก้าวหน้าไปสู่โลกที่มั่นคงยิ่งขึ้น กล่าวโดยสรุป ณ ตรงนี้ก็เช่นกันที่เรากำลังเผชิญหน้ากับการเลือกทางประวัติศาสตร์ ซึ่งถูกกำหนดโดยกฎของโลกซึ่งเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันและเกี่ยวข้องกับสัมพันธ์ซึ่งกันและกันอย่างกว้างขวางของเรา

มีข้อเท็จจริงอีกประการหนึ่ง ซึ่งสำคัญ และถึงขั้นตัดสินใจ ระบอบสังคมนิยมเป็นองค์ประกอบหนึ่งของโลกนี้ซึ่งได้เริ่มต้นประวัติศาสตร์ของมันมาเมื่อ 70 ปีก่อน และแล้วก็เติบโตใหญ่ขึ้นเป็นระบบหนึ่งของโลก อันที่จริงแล้ว มันได้เป็นตัวกำหนดลักษณะของศตวรรษที่ 20 ทุกวันนี้ มันกำลังเข้าสู่ขั้นตอนใหม่ของการพัฒนาของมัน กำลังสำแดงให้เห็นศักยภาพต่าง ๆ ที่แฝงอยู่ในตัวของมันอีกครั้งหนึ่ง

อาทิเช่น ลองคิดถึงศักยภาพอันไพศาลสำหรับการอยู่ร่วมกันอย่างสันติเพียงพอที่มีแฝงอยู่ในตัวเปเรสตรอยก้าของสหภาพโซเวียตกันดู ด้วยการทำให้เป็นไปได้ที่เราจะบรรลุถึงระดับโลกในดัชนีด้านเศรษฐกิจที่สำคัญ ๆ ทุกด้าน เปเรสตรอยก้าก็จะทำให้ประเทศซึ่งกว้างใหญ่ไพศาลและมั่งคั่งของเรา เข้ามามีส่วนร่วมอยู่ในการแบ่งแรงงานและทรัพยากรของโลกในลักษณะที่ไม่เคยพบเห็นกันมาก่อน ศักยภาพทางด้านวิทยาศาสตร์ เทคโนโลยีและการผลิตที่ยิ่งใหญ่ของมันจะกลายมาเป็นองค์ประกอบที่หนักแน่นยิ่งขึ้นอย่างมากในความสัมพันธ์ทางด้านเศรษฐกิจของโลก เรื่องนี้จะขยายและเสริมสร้างฐานด้านวัตถุของระบบสันติภาพและความมั่นคงของนานาชาติที่ครอบคลุมทั่วถึงทั้งหมดขึ้นอย่างสำคัญ และนั่นเป็นแง่มุมที่สำคัญอย่างยิ่งอีกแง่มุมหนึ่งของเปเรสตรอยก้า ตำแหน่งที่มันได้รับมอบหมายไว้ในอารยธรรมร่วมสมัย

การต่อสู้ทางชนชั้นและสิ่งอื่น ๆ ที่แสดงออกถึงความขัดแย้งในสังคม จะส่ง “อิทธิพลถึงกระบวนการทางท้าววิสัยต่าง ๆ ซึ่งเอื้ออำนวยแก่สันติภาพ”

กำลังที่ก้าวหน้าของขบวนการชนชั้นกรรมกร กำลังมองหาหนทางที่จะส่งเสริมความรู้ทางด้านการเมืองของตน กำลังเหล่านี้จำต้องดำเนินกิจกรรมของตนในสถานการณ์ที่ซับซ้อนยุ่งเหยิงอย่างยิ่ง สถานการณ์ที่ใหม่และที่กำลังเปลี่ยนแปลงไปเรื่อย ๆ ปัญหาต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับการปกป้องสิทธิและผลประโยชน์ทางด้านเศรษฐกิจของมวลชน และแท้ที่เดียว พวกที่เกี่ยวข้องกับการต่อสู้เพื่อประชาธิปไตยรวมทั้งประชาธิปไตยในการผลิต ได้มีความหมายอย่างใหม่ขึ้นมาแล้ว อาทิเช่น บางครั้ง คนงานก็ได้รับการเสนอให้มาเป็น “หุ้นส่วน” แต่ความเป็นหุ้นส่วนชนิดที่พวกเขาเข้าไม่ถึงห้องหับของการตกลงธุรกิจ และเรื่องที่จะสามารถเลือกบุคคลากรฝ่ายจัดการอย่างเสรีนั้น เป็นเรื่องที่ตัดออกไปได้

โลกตะวันตกอุดมไปด้วย “ทฤษฎี” ที่อ้างว่าชนชั้นกรรมกรกำลังจะหมดไป อ้างว่ามันได้ถูก “ชนชั้นกลาง” ดูดกลืนไปหมดแล้ว อ้างว่าในทางสังคมนั้น ชนชั้นกรรมกรได้เปลี่ยนไปแล้วและอื่น ๆ อีกมาก จริงอยู่ การเปลี่ยนแปลงที่ชนชั้นกรรมกรได้ผ่านมานั้น มีมากและมีผลไกล แต่เป็นเรื่องที่ไร้ประโยชน์ที่ปรักภัก์ทางชนชั้นของชนชั้นกรรมกรจะหาคำปลอบใจเอาที่เรื่องนี้ และพยายามจะสร้างความสับสนแก่ขบวนการชนชั้นกรรมกรและทำให้ขบวนการนี้หลงทาง ชนชั้นกรรมกรซึ่งเป็นกำลังที่เด่นด้วยจำนวนคนในปัจจุบันนี้มีศักยภาพที่จะมีบทบาทขั้นตัดสินภายในพรมแดนใหม่ ๆ ในด้านสังคมของตน โดยเฉพาะอย่างยิ่งที่จุดหักเหในประวัติศาสตร์

แรงจูงใจสำหรับการนั้นอาจจะแตกต่างกันไป หนึ่งในบรรดา

แรงจูงใจที่เป็นไปได้มากที่สุดก็คือการปรับเศรษฐกิจให้เป็นการ
ทหารอย่างบ้าคลั่ง การเปลี่ยนผ่านมาสู่ช่วงระยะใหม่ของการปฏิวัติ
ด้านเทคโนโลยีบนพื้นฐานของการทหาร อาจจะเป็นตัวกระตุ้นที่ทรง
พลังได้ตัวหนึ่ง โดยเฉพาะอย่างยิ่งขณะที่มันแผ้วถางหนทางไปสู่
สงคราม เท่ากับส่งผลกระทบกระเทือนประชากรทุกส่วน และทำให้
การประท้วงของมวลชนไปไกลเกินขอบเขตของการเรียกร้องทาง
ด้านเศรษฐกิจ ดังนั้น ตรงนี้ก็เช่นกัน ชนชั้นปกครอง บรรดานาย ๆ ของทุน
ผูกขาด จะต้องทำการเลือก เป็นความเชื่อของเรา และเรื่องนี้ก็ได้รับการ
ยืนยันจากวิทยาศาสตร์ ว่าที่ระดับของเทคโนโลยีและการจัด
ระบบการผลิตในปัจจุบันนี้ การเปลี่ยนกลับเศรษฐกิจโดยทำให้มัน
หมดความเป็นการทหารลง เป็นเรื่องที่ไม่ได้ นี่ก็จะเท่ากับเป็นการเลือก
ข้างสันติภาพ

ผลสะท้อนจากวิกฤตในความสัมพันธ์ระหว่างโลกที่พัฒนาแล้ว
กับโลกที่กำลังพัฒนา ก็เป็นเช่นเดียวกัน หากว่าสิ่งต่าง ๆ หมิ่นเหม่
ว่าจะเกิดการระเบิดขึ้น และเป็นไปไม่ได้อีกแล้วที่จะได้รับประโยชน์
จากการชุดรีดโลกที่สาม ปัญหาเรื่องลักษณะที่ไม่อาจจะยอมรับได้
และยอมให้มีไม่ได้ของระบบซึ่งไม่สามารถจะอยู่ได้โดยไม่มีสิ่งนี้
ก็อาจจะมามีมิติทางการเมืองและกลายเป็นเรื่องที่แหลมคมอย่างมากขึ้น
มาก็ได้ โดยทั่วไปแล้ว ในแง่นี้ก็เช่นกัน ระบอบทุนนิยมกำลังเผชิญ
หน้ากับการเลือกอย่างที่มีขีดจำกัด --นั่นคือถ้าหากว่าไม่ปล่อยให้สิ่ง
ต่าง ๆ ไปถึงจุดแตกหัก ก็ต้องให้ความเอาใจใส่ต่อกฎของโลกที่เป็น
อันหนึ่งอันเดียวกันและเกี่ยวพันซึ่งกันและกัน อันเป็นกฎซึ่งจำเป็นต้อง
มีดุลย์ของผลประโยชน์บนพื้นฐานที่เสมอภาค สถานการณ์ตามที่เรา
มองเห็นนั้น ทำให้เรื่องนี้มิใช่จะเป็นเพียงสิ่งที่จำเป็นเท่านั้น หากว่า
เป็นไปได้ด้วยเช่นกัน ยิ่งกว่านั้น ในเมื่อกำลังฝ่ายต่าง ๆ ในโลกที่สาม
ก็กำลังดำเนินการไปตามแนวเดียวกันนี้อยู่ในขณะนี้แล้วด้วย

ความตกต่ำของขบวนการปลดปล่อยชาติ เป็นขั้นตอนธรรมดา
อย่างไรก็ดี สิ่งที่กำลังปรากฏขึ้นอย่างเห็นได้ชัดก็คือว่า แนวคิดหนึ่ง
กำลังถูกแทนที่ด้วยอีกแนวคิดหนึ่ง และความแปลกใหม่ของสถานการณ์
กำลังถูกละเลยในเรื่องแรงกระตุ้นปลดแอกชาติ แรงกระตุ้นที่เคยมีใน
ขั้นของการต่อสู้เพื่อเอกราชทางการเมืองแน่นอนว่ากำลังจะหมดไป
นี่เป็นเรื่องธรรมดา สำหรับแรงกระตุ้นที่จำเป็นสำหรับขั้นตอนใหม่
ขั้นตอนปัจจุบันของการพัฒนาโลกที่สามนั้น มันเพียงเพิ่งจะเริ่มต้นก่อ
ตัวขึ้น เราจะต้องรับรู้ถึงเรื่องนี้ และอย่ายอมตกอยู่ในทุกดินนิยม

ปัจจัยต่าง ๆ ที่ประกอบขึ้นเป็นแรงกระตุ้นมีหลากหลายและมี
ลักษณะต่างกัน ปัจจัยหนึ่งก็คือกระบวนการทางด้านเศรษฐกิจที่ทรง
พลัง ซึ่งบางครั้งก็มีรูปแบบต่าง ๆ อย่างที่ดูจะขัดกันอยู่ในที่ ตัวอย่าง
เช่น บางประเทศ ในขณะนี้ยังคงมีลักษณะของความล่าช้าอยู่บ้าง
กลับมาถึงระดับของประเทศมหาอำนาจแล้วในด้านเศรษฐกิจและการ
เมืองของโลก นอกจากนี้ยังมีความเร่งร้อนกระฉับกระเฉงทางการ
เมืองในกระบวนการของการสร้างชาติและการเสริมสร้างความเป็น
ปึกแผ่นมั่นคงของความเป็นรัฐชาติที่แท้จริง ซึ่งประเทศต่าง ๆ ที่มี
รัฐบาลที่ปฏิวัติดำรงตำแหน่งสำคัญอยู่ นอกจากนี้ยังมีความโกรธ
แค้นอันเนื่องมาจากความแตกต่างอย่างคนละชั่วระหว่างความ
ยากจนและความร่ำรวย และความแตกต่างกันอย่างชัดเจนระหว่าง
ความเป็นไปได้กับความเป็นจริง

ความเร่งร้อนที่จะมีปฏิมาเป็นของตัวเองแห่งชาติและมีเอกราช
ของชาติกำลังส่งผลกระทบมากขึ้นเป็นลำดับในองค์กรต่าง ๆ ที่
สะท้อนถึงกระบวนการการเสริมสร้างความเป็นปึกแผ่นมั่นคงระหว่าง
รัฐในหมู่ประเทศที่กำลังพัฒนา นี่เป็นลักษณะเฉพาะของทุกองค์การ
บ้างก็มากบ้างก็น้อย และองค์การเหล่านี้ก็มีจำนวนไม่น้อย--มีองค์การ
เอกภาพอาฟริกา, สันนิบาตรรัฐอาหรับ, สมาคมอาเซียน, องค์การ

รัฐอเมริกา, ระบบเศรษฐกิจลาตินอเมริกัน, องค์ประชุมแปซิฟิก ได้, สมาคมเพื่อการร่วมมือในภูมิภาคเอเชียใต้, การประชุมอิสลาม และโดยเฉพาะอย่างยิ่งขบวนการไม่ฝักใฝ่ฝ่ายใด

องค์การเหล่านี้ เป็นตัวแทนของผลประโยชน์ ความต้องการ ความใฝ่ฝัน อุดมการณ์ การอ้างสิทธิและอคติต่าง ๆ ซึ่งขัดแย้งหลากหลายไปอย่างกว้างขวางอันเป็นแบบฉบับของขั้นตอนนี้โดยแท้ แม้ว่าองค์การเหล่านี้จะได้กลายเป็นปัจจัยที่เด่นชัดในการเมืองโลกแต่ก็ยังไม่มียุทธศาสตร์ใดเลย ที่แสดงศักยภาพของตนออกมาอย่างเต็มที่ แต่ศักยภาพขององค์การเหล่านี้มีอยู่อย่างไพศาล และยากแม้แต่จะพยากรณ์ว่าอีกห้าสิบปีข้างหน้า องค์การเหล่านี้จะทำอะไรสำเร็จลงได้บ้าง

มีสิ่งหนึ่งซึ่งกระจ่างชัดคือ นี่เป็นโลกอยู่ในตัวของมันเอง ที่พยายามแสวงหารูปแบบที่เป็นองค์กร เพื่อการเข้ามีส่วนร่วมอย่างมีประสิทธิภาพและเสมอภาคในการแก้ไขปัญหาลักษณะต่าง ๆ ซึ่งมนุษยชาติทั้งปวงมีอยู่ร่วมกัน มันเป็นตัวแทนของประชาชนสองพันห้าร้อยล้านคน เราสามารถมองเห็นการก้าวรุดหน้าไปก้าวใหญ่ ๆ ที่มันจะดำเนินไปในอนาคต ไม่เฉพาะแต่ในเรื่องการสร้างอิทธิพลของมันต่อการเมืองโลกเท่านั้น หากยังรวมถึงในการมีบทบาทที่เป็นต้นแบบในการสร้างรูปแบบของเศรษฐกิจของโลกในอนาคตอีกด้วย

แม้จะมีพลังเกรียงไกร แต่บริษัทข้ามชาติทั้งหลายก็จะไม่ใช่ผู้กำหนดพัฒนาการของโลกที่สาม มีที่ทำได้มากกว่าว่า บริษัทข้ามชาติจะถูกบังคับให้ต้องปรับตัวให้เข้ากับการเลือกอย่างอิสระที่ประชาชนทั้งหลายได้ทำลงไปแล้วและที่จะทำการเลือกในอนาคต ประชาชาติทั้งหลายและองค์กรต่าง ๆ ที่เป็นตัวแทนของพวกเขา มีความสนใจอย่างยิ่งอยู่ที่ระเบียบเศรษฐกิจของโลกในแบบใหม่ ยังมีประเด็นสำคัญอีกประเด็นหนึ่งที่จะต้องกล่าว สองสาม

ทศวรรษที่ผ่านมา พัฒนาการภายในโลกทุนนิยมเองได้ก่อให้เกิดความขัดแย้งและขบวนการทางสังคมในรูปแบบใหม่ ๆ ขึ้นมาอันได้แก่ ขบวนการเพื่อขจัดภัยนิวเคลียร์ เพื่อการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม เพื่อขจัดการแบ่งชาติเหยียดผิว เพื่อขัดขวางนโยบายซึ่งแบ่งสังคมออกเป็นฝ่ายที่มีอภิสิทธิ์และฝ่ายที่ไร้สิทธิ ป้องกันภัยพิบัติที่คุกคามบริเวณอุตสาหกรรมต่าง ๆ ซึ่งตกเป็นเหยื่อของการปรับปรุงทุนนิยมให้ทันสมัย ในปัจจุบันนี้ ขบวนการเหล่านี้มีประชาชนร่วมอยู่ด้วยนับล้าน ๆ และได้รับแรงดลใจและการนำจากบุคคลผู้มีชื่อเสียงโด่งดังในด้านวิทยาศาสตร์และวัฒนธรรมซึ่งเป็นผู้ที่มีชื่อเสียงเกียรติคุณทั้งในระดับชาติและในสากล

บรรดาพรรคสังคมนิยมประชาธิปไตย พรรคสังคมนิยมและพรรคแรงงานทั้งหลาย ตลอดจนองค์การมวลชนต่าง ๆ ที่คล้ายคลึงหรือเกี่ยวข้องกับพรรคเหล่านี้ กำลังมีบทบาทสำคัญอย่างต่อเนื่องในกระบวนการทางการเมืองในประเทศต่าง ๆ จำนวนหนึ่ง และในบางประเทศพรรคเหล่านี้กำลังมีอิทธิพลสูงขึ้นทุกที

จะเห็นว่า หากพิจารณาตามดัชนีทางเศรษฐกิจ การเมืองและสังคมทั้งหมดทั่วทุกหนทุกแห่งในโลกปัจจุบันนี้แล้ว หลักที่เลนินถือว่าเป็นหลักประการหนึ่งที่ลึกซึ้งที่สุดในลัทธิมาร์กซ์ กำลังได้รับการพิสูจน์ให้เห็นปรากฏออกมา กล่าวคือ เมื่อความหนักแน่นมีเหตุผลของการดำเนินการทางประวัติศาสตร์เพิ่มขึ้น มวลชนทั้งหลายที่มีส่วนร่วมในการกระทำนี้จะมีจำนวนเพิ่มขึ้นไปด้วย และนี่เป็นร่องรอยที่ไม่เคยพลาด และเป็นปัจจัยที่ทรงพลังที่สุดของความก้าวหน้าของสังคม และตั้งนั้นก็ย่อมเป็นปัจจัยอันทรงพลังที่สุดของสันติภาพด้วย

จริงทีเดียว ความใหญ่โตโอฬารและความแปลกใหม่ของยุคของเรา ถูกกำหนดมาจากการที่ประชาชาติทั้งหลายเข้ามาปรากฏตัวอยู่ในภูมิหน้าของประวัติศาสตร์อย่างชัดเจนและเปิดเผยมากขึ้นเป็น

ลำดับ ฐานะที่ดำรงอยู่ในปัจจุบันประชาชาติทั้งหลายเป็นในลักษณะที่
ว่า จะต้องคอยฟังเสียงของพวกเขาโดยฉับพลันมากกว่าในระยะยาว
โดยนับนั้สัจธรรมใหม่ซึ่งได้ถูกนำมารวมจุดชัดเจน จึงมีอยู่ว่า ความจำเป็น
ที่จะต้องทำการเลือกอยู่ตลอดเวลา กำลังกลายเป็นแบบฉบับของการ
ก้าวไปข้างหน้าในประวัติศาสตร์ตรรกะที่ประตูที่จะเข้าสู่ศตวรรษที่
21 มากขึ้นเป็นลำดับ และการเลือกที่ถูกต้อง ขึ้นอยู่กับว่าผลประโยชน์
และความไฝฝันของประชาชนนับล้าน ๆ นั้ร้อย ๆ ล้าน ได้รับการสดับ
ตรับฟังกันในระดับใด

นั่นคือความรับผิดชอบของนักการเมือง เพราะนโยบายจะ
สามารถมีประสิทธิภาพได้ก็ต่อเมื่อความแปลกใหม่ของยุคถูกนำมา
พิจารณา ทุกวันนี้ ปัจจัยมนุษย์ปรากฏตัวสำคัญขึ้นบนเวทีการเมือง
มิใช่ในฐานะที่เป็นผลข้างเคียงที่ห่างไกลและเกิดขึ้นมาเองไม่มากนัก
น้อยของชีวิต และกิจกรรมและความตั้งใจของมวลชน มันบุกตรงเข้า
ไปในกิจการของโลก หากว่าไม่ตระหนักถึงเรื่องนี้แล้ว กล่าวอีกนัยหนึ่ง
ก็คือ หากว่าไม่มีการคิดในแบบใหม่แล้ว นโยบายที่ไม่ตั้งอยู่บนพื้น
ฐานของสภาพความเป็นจริงในปัจจุบันและของเจตจำนงของประชาชน
การเมืองจะเปลี่ยนไปเป็นการคิดทำขึ้นกันอย่างปัจจุบันทันด่วนอย่างที่ไม่
อาจพยากรณ์ได้ ซึ่งก่อให้เกิดความเสี่ยงทั้งกับประเทศนั้น ๆ
เอง และกับชาติอื่น ๆ การเมืองเช่นนั้นย่อมไม่มีฐานคำจุนที่ถาวร

ที่กล่าวนั้นคือเหตุผลที่ทำให้เรามองอนาคตในด้านดี เช่นเดียวกับ
กับที่มองสู่ทางในการสร้างระบบความมั่นคงระหว่างประเทศที่ครอบคลุม
ทั่วถึงทั้งหมดในด้านดี

นี่คือเหตุผลที่อยู่เบื้องหลังท่าทีของเราเกี่ยวกับปัญหาด้าน
การป้องกันประเทศด้วยเช่นเดียวกัน ตราบเท่าที่มีภัยสงครามอยู่
และตราบเท่าที่แรงผลักดันเพื่อการแก้แค้นสังคมยังคงเป็นแกนของ
ยุทธศาสตร์และโครงการทางทหารของตะวันตก เราจะทำทุกอย่างที่

จำเป็นต่อไป เพื่อรักษาสรรณะในการป้องกันประเทศเอาไว้ในระดับที่จะตัดโอกาสที่จักรพรรดินิยมจะมีความเหนือกว่าสังคมนิยมในด้านทหาร

สหายทั้งหลาย ในช่วงวันเวลาแห่งการเฉลิมฉลองนี้ เราขอยกย่องความสำเร็จของขบวนการคอมมิวนิสต์โลกตามที่ควร การปฏิวัติเดือนตุลาคมซึ่งยังคงรักษาแรงผลักดันในสากลของมันมาจนถึงวันนี้ คือที่มาของความมีชีวิตชีวาเติบโตใหญ่ได้ของขบวนการ ขบวนการคอมมิวนิสต์โลกเติบโตและพัฒนาขึ้นบนดินแดนของแต่ละประเทศ แต่ก็มีบางอย่างที่ภาพพจน์ของชาวคอมมิวนิสต์เป็นสามัญกันอยู่ไม่ว่าเขาจะมีเชื้อชาติใด ทำงานอยู่ในประเทศใด นั่นคือความซื่อสัตย์ยังรักต่อความคิดเกี่ยวกับสังคมที่ดีที่สุด คือสังคมคอมมิวนิสต์ ซื่อสัตย์ยังรักต่อประชาชนผู้ทำงาน--ที่สำคัญก่อนอื่นคือชนชั้นกรรมากร และการต่อสู้เพื่อผลประโยชน์อันสำคัญยิ่งของประชาชนผู้ทำงาน เพื่อสันติภาพและประชาธิปไตย

ข้าพเจ้ารู้สึกว่าการครอบงำนี้เป็นโอกาสอันควรที่จะกล่าวถึงคอมมิวนิสต์สากลที่สาม ความจริงเกี่ยวกับสากลที่สามยังคงจะต้องได้รับการฟื้นฟูขึ้นมาให้เต็มที่ และประวัติศาสตร์ที่สมบูรณ์ ที่ถูกต้อง ยังจะต้องถูกเขียนขึ้นมา แม้ว่าจะมีความผิดพลาดและหยุดชะงักในกิจกรรมต่าง ๆ และแม้ว่าจะเกิดความขมขื่นในการรวบรวมเนื้อหาของบางบทในประวัติศาสตร์ของมัน แต่คอมมิวนิสต์สากลนั้นก็เป็นส่วนหนึ่งของอดีตอันยิ่งใหญ่ของขบวนการของเรา ขบวนการซึ่งถือกำเนิดมาจากการปฏิวัติเดือนตุลาคมไม่เพียงแต่จะกลายมาเป็นสำนักแห่งลัทธิสากลนิยมและมาตรฐานภาพปฏิวัติเท่านั้น มันได้ทำให้ลัทธิสากลนิยมเป็นเครื่องมือที่มีประสิทธิภาพในการส่งเสริมผลประโยชน์ของประชาชนผู้ทำงานสืบต่อไป และส่งเสริมความก้าวหน้าทางด้านสังคมของชาติใหญ่น้อยทั้งหลาย มันได้สร้างกลุ่มดาวของอัครวินที่แท้จริง

ของศตวรรษที่ยี่สิบขึ้นมา คือบุคคลผู้ทรงเกียรติและมีความรับผิดชอบ
บุคคลผู้ซึ่งมีความใฝ่ฝันอันสูงส่งและมีความเข้มแข็งกล้าหาญอย่าง
ไร้ขอบเขต ผู้ซึ่งได้รับความทุกข์ยากของผู้ถูกกดขี่นับล้าน ๆ ทั่วโลกมาเป็น
ของตน ผู้ที่ฟังเสียงวิงวอนของพวกเขาและเร่งรีบพวกเขาให้ต่อ
สู้

ชาวคอมมิวนิสต์คือพวกแรกที่ตั้งสัญญาณภัยบอกถึงอันตรายของ
ลัทธิฟาสซิสต์ และเป็นพวกแรกที่ได้ลุกขึ้นมาต่อต้านฟาสซิสต์ พวกเขา
ยังเป็นเหยื่อรายแรก ๆ ของมันอีกด้วย พวกเขาคือพวกแรก--ซึ่งมาจาก
ทั่วโลก--ที่เข้าโรมรันในการต่อสู้โดยใช้อาวุธกับลัทธิฟาสซิสต์ในสเปน
พวกเขาคือพวกแรกที่ได้ชูธงต่อต้านในนามของอิสรภาพและศักดิ์
ศรีแห่งชาติของประชาชนชาติตน ชาวคอมมิวนิสต์นั่นเอง ที่สำคัญคือ
ชาวคอมมิวนิสต์โซเวียต ที่ได้สร้างคุณูปการอันสำคัญถึงขั้นตัดสิน
ในการปราบลัทธิฟาสซิสต์ให้พ่ายไปอย่างยับเยินในสงครามโลก
ครั้งที่สอง

และต่อมา และวันนี้ก็เช่นกัน ชาวคอมมิวนิสต์ได้ต่อสู้อยู่ในแถว
หน้ากับปฏิกิริยาและความต่ำช้ากับลัทธิที่ขัดขวางความก้าวหน้าทุกแบบ
ด้วยความกล้าหาญอย่างไม่มีการประณีประนอมเช่นเดิม พวกเขาคือ
ผู้ที่มีความกล้าหาญและเสียสละอุทิศตนอย่างเป็นตำนาน มีพวกเขานับ
ร้อยนับพัน ซึ่งจัดตั้งและสามัคคีเป็นน้ำหนึ่งใจเดียวกันด้วยเจตนารมณ์
เพียงหนึ่งเดียว ด้วยวินัยเหล็ก และความยึดมั่นผูกพันต่ออุดมการณ์ของ
พวกเขา

ยุคของคอมมิวนิสต์สากล ของโคมินฟอร์ม กระทั่งยุคของการ
ประชุมนานาชาติที่เป็นข้อผูกพันหมดสิ้นลงแล้ว แต่ขบวนการคอมมิว-
นิสต์โลกยังดำรงอยู่ต่อไป ทุกพรรคต่างเป็นอิสระอย่างสมบูรณ์และไม่อาจ
จะทำให้ย่นย่อไปได้แล้ว เราได้ประกาศเช่นนี้มาตั้งแต่ครั้งการประชุม
สมัชชาครั้งที่ 20 จริงอยู่ นิสัยเก่า ๆ เลิกไม่ได้ในทันที แต่ทุกวันนี้

นี้ได้กลายมาเป็นความจริงที่เปลี่ยนแปลงไม่ได้แล้ว ในแง่นี้ก็เช่นกัน ที่สมัชชาพ.ค.ส.ช. ครั้งที่ 27 เป็นจุดหักเหี้ยวที่เด็ดขาดและกลับไม่ได้ ข้าพเจ้าคิดว่าเรื่องนี้ได้รับการพิสูจน์ไปแล้ว จากความสัมพันธ์ของเรากับพรรคพี่น้องระหว่างช่วงเวลาของเปเรสตรอยก้า

ขบวนการคอมมิวนิสต์โลกอยู่ตรงจุดหัวเลี้ยว เช่นเดียวกับความก้าวหน้าของโลกเองและเช่นเดียวกับพลังขับเคลื่อนของมัน พรรคคอมมิวนิสต์ทั้งหลาย กำลังมองหาตำแหน่งที่ใหม่ของตนในท่ามกลางการเปลี่ยนแปลงที่ลึกซึ้งที่กำลังคลี่คลายออกมา ในขณะที่เรากำลังจะเข้าสู่ศตวรรษใหม่ ขบวนการสากลของพวกเขา กำลังผ่านการฟื้นฟูใหม่ และรวมเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันด้วยความเคารพต่อหลักการแห่งความเชื่อมั่น ความเสมอภาคและความเป็นน้ำหนึ่งใจเดียวกันอย่างจริงจัง ซึ่งได้รับการฟื้นฟูขึ้นใหม่ด้วยเช่นเดียวกัน ขบวนการนี้เปิดกว้างสำหรับการเจรจาพหุ การร่วมมือกัน การประสานงานกันและการเป็นพันธมิตรกับกำลังฝ่ายปฏิวัติ ฝ่ายประชาธิปไตยและฝ่ายก้าวหน้าอื่น ๆ ทั้งปวง

พ.ค.ส.ช. ไม่มีข้อกังขาใด ๆ เกี่ยวกับอนาคตของขบวนการคอมมิวนิสต์ คือเห็นว่าเป็นขบวนการที่จะให้ทางเลือกที่นอกเหนือจากระบอบทุนนิยม ผู้ที่มาร่วมก็คือนักสู้ที่กล้าหาญและหนักแน่นมั่นคงที่สุดเพื่อสันติภาพ เพื่อเอกราชของประเทศของพวกเขาและเพื่อความก้าวหน้า เพื่อมิตรภาพของประชาชาติทั้งปวงในโลก

สหายทั้งหลาย การปรากฏตัวขึ้นมาของระบบสังคมนิยมของโลกเป็นหลักโมลต์ที่สำคัญที่สุดหลักหนึ่งประวัติศาสตร์ของโลกนับตั้งแต่การปฏิวัติเดือนตุลาคมเป็นต้นมา สี่สิบปีมาแล้ว นับตั้งแต่ที่ระบอบสังคมนิยมได้กลายมาเป็นชะตากรรมร่วมกันของชาติต่าง ๆ มากมาย และเป็นปัจจัยที่สำคัญที่สุดปัจจัยหนึ่งของอารยธรรมของโลกร่วมสมัย พรรคของเราและประชาชนโซเวียตخابซึ่งอย่างยิ่งกับโอกาสที่

จะได้ร่วมมือกับมิตรของเราซึ่งก็เหมือนกับเรา ที่มาร่วมมือขอในระดับรัฐต่อระบอบสังคมนิยมและต่อความก้าวหน้าของมันมาแล้วเป็นเวลาหลายปี รัฐสังคมนิยมทุกรัฐ ได้สั่งสมประสบการณ์ที่น่าสนใจและมีประโยชน์ไว้มากมายในการดำเนินการก้าวข้ามสังคม เศรษฐกิจ และลัทธิ และในการก่อสร้างชีวิตใหม่

ระบบสังคมนิยม การค้นหาและปลุกเร้าของคอมมิวนิสต์ได้ทดสอบในทางปฏิบัติ เป็นสิ่งที่ทรงความสำคัญต่อมนุษยชาติทั้งปวง มันได้เสนอคำตอบของมันเองแก่โลก ที่เกี่ยวกับปัญหาหลัก ๆ เรื่องความดำรงอยู่ของมนุษย์ และได้ยืนยันคุณค่าอันทรงมนุษยธรรมและคุณค่าของความเป็นหมู่คณะ ซึ่งมีศูนย์กลางอยู่ที่คนทำงาน ระบบสังคมนิยมได้ปลุกฝังความรู้สึกในศักดิ์ศรี ความรู้สึกของความเป็นนายของประเทศของตนเองให้แก่มนุษย์ ให้ความคุ้มครองทางด้านสังคมและความเชื่อมั่นในอนาคตต่อมนุษย์ มันทำให้มนุษย์มีทางกว้างขวางที่จะเข้าถึงความรู้และวัฒนธรรม และสร้างเงื่อนไขสำหรับการนำความสามารถและพรสวรรค์ของปัจเจกชนมาใช้ในทางที่ดี

เราทุกคนมีความภาคภูมิใจในสิ่งที่ประชาชนทั้งหลายในประเทศสังคมนิยมได้ดำเนินการจนบรรลุผลสำเร็จ โดยเฉพาะอย่างยิ่งอันเนื่องมาจากความสำเร็จของพวกเขา คือผลลัพธ์ของการร่วมมือกันอย่างเกื้อหนุนออกมาเป็นเวลาหลายปี เป็นผลลัพธ์ของการสื่อสารติดต่อกันอย่างกว้างขวาง เปิดเผย อย่างไม่เคยปรากฏมาก่อน และอย่างเป็นที่เปิดเผยกันอย่างแท้จริงระหว่างพลเมืองของประเทศเหล่านี้ ระหว่างองค์การพรรคและองค์การสาธารณชน ทั้งการผลิตสหภาพนักวิชาชีพ สถาบันทางวัฒนธรรม เป็นผลของความผูกพันในครอบครัวและโดยส่วนตัว และเป็นผลของการทำงานร่วมกันและการศึกษาร่วมกันของประชาชนนับหมื่นนับแสน

จุดสูงต่าง ๆ ที่ขึ้นไปถึง ทำให้เราสามารถมองภาพของสิ่งต่าง ๆ

มากมายได้ชัดเจนขึ้น ชีวิตได้แก้ไขความคิดต่าง ๆ ของเราเกี่ยวกับกฎและอัตราการเปลี่ยนผ่านไปสู่ระบอบสังคมนิยมให้ถูกต้อง แก้ไขความเข้าใจของเราเกี่ยวกับบทบาทของระบอบสังคมนิยมในขอบข่ายทั่วโลก เราไม่เคยคิดที่จะอ้างว่า การเปลี่ยนแปลงในทางก้าวหน้าในโลก จะเนื่องมาจากเฉพาะระบบสังคมนิยมเท่านั้น แต่ลักษณะของปัญหาอันสำคัญยิ่งของมนุษยชาติ วิธีการหาทางแก้ไขปัญหาเหล่านั้นที่กำลังดำเนินอยู่ พิสูจน์ให้เห็นว่ามีความเกี่ยวพันกันอย่างแยกไม่ออกระหว่างกระบวนการของโลกกับระบอบสังคมนิยม ในฐานะที่เป็นกำลังของนานาชาติ ความเกี่ยวพันนี้ประจักษ์ชัดมากเป็นพิเศษในการต่อสู้เพื่อขจัดปัดเป่าหายนะนิวเคลียร์และในดุลย์ของกำลังฝ่ายต่าง ๆ ของโลก ซึ่งทำให้ประชาชนเชื้อชาติต่าง ๆ รักษาทางเลือกทางสังคมนิยมที่พวกเขาได้เลือกเอาไว้ได้อย่างเป็นผลสำเร็จยิ่งขึ้น

ประสบการณ์ที่สั่งสมมา ทำให้มีโอกาสความเป็นไปได้มากยิ่งขึ้นในการสร้างความสัมพันธ์ระหว่างประเทศสังคมนิยมทั้งหลายตามหลักการซึ่งเป็นที่ยอมรับกันทั่วไป ดังต่อไปนี้คือ

- ความเสมอภาคอย่างสมบูรณ์อย่างไม่มีเงื่อนไข
- ความรับผิดชอบของพรรคปกครองประเทศ ต่อภาวะกิจการในประเทศ การรับใช้ประชาชนด้วยความรักชาติ
- ความเอาใจใส่ต่องานของระบอบสังคมนิยมที่มีอยู่ร่วมกัน

การปฏิบัติตามหลักการของการอยู่ร่วมกันโดยสันติโดยเคร่งครัดของทุกฝ่าย นี่คือนี่สิ่งที่ตั้งของวิถีปฏิบัติของลัทธิสากลนิยมสังคมนิยม

ทุกวันนี้ โลกสังคมนิยมปรากฏอยู่ต่อหน้าเราในลักษณะแห่งชาติและสังคมของตนเองทุกอย่างนี้ นี่เป็นสิ่งที่ดีและมีประโยชน์ เราเชื่อแล้วว่า ความสามัคคีเป็นน้ำหนึ่งใจเดียวกัน มิได้หมายถึงความเหมือนกันและตรงกันไปหมดทุกอย่าง เรายังเชื่อด้วยว่า ไม่มี“แบบจำลอง”

ของระบอบสังคมนิยมใด ที่ทุกคนจะเลียนจะเอาอย่างได้ ทั้งไม่สามารถจะมีได้ด้วย

ความสำเร็จที่แท้จริงทั้งหมดและคุณภาพของความสำเร็จที่ได้มา ในการปรับโครงสร้างของสังคมใหม่ เพื่อประชาชนผู้ทำงาน เป็นบรรทัดฐานของพัฒนาการของระบอบสังคมนิยมในแต่ละขั้นตอน และในแต่ละประเทศ

เราทราบถึงความเสียหายที่อาจจะเกิดขึ้นได้กับความสัมพันธ์ระหว่างประเทศสังคมนิยม เพราะความอ่อนแอของหลักการสากลนิยม เพราะการผล่อออกไปจากหลักการแห่งประโยชน์ร่วมกันและหลักแห่งการช่วยเหลือซึ่งกันและกัน เพราะการละเลยผลประโยชน์ร่วมกันของระบอบสังคมนิยมในเวทีระหว่างชาติ

เรายินดีที่จะประกาศว่า ในระยะหลัง ๆ นี้ ความสัมพันธ์ของเรากับรัฐสังคมนิยมทั้งหลายได้กลายมาเป็นความสัมพันธ์ที่ตึกตักยิ่งขึ้นและกำลังปรับปรุงดีขึ้นอยู่เรื่อย ๆ และการร่วมมือกันภายใน ข่ายงานของสนธิสัญญาออร์ซอและสภาความช่วยเหลือทางเศรษฐกิจซึ่งกันและกัน แน่นอเนกว่าย่อมจะเกิดดอกออกผลและเป็นงานเป็นการยิ่งขึ้นโดยที่ไม่แปลกแยกประเทศสมาชิกออกไปจากประเทศสังคมนิยมอื่น ๆ ในลักษณะที่เป็นสาระสำคัญแต่ประการใด

สมัชชาครั้งที่ 27 ได้ระบุหน้าที่ของพ.ค.ส.ช.เอาไว้อย่างชัดเจน กล่าวคือ พ.ค.ส.ช.จะทำให้การประสานผลประโยชน์ซึ่งกันและกัน กับผลประโยชน์ของระบอบสังคมนิยมโดยรวม เป็นสิ่งสำคัญอย่างเด็ดขาดในการเมืองและบริเวณอื่น ๆ ของการประสานงานกันของเรากับประเทศสังคมนิยมทุกประเทศ การเสริมสร้างมิตรภาพและการพัฒนาการร่วมมือกันให้มากที่สุดกับประเทศสังคมนิยมคือเป้าหมายที่สำคัญสุดของวิเทโศบายของสหภาพโซเวียต ด้วยความยินดีต้อนรับ คณะผู้แทนจากบรรดาประเทศสังคมนิยมทั้งหลายในวันนี้ เราขอส่ง

คำอวยพรของเราผ่านคณะผู้แทนเหล่านี้ ไปถึงประชาชนทั้งหลายในประเทศสังคมนิยมเหล่านั้นด้วย

สหายที่รักทั้งหลาย

อาคันตุกะชาวต่างประเทศผู้มีเกียรติทั้งหลาย

ในความคิดและการกระทำของเราทั้งหมดนั้น เราได้รับแรงบันดาลใจจากพลังอันเข้มแข็งมีชีวิตชีวาของความคิดคอมมิวนิสต์ ความคิดที่จารึกอยู่บนธงปฏิวัติได้ให้แรงบันดาลใจแก่ประชาชนนับล้าน ๆ ในการต่อสู้และทำงาน ประชาชนผู้ซึ่งถือความคิดเหล่านั้นเป็นสิ่งศักดิ์สิทธิ์และถือว่าความคิดเหล่านั้นคือวัตถุประสงค์และความหมายของชีวิตของพวกเขา

แรงงานและการต่อสู้ของประชาชน ความอุตสาหะบากบั่นอย่างไม่ทอดยอในการต่อสู้เพื่อเป้าหมายที่พวกเขาได้เลือกแล้วโดยเสรี ความสุขและความทุกข์ของพวกเขา ได้ปรากฏเป็นตัวเป็นตนอยู่ในสภาพความเป็นจริงของระบอบสังคมนิยมในปัจจุบัน ซึ่งกำลังก้าวหน้าไปตามหนทางของเปเรสตรอยก้าปฏิวัติ ตรงนี้เองคือพลังของการปฏิวัติเดือนตุลาคม การปฏิวัติที่ดำเนินสืบต่อไป

เป็นเวลาเจ็ดสิบปีมาแล้ว ที่ประชาชนโซเวียตได้มีกองมีกองหน้าที่ได้ผ่านหน้าที่ได้ผ่านการทดสอบมาแล้วอย่างดีเป็นผู้นำ คือพรรคของเลนินพรรคและการปฏิวัติ พรรคและการปฏิวัติเดือนตุลาคมไม่อาจจะแยกจากกันได้!

ชัยชนะของการปฏิวัติสังคมนิยมคงจะเป็นไปไม่ได้หากปราศจากพรรคซึ่งมีทฤษฎีมาร์กซ์-เลนิน เป็นเครื่องมือ หากไม่มีพรรคที่ได้เรียนรู้ที่จะสร้างสังคมใหม่ ก็คงจะไม่มีระบอบสังคมนิยม และคงจะไม่มีประเทศที่ยิ่งใหญ่ของเรา ทั้งเราก็คงจะไม่มีพื้นฐานสำหรับการปรับปรุงทุกแง่มุมของสังคมใหม่ในปัจจุบันรวมทั้งฐานสำหรับการเร่งรัดพัฒนาสังคม-เศรษฐกิจของประเทศ เป็นสิ่งจำเป็นแกมบังคับ

ของปัจจุบันนี้ ที่ภายใต้เงื่อนไขใหม่ ๆ เช่นเดียวกัน ที่พรรคควรจะ
เข้าเป็นผู้นำในการปรับปรุงใหม่อย่างปฎิวัติ ส่งเสริมประสิทธิภาพ
ของนโยบายของตนอย่างอุตสาหกรรมเพื่อรและเสมอต้นเสมอปลาย
และส่งเสริมการปรับให้เป็นประชาธิปไตยในทุกบริเวณและทุกระดับ
ของชีวิตของประชาชนส่วนรวม

การที่บทบาทของพรรคจะเพิ่มขึ้นนั้นเป็นเรื่องธรรมดา แต่
ถ้อยคำและวิธีการต่าง ๆ ซึ่งเป็นวิธีที่ตองนั้นไม่เกี่ยวข้องอะไรกับ
เรื่องนี้ บทบาทของพรรคถูกกำหนดอยู่ด้วยความลึกซึ้งและความซื่อ
สัตย์ในการวิเคราะห์และประเมิน ถูกกำหนดอยู่ด้วยนโยบายที่คิด
ใคร่ครวญแล้วอย่างดีและด้วยการกระทำอย่างเด็ดเดี่ยว ด้วยความ
สามารถในการเทียบเคียงความเกี่ยวพันของเรื่องจำเพาะกับเรื่อง
ทั่วไป เรื่องส่วนตัวกับเรื่องของสังคม เรื่องของปัจจุบันกับของระยะ
ยาว มันถูกกำหนดอยู่ด้วยความรับผิดชอบอย่างสูงขององค์การพรรค
ทุกองค์การและของชาวมวลชนแต่ละคน ที่มีต่อสภาพของกิจการ
ต่าง ๆ ในสังคม

พรรคของเรามีสมาชิกประมาณ 20 ล้านคน ซึ่งเท่ากับหนึ่ง
ในสิบของประชากรที่บรรลุนิติภาวะของทั้งประเทศ นี่คือพลังอัน
มหาศาล อย่างไรก็ตาม ศักยภาพของอิทธิพลของพรรค อิทธิพลของพรรค
ต่อประเทศร่อยก้า ยังไม่ได้ถูกนำออกมาใช้อย่างเต็มที่ การเตรียม
การและการประชุมพรรคทั่วประเทศครั้งที่ 19 ควรจะให้แรงกระตุ้น
ที่ทรงพลังแก่การปรับปรุงงานอันสลับซับซ้อนและละเอียดอ่อน
ไปตามแนวทางเหล่านี้

ทุกวันนี้ชะตากรรมของมวลธรรมอันยิ่งใหญ่ของการปฎิวัติ
ของมวลธรรมเลนินอันยิ่งใหญ่อยู่ในมือของเรา เรากำลังแผ้วถาง
บุกเบิกหนทางอีกครั้งหนึ่งและนี่กำหนดความรับผิดชอบเป็นพิเศษ
ให้กับพรรค ให้กับเราทุกคน หากจะใช้คำพูดอย่างเลนินก็คือ “เวลา

แห่งการปฏิบัติก็คือเวลาแห่งการปฏิบัติ การปฏิบัติทั้งจากข้างบนและ
เบื้องล่าง” นี่คือประเด็นที่พรรคชนิตใหม่ได้รับสืบทอดมาตั้งแต่ต้น
นี่ยังเป็นคำเรียกร้องต่อกองหน้าของสังคมนิยมเวียดนามในชั้นปัจจุบัน
ของพัฒนาการของระบอบสังคมนิยม ซึ่งทั้งซับซ้อนอย่างยิ่งและ
ใหม่อย่างให้กำลังใจ

สหยาทั้งหลาย มนุษยชาติได้ข้ามธรณีประตูและได้เริ่มดำเนิน
ไปตามหนทางแห่งประวัติศาสตร์ที่แท้จริงของตนแล้ว แต่เวลา
70 ปีที่ผ่านมา ความปั่นป่วนทางด้านเศรษฐกิจและกลียุคต่าง ๆ ที่ได้
ก่อให้เกิดลัทธิฟาสซิสต์และสงครามโลกครั้งที่สอง รวมทั้งสงครามเย็น
การแข่งขันอาวุธ ภัยหายนะเฮอร์มอโนวเคิลียร์และวิกฤติการณ์ระดับ
โลก ได้แสดงให้เห็นว่า อดีตยังคงเกาะกุมมนุษยชาติส่วนใหญ่เอาไว้
แต่กระนั้นก็เหมาะสมแล้วที่เราจะพิจารณาเวลาที่เราดำรงชีวิตอยู่
นี้ ตรงทางแพร่งระหว่างศตวรรษที่ 20 และ 21 นี้ ว่าเป็นช่วงเวลาอัน
แปลกพิเศษในแง่ของการเปลี่ยนแปลงทางด้านสังคมอย่างลึกซึ้งและ
ภารกิจขอบข่ายระดับโลกที่ประเทศทั้งหลายในโลกเผชิญอยู่

วันนี้ เราสามารถมองเห็นได้จริง ๆ แล้วว่า มนุษยชาติมิได้ถูก
ประกาศิตให้ต้องดำเนินชีวิตอย่างที่เคยเป็นมาสมัยก่อนเดือนตุลาคม
ปี 1917 ระบอบสังคมนิยมได้วิวัฒนาการขึ้นเป็นความเป็นจริงที่
ทรงพลังได้พัฒนาและเติบโตใหญ่เป็นลำดับ การปฏิวัติเดือนตุลาคม
และระบอบสังคมนิยมนั่นเองที่ได้แสดงให้เห็นมนุษยชาติมองเห็นหน
ทางไปสู่อนาคต และชี้ให้เห็นคุณค่าใหม่ ๆ ของความสัมพันธ์ของ
มนุษย์ที่แท้จริง นั่นคือ

- ความเป็นหมู่คณะ แทนที่ความผยองในตัวเอง
- อีสราภาพและความเสมอภาค แทนการขูดรีดและกดขี่
- อำนาจที่แท้จริงของประชาชน แทนการใช้อำนาจอย่างทร-

ราชของคนไม่กี่คน

บทบาทที่เพิ่มขึ้นเป็นลำดับของเหตุผลและมนุษยธรรม แทน
ที่การจับกำลังฝ่ายต่าง ๆ ในสังคมให้สู้กันเองอย่างโหดร้าย

- ความสามัคคีของมนุษยชาติและสันติภาพ แทนความบาด
หมาง การต่อสู้กันและสงคราม

คนรุ่นปัจจุบัน และมีใช้เฉพาะในประเทศของเราเท่านั้นที่ต้อง
รับผิดชอบต่อชะตากรรมของอารยธรรมและชีวิตในโลก คนรุ่นนี้
เองที่ในระยะยาวแล้วจะเป็นผู้กำหนดว่า การเริ่มต้นของสหัสวรรษ
ใหม่ในประวัติศาสตร์โลก จะเป็นบทสุดท้ายที่เป็นโศกนาฏกรรม
หรือว่าเป็นสัญญาณบอกถึงบทเริ่มต้นที่ให้แรงบันดาลใจไปสู่อนาคต

เหลือเวลาอีกสิบสามปีเศษก็จะเริ่มต้นศตวรรษที่ 21 แล้ว ในปี
ค.ศ. 2017 ประชาชนโซเวียตและมนุษยชาติที่ก้าวหน้าทั้งปวงจะเฉลิม
ฉลองวาระครบรอบหนึ่งร้อยปีของมหาปฏิวัติเดือนตุลาคม

โลกจะเป็นอย่างไรเมื่อถึงวันครบรอบหนึ่งร้อยปีของการ
ปฏิวัติของเรา? ระบอบสังคมนิยมจะมีลักษณะอย่างไร? ประชาคม
ของรัฐและประชาชาติทั้งหลายในโลกจะบรรลุถึงวุฒิภาพในระดับใด
เราอย้ามัวแต่กันตึกว่า แต่ขอให้เราระลึกไว้ว่า รากฐานสำหรับ
อนาคตนั้น กำลังจัดวางกันอยู่ในขณะนี้ เป็นหน้าที่ของเราที่จะต้อง
รักษาอารยธรรมอันไม่อาจจะเลียนแบบได้ของเราและชีวิตในโลกเอาไว้
ที่จะต้องช่วยให้เหตุผลมีชัยชนะเหนือความบ้าบิ่นเคลียร์และสร้าง
เงื่อนไขที่จำเป็นทุกอย่างเพื่อการพัฒนาอย่างเสรีและรอบด้านของ
ปัจเจกชนและของมนุษยชาติทั้งปวง

เราทราบว่า มีโอกาสความเป็นไปได้ของความก้าวหน้าอย่างไม่มี
ขีดจำกัดอยู่ เราตระหนักว่าการรักษาโอกาสความเป็นไปได้นี้ไว้ไม่
ใช่เรื่องง่าย ๆ แต่เรื่องนี้ก็มิได้ทำให้เราตกใจกลัว ตรงกันข้าม เรื่องนี้
กลับให้แรงบันดาลใจแก่เรา ให้วัตถุประสงค์ที่สูงส่งและเต็มไปด้วย
การณธรรมแก่ชีวิตของเรา และฉีดความหมายลึกซึ้งให้แก่ชีวิตของเรา

ธรรมแก่ชีวิตของเรา และจิตความหมายลึกซึ้งให้แก่ชีวิตของเรา
ในเดือนตุลาคม 1917 เราได้หนีความวุ่นวายของโลกเก่า ละทิ้งมันไป
โดยเด็ดขาดตลอดกาล เรากำลังเคลื่อนไปสู่โลกใหม่ โลกคอมมิวนิสต์
ไม่มีวันหันเหออกไปจากหนทางนั้น!

รายงานนี้ เป็นที่รับฟังด้วยหัวใจอย่างยิ่งและซัดจันทะด้วย
เสียงปรานีที่จริงแท้และเรียบง่าย